



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

LONDON
+
SERIES
OF



RACINE'S
IPHIGÉNIE
EN
AULIDE

REIGN
OF
+
SERIES
OF



NEW YORK
+
SERIES
OF

Now in course of publication, in fcp. 8vo. volumes, to be had separately,
the price of each volume being generally Half-a-Crown,

THE
LONDON SERIES OF FRENCH CLASSICS.

EDITED BY

CHARLES CASSAL, LL.D.

THÉODORE KARCHER, LL.B. and

LÉONCE STIÈVENARD.

THIS Series will include the best works of French literature from the sixteenth century to the present time.

At the beginning of each volume there will be an outline of the subject-matter. The notes, placed at the end, in the form of a vocabulary, will give, in alphabetical order, a thorough explanation of all difficult passages, and supply any other information required for the full understanding of the text.

The volumes being intended not for finished scholars, but only for English students of both sexes who have made fair progress in French, the notes will contain no disquisitions beyond the reach of such learners; they will aim at affording judicious assistance, with a view to give young people an insight into French literature, and to lead them to that practical knowledge of the language, the want of which is so generally felt in this country.

The Series has begun with selections from the Drama. These will be succeeded by works taken from writers in other branches of literature, which will appear after the following Plays:—

NOW READY:—

CORNEILLE'S *Cid*, price 1s. 6d.

CORNEILLE'S *Polyeucte*, price 1s. 6d.

DE VIGNY'S *Chatterton*, price 1s. 6d.

LAMARTINE'S *Toussaint Louverture*,
price 2s. 6d.

RACINE'S *Iphigénie*, price 1s. 6d.

VOLTAIRE'S *Alsire*, price 1s. 6d.

VOLTAIRE'S *Zaïre*, price 1s. 6d.

IN PREPARATION:—

CORNEILLE, *Les Horaces*.

DE LAVIGNE, *Les Enfants d'Edouard*.

DE LAVIGNE, *Louis XI.*

VICTOR HUGO, *Les Burgraves*.

VICTOR HUGO, *Hernani*.

MOLIÈRE, *L'Avare*.

MOLIÈRE, *Le Bourgeois Gentilhomme*.

MOLIÈRE, *Les Précieuses Ridicules*.

PONSARD, *Galilé*.

RACINE, *Andromaque*.

RACINE, *Britannicus*.

RAYNOUARD, *Les Templiers*.

VOLTAIRE, *Brutus*.

VOLTAIRE, *Makomet*.

VOLTAIRE, *Mérope*.

VOLTAIRE, *Tancrède*.

~~~~~  
London, LONGMANS & CO.

## THE LONDON SERIES OF FRENCH CLASSICS.

### OPINIONS OF THE PRESS.

'A neat, well-executed series of French Classics for the English reader or the student.'  
SCHOOL BOARD CHRONICLE.

'The Introduction, Notes, and Text of this beautiful poem make it a real help and pleasure to students of French.'  
STANDARD.

'The Notes, although intended for beginners, are full; and the plan of printing in prominent black type the words in the text to which they refer, is convenient to learners.'  
JOHN BULL.

'The editorial part of the book is skilfully done, and consists of an Introduction explaining the outline of the subject-matter, with copious Notes at the end in the form of a Vocabulary, which affords every explanation required for the understanding of the text.'  
EDUCATIONAL TIMES.

'*Zaïre* is undoubtedly a very fine work, and affords an opportunity of studying Voltaire as a poet at his best. The tragedy is given in full, with its two charming dedications. The text is excellent, and the words which are the subject of explanatory, philological, and other notes, are printed in black type. The notes are good, and the *Zaïre* is a valuable addition to the London Series of French Classics.'  
SCHOOL GUARDIAN.

'The object of the SERIES is to supply the English student, who has made some reasonable progress in French, with some standard works, by the most eminent authors, with notes and explanations sufficient to elucidate the grammatical idiomatic difficulties. We have received the following:—*Le Cid*, by CORNEILLE, *Zaïre*, by VOLTAIRE, and *Toussaint Louverture*, by LAMARTINE. We are thus able to judge of the manner in which the editors have acquitted themselves in the performance of their task; and we are happy to say that they have maintained the reputations they have acquired as French writers and teachers. It is a real pleasure to the French student to read these masterpieces with the aids thus afforded to them.'  
IRISH TEACHER'S JOURNAL.

'Of the London Series of French Classics the latest three volumes we have received are *Le Cid*, edited by Professor Karcher; *Polyeucte*, edited by Charles Cassal, LL.D. and *Alsire*, edited by Professor Karcher. The *Cid* is one of the masterpieces of the French stage, and no finer play can be put into the hands both of the old and the young; some verses are among the most beautiful ever written, and the style is as masterly as the language is refined and the thoughts pure and elevated. The words which are the subject of notes are printed in black type in the text. The notes, which are philological, occupy upwards of twenty pages, and are given in the alphabetical order of the words like a vocabulary instead of in the order of their occurrence in the tragedy. In this way the vocabulary may be useful to the student in reading other French works. To the *Polyeucte* the notes, presented on the same method, are much more voluminous and more explanatory. CORNEILLE stands by acclamation at the head of the French drama, in the same position as Shakespeare to the English; he is both its reformer and regenerator, one might almost say revealer. His dramatic productions form a monument than which nothing is more imposing in the literature of France. His successors have done otherwise; none has done better than he. Nor has any one after him reached such grandeur in his conceptions, such energetic expression and loftiness of style. With *Polyeucte* the poet had arrived at the culminating point of his talent and glory; his work was now completed, he could only decline. Of the *Alsire* the Editor says that though inferior to *Zaïre* in scenic effects, it almost equals it in purity of style and charm of sentiment, and that it is rich in very fine verses, which imprint themselves on the memory. The poet's preface is given in the original French, and is annotated like the tragedy itself.'

SCHOOL BOARD CHRONICLE, Second Notice.

THE  
LONDON SERIES OF FRENCH CLASSICS

EDITED BY

CHARLES CASSAL, LL.D.  
THÉODORE KARCHER, LL.B. AND  
LÉONCE STIÈVENARD

---

*IPHIGÉNIE*

LONDON: PRINTED BY  
SPOTTISWOODE AND CO., NEW-STREET SQUARE  
AND PARLIAMENT STREET

# IPHIGÉNIE EN AULIDE

PAR

JEAN RACINE

FOLLOWED BY

BOILEAU'S EPÎTRE VII

*EDITED, WITH VOCABULARY OF GRAMMATICAL,  
IDIOMATIC AND EXPLANATORY NOTES*

BY

CHARLES CASSAL, LL.D.

PROFESSOR OF THE FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE IN UNIVERSITY  
COLLEGE, LONDON, AND AT THE ROYAL NAVAL COLLEGE



LONDON

LONGMANS, GREEN, AND CO.

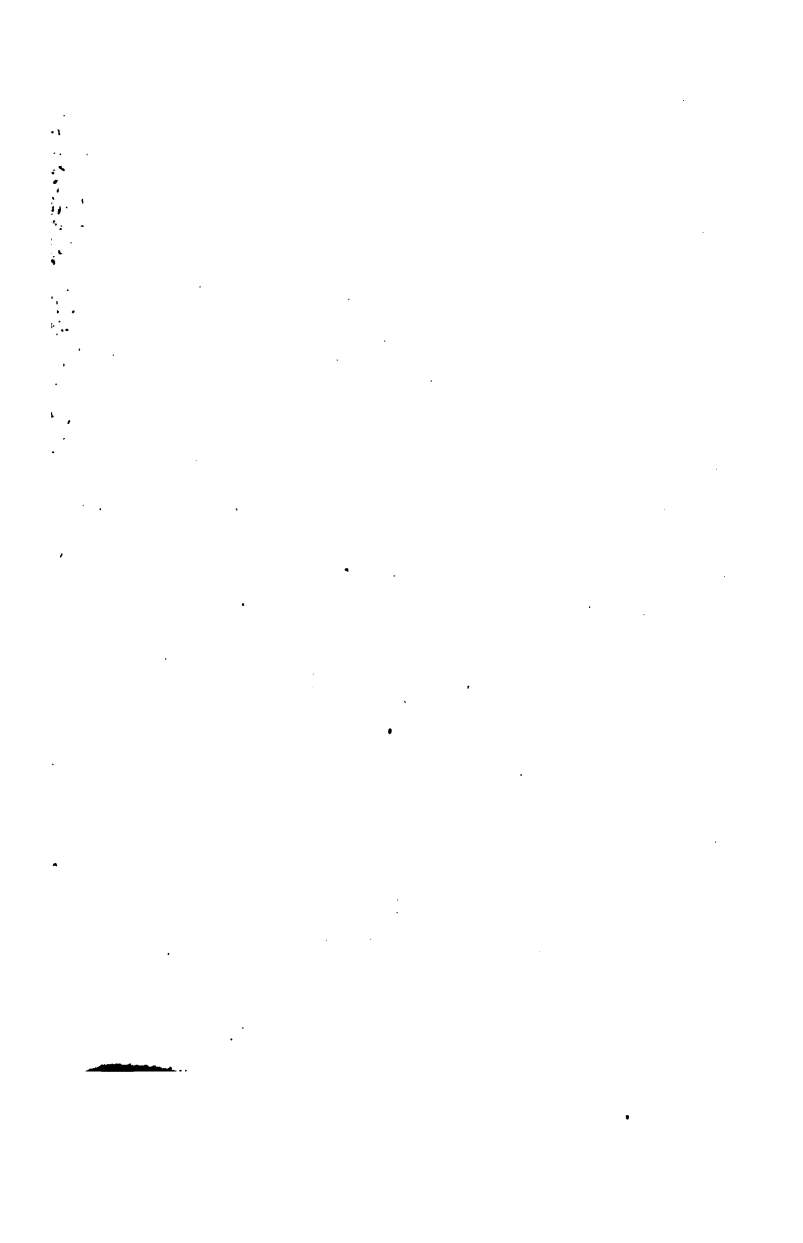
1876

38688. f. 23

*All rights reserved*

*Matome K. 97.*





## P R E F A C E.

---

RACINE'S *Iphigénie* has been pronounced by Voltaire to be 'the masterpiece of French drama.' It has therefore a title to one of the first places in this *Series*.

Homer does not speak of the sacrifice of Iphigeneia ; it is mentioned for the first time by Aeschylus and Sophocles. The subject has been treated by every branch of ancient art : a contemporary and rival of Zeuxis, Timanthes, represented it in a picture which Cicero and Pliny had occasion to admire and praise ; the celebrated antique vases in the Florence Museum and at the Vatican, which have been seen by every tourist in Italy, represent it in another form of art ; last, but not least, Euripides' tragedy affords evidence that it was a favourite subject among artists of every kind in antiquity. It is not less so among the modern : Michel Angelo, and a number of other sculptors and painters, have reproduced it ; Rotrou, Corneille's 'père en tragédie,' has written a fine imitation of Euripides' drama ; and, towards the end of the

last century, Lyric Tragedy and Classical Music were created by Gluck, whose *Iphigénie en Aulide* and *Iphigénie en Tauride* excited such enthusiasm that the Abbé Arnaud exclaimed, 'With such a song (as Agamemnon's in the first act) a religion could be founded.' Lastly, it is well known also that *Iphigenia in Tauris*, the most faithful commentary and most complete image of antiquity, is the masterpiece of the great German poet and philosopher, Goethe.

The tragedy composed by Euripides is the work of his old age ; it appears to have been produced on the stage only after his death. It is undeniably one of the most perfect of the poet's productions, for in none of his other dramas does he awaken such powerful emotions, while the events are unfolded with the calm simplicity which was the distinctive feature of Greek art, and his style, of admirable clearness, elegance, and flexibility, bears testimony to the unimpaired vigour of his graceful genius. The 'exposition,' like Racine's, is made by Agamemnon, who reveals the terrible decision of the Oracle ; he had already, in obedience to it, sent for his wife and daughter under the pretext of a marriage with Achilles ; but, the feelings of the father having prevailed over those of the politician, he had soon after despatched a slave with orders to prevent their arrival in the camp. The messenger, however, is stopped by Menelaus, who harshly reproves his brother for having by a subterfuge cancelled his first


order. During this dispute the mother and the daughter arrive, and the latter learns her fate. Achilles interferes, indeed, on behalf of Iphigeneia, but not as her lover; yet all action on his part is prevented by his own soldiers, and Iphigeneia is doomed, when, as she is on the point of being sacrificed, a hind is substituted in her stead by Diana.

A great number of admirable passages, such as Iphigeneia's touching farewell, the funeral song, &c., besides the rarest qualities of style, suggest the question why Euripides has been so severely criticised, and an attempt been made by Schlegel to place him much below Æschylus and Sophocles. It is well known, however, under what preoccupation—one might say under the influence of what prejudices—the eminent German critic expressed his literary opinions; at any rate his exaggerated severity has found little support even in Germany. So, in spite of attacks, Euripides remains in the rank which the admiration of centuries has awarded to him. It is not less certain that he was a philosopher as well as a true poet, for he condemned, in the name of common sense and common honesty, some of the coarse myths of polytheism, and aroused a feeling of reprobation of the vices and crimes ascribed by poets to the deities. He, moreover, asserted and proclaimed the freedom of man, and thus laid the foundations for the destruction of the doctrine, or dogma, of fatalism.

It is easy, with these observations, to point out the differences in the treatment of the subject by the Greek and the French dramatist. With Racine fatality has entirely disappeared, at least in the principal character of the play ; Iphigeneia is a Christian virgin, even a kind of Christian martyr. In the place of Menelaus, a character which in modern times would be more or less ridiculous, Ulysses is introduced, who is at least less odious than Helen's husband. Achilles has become a chivalrous lover ; and, instead of the miraculous substitution of a hind for the intended victim, Racine gives a new creation, Eriphile, a daughter of Helen by Theseus, and a jealous and perfidious rival of Iphigeneia.

Racine has, therefore, taken from Euripides only the subject and some of the principal situations ; but he has deeply modified the characters and action, so that it has been truly said ' that he has borrowed the precious metal from antiquity, and has given it a modern, or French, stamp.' In other respects, however, he is really the disciple of the venerable Greek dramatist ; like him, he has studied and searched the soul of man to its lowest depths ; he describes with energy and truth the most delicate shades of passion, and is one of the most powerful painters of human nature.

There is no doubt much to be commended in this *tragedy*. As to the form and poetical expression,



almost every line is to be praised, and with Voltaire we should agree to write at the foot of every page, 'Beautiful, sublime, perfect.' The 'exposition' is a model of the kind, and introduces the subject in a most ingenious and happy manner; the language, especially where the harmonious Greek names are incased in the poet's lines, is inimitable, and produces a marvellous musical effect; to such an extent that any person moderately conversant with Racine's plays can easily detect if a piece of poetry read aloud has been written by him.

If *Iphigénie* be considered in a modern point of view, and abstraction be made of what it should be, namely, the representation of manners and habits of the Greeks in the fabulous ages; if we are not to see the Greeks of a primitive era with their brutal customs, barbarous sacrifices and very doubtful morals,—but indeed characters of any more modern time or country,—Voltaire is certainly right; Racine's tragedy is perfect. Clytemnestra's terrible trials and grief; Ulysses' lofty reason and political sagacity; the opposition between religious prejudice and compassion; the struggle between paternal love and patriotism or ambition, in Agamemnon; the brilliant development of a chivalrous character in Achilles; the modesty and resignation of a martyr in Iphigeneia,—are admirable beyond description. Yet it must be admitted also that they are sentiments and results such as modern

civilisation, education, and culture alone could produce, and that the Greece of Homer has disappeared altogether. Nothing of it remains but the myth, and the events described have become so unlikely as to be well-nigh incomprehensible. Who, indeed, will be expected to admit that such able politicians as Agamemnon or Ulysses, such chivalrous heroes as Achilles—characters, in fact, cut out after the pattern of Louis XIV. and Condé—are still believers in human sacrifices, or in the necessity of killing a young girl, in order to obtain from the reluctant gods a favourable wind? If the Greeks of the time of the Trojan war had manners and feelings as refined as those described by Racine, they must long before have renounced so brutal and absurd a practice. Euripides had established a perfect correlation between the habits of thought of his characters and the action; he transports his spectators to those distant ages when ferocious superstition was at war with human sentiment; Racine, by dint of embellishing and refining, cutting out the vulgar and ignoble to give prominence to the good and graceful, has so far spoiled the tragedy and caused his most confident admirers to regret that he did not employ his magnificent powers upon national or more modern subjects, which he was so competent to treat, and in the development of which he would not improbably have become the noblest rival of Shakspeare.

The introduction of the new character of Eriphile, by means of which Racine discards the legend of the miraculous substitution of a hind for the human victim, is another point which is open to criticism. Eriphile, it is true, is a jealous, or envious, rival ; her jealousy prompts her to reveal to Calchas that he is going to be deprived of his victim ; but she can hardly be considered as a criminal deserving to pay with her life for those favourable winds so eagerly wished for by the enemies of her country ; love and patriotism would justify her, and one cannot help transferring to her the interest till then attached to Iphigenia. The public, if not the bloodthirsty priest, would have accepted more willingly the sacrifice of a hind than the death of a poor girl whose only crime was to be Helen's daughter.

It is well known to the student of Racine's dramatic works that a violent and dishonest cabal, in which some prominent personages in the seventeenth century took a part, had so much attacked and annoyed the poet that he almost doubted his own powers. The public, however, declared for him ; Boileau, who, in literary matters, was never a flatterer, dedicated to him his finest 'Epître,' and 'declared fortunate' the age in which 'such marvels appeared.' One century later Voltaire treated as barbarians those who did not admire Racine as much as he did ; and La Harpe went still farther, and maintained that 'Euripides



had only provided the rough block of marble out of which Racine hewed his glorious statue.' Such exaggerated laudations must, of course, be rejected ; but we may conclude with another comparison : ' Racine's *Iphigénie*, it has been said, is like unto those inimitable marbles, due to Greek genius, which, uniting chastity of proportions and marvellous finish with calm gracefulness and purity of conception, realise the highest ideal of art and present the eternal types of beauty.'

## PRÉFACE.

---

IL n'y a rien de plus célèbre dans les poètes que le sacrifice d'Iphigénie : mais ils ne s'accordent pas tous ensemble sur les plus importantes particularités de ce sacrifice. Les uns, comme Eschyle dans *Agamemnon*, Sophocle dans *Electre*, et, après eux, Lucrèce, Horace, et beaucoup d'autres, veulent qu'on ait en effet répandu le sang d'Iphigénie, fille d'Agamemnon, et qu'elle soit morte en Aulide. Il ne faut que lire Lucrèce, au commencement de son premier livre :

Aulide quo pacto Triviai virginis aram  
Iphianassal turparunt sanguine fœde  
Ductores Danaum, etc.

Et Clytemnestre dit dans Eschyle qu'Agamemnon son mari, qui vient d'expirer, rencontrera dans les enfers Iphigénie sa fille, qu'il a autrefois immolée.

D'autres ont feint que Diane ayant eu pitié de cette jeune princesse l'avait enlevée et portée dans la Tauride au moment qu'on l'allait sacrifier, et que la déesse avait fait trouver en sa place ou une biche, ou une autre victime de cette nature. Euripide a suivi cette fable, et Ovide l'a mise au nombre des métamorphoses.

Il y a une troisième opinion, qui n'est pas moins ancienne que les deux autres, sur Iphigénie. Plusieurs auteurs, et entre autres Stésichorus, l'un des plus fameux et des plus anciens poètes lyriques, ont écrit qu'il était bien vrai qu'une princesse de ce nom avait été sacrifiée, mais que cette Iphigénie était une fille qu'Hélène avait eue de Thésée. Hélène, disent ces auteurs, ne l'avait osé avouer pour sa fille, parce qu'elle n'osait déclarer à

Ménélas qu'elle eût été mariée en secret avec Thésée. Pausanias (*Corinth. pag. 125*) rapporte et le témoignage et les noms des poètes qui ont été de ce sentiment ; et il ajoute que c'était la créance commune de tout le pays d'Argos.

Homère enfin, le père des poètes, a si peu prétendu qu'Iphigénie, fille d'Agamemnon, eût été ou sacrifiée en Aulide, ou transportée dans la Scythie, que, dans le neuvième livre de *l'Iliade*, c'est-à-dire près de dix ans depuis l'arrivée des Grecs devant Troie, Agamemnon fait offrir en mariage à Achille sa fille Iphigénie, qu'il a, dit-il, laissée à Mycènes, dans sa maison.

J'ai rapporté tous ces avis si différents, et surtout le passage de Pausanias, parce que c'est à cet auteur que je dois l'heureux personnage d'Eriphile, sans lequel je n'aurais jamais osé entreprendre cette tragédie. Quelle apparence que j'eusse souillé la scène par le meurtre horrible d'une personne aussi vertueuse et aussi aimable qu'il fallait représenter Iphigénie ? Et quelle apparence encore de dénouer ma tragédie par le secours d'une déesse et d'une machine, et par une métamorphose, qui pouvait bien trouver quelque créance du temps d'Euripide, mais qui serait trop absurde et trop incroyable parmi nous ?

Je puis dire donc que j'ai été très heureux de trouver dans les anciens cette autre Iphigénie, que j'ai pu représenter telle qu'il m'a plu, et qui, tombant dans le malheur où cette amante jalouse voulait précipiter sa rivale, mérite en quelque façon d'être punie, sans être pourtant tout à fait indigne de compassion. Ainsi le dénouement de la pièce est tiré du fond même de la pièce. Et il ne faut que l'avoir vu représenter pour comprendre quel plaisir j'ai fait au spectateur, et en sauvant à la fin une princesse vertueuse pour qui il s'est si fort intéressé dans le cours de la tragédie, et en la sauvant par une autre voie que par un miracle, qu'il n'aurait pu souffrir, parce qu'il ne le saurait jamais croire.

Le voyage d'Achille à Lesbos, dont ce héros se rend maître, et d'où il enlève Eriphile avant que de venir en Aulide, n'est pas non plus sans fondement. Euphorion de Chalcide, poète très connu parmi les anciens, et dont Virgile (*Eglog. 10*) et

Quintilien (*Instit.* l. 10) font une mention honorable, parlait de ce voyage de Lesbos. Il disait dans un de ses poèmes, au rapport de Parthénus, qu'Achille avait fait la conquête de cette île avant que de joindre l'armée des Grecs, et qu'il y avait même trouvé une princesse qui s'était éprise d'amour pour lui.

Voilà les principales choses en quoi je me suis un peu éloigné de l'économie et de la fable d'Euripide. Pour ce qui regarde les passions, je me suis attaché à le suivre plus exactement. J'avoue que je lui dois un bon nombre des endroits qui ont été le plus approuvés dans ma tragédie ; et je l'avoue d'autant plus volontiers, que ces approbations m'ont confirmé dans l'estime et dans la vénération que j'ai toujours eues pour les ouvrages qui nous restent de l'antiquité. J'ai reconnu avec plaisir, par l'effet qu'a produit sur notre théâtre tout ce que j'ai imité ou d'Homère ou d'Euripide, que le bon sens et la raison étaient les mêmes dans tous les siècles. Le goût de Paris s'est trouvé conforme à celui d'Athènes : mes spectateurs ont été émus des mêmes choses qui ont mis autrefois en larmes le plus savant peuple de la Grèce, et qui ont fait dire qu'entre les poètes Euripide était extrêmement tragique, *tragicôtatos*, c'est-à-dire, qu'il savait merveilleusement exciter la compassion et la terreur, qui sont les véritables effets de la tragédie.

Je m'étonne après cela que les modernes aient témoigné depuis peu tant de dégoût pour ce grand poète, dans le jugement qu'ils ont fait de son *Alceste*. Il ne s'agit point ici de l'*Alceste* ; mais en vérité j'ai trop d'obligation à Euripide pour ne pas prendre quelque soin de sa mémoire, et pour laisser échapper l'occasion de le réconcilier avec ces messieurs. Je m'assure qu'il n'est si mal dans leur esprit, que parce qu'ils n'ont pas bien lu l'ouvrage sur lequel ils l'ont condamné. J'ai choisi la plus importante de leurs objections ; pour leur montrer que j'ai raison de parler ainsi : je dis la plus importante de leurs objections ; car ils la répètent à chaque page, et ils ne soupçonnent pas seulement que l'on y puisse répliquer.

Il y a dans l'*Alceste* d'Euripide une scène merveilleuse, où Alceste qui se meurt, et qui ne peut plus se soutenir, dit à son

mari les derniers adieux. Admète, tout en larmes, la prie de reprendre ses forces, et de ne se point abandonner elle-même. Alceste, qui a l'image de la mort devant les yeux, lui parle ainsi :

Je vois déjà la rame et la barque fatale ;  
 J'entends le vieux nocher sur la rive infernale.  
 Impatient, il crie : On t'attend ici bas ;  
 Tout est prêt ; descends, viens, ne me retarde pas.

J'aurais souhaité de pouvoir exprimer dans ces vers les grâces qu'ils ont dans l'original : mais au moins en voilà le sens. Voici comme ces messieurs les ont entendus. Il leur est tombé entre les mains une malheureuse édition d'Euripide, où l'imprimeur a oublié de mettre dans le latin \* à côté de ces vers un *Al.* qui signifie que c'est Alceste qui parle ; et à côté des vers suivants un *Ad.* qui signifie que c'est Admète qui répond. Là-dessus il leur est venu dans l'esprit la plus étrange pensée du monde : ils ont mis dans la bouche d'Admète les paroles qu'Alceste dit à Admète et celles qu'elle se fait dire par Caron. Ainsi ils supposent qu'Admète, quoiqu'il soit en parfaite santé, pense voir déjà Caron qui le vient prendre : et, au lieu que, dans ce passage d'Euripide, Caron impatient presse Alceste de le venir trouver, selon ces messieurs, c'est Admète effrayé qui est l'impatient, et qui presse Alceste d'expirer, de peur que Caron ne le prenne. 'Il l'exhorte (ce sont leurs termes) à avoir courage, à ne pas faire une lâcheté, et à mourir de bonne grâce ; il interrompt les adieux d'Alceste pour lui dire de se dépêcher de mourir.' Peu s'en faut, à les entendre, qu'il ne la fasse mourir lui-même.

Ce sentiment leur a paru fort vilain. Et ils ont raison : il n'y a personne qui n'en fût très scandalisé. Mais comment l'ont-ils pu attribuer à Euripide ? En vérité, quand toutes les autres éditions où cet *Al.* n'a point été oublié ne donneraient pas un démenti au malheureux imprimeur qui les a trompés, la suite de ces quatre vers, et tous les discours qu'Admète tient dans la même scène, étaient plus que suffisants pour les empêcher de tomber dans une erreur si déraisonnable. Car Admète, bien éloigné de presser Alceste de mourir, s'écrie 'que toutes les

\* The author evidently speaks of a Latin translation.

morts ensemble lui seraient moins cruelles que de la voir dans l'état où il la voit : il la conjure de l'entraîner avec elle ; il ne peut plus vivre si elle meurt : il vit en elle ; il ne respire que pour elle.'

Ils ne sont pas plus heureux dans les autres objections. Ils disent, par exemple, qu'Euripide a fait deux époux surannés d'Admète et d'Alceste ; que l'un est un vieux mari, et l'autre une princesse déjà sur l'âge. Euripide a pris soin de leur répondre en un seul vers où il fait dire par le chœur, qu'Alceste tout jeune, et dans la première fleur de son âge, expire pour son jeune époux.

Ils reprochent encore à Alceste qu'elle a deux grands enfants à marier. Comment n'ont-ils point lu le contraire en cent autres endroits, et surtout dans ce beau récit où l'on dépeint Alceste mourante au milieu de ses deux petits enfants qui la tirent, en pleurant, par la robe, et qu'elle prend sur ses bras l'un après l'autre pour les baiser ?

Tout le reste de leurs critiques est à peu près de la force de celles-ci. Mais je crois qu'en voilà assez pour la défense de mon auteur. Je conseille à ces messieurs de ne plus décider si légèrement sur les ouvrages des anciens. Un homme tel qu'Euripide méritait au moins qu'ils l'examinassent, puisqu'ils avaient envie de le condamner. Ils devaient se souvenir de ces sages paroles de Quintilien : 'Il faut être extrêmement circonspect et très retenu à prononcer sur les ouvrages de ces grands hommes, de peur qu'il ne nous arrive, comme à plusieurs, de condamner ce que nous n'entendons pas. Et, s'il faut tomber dans quelques excès, encore vaut-il mieux pécher en admirant tout dans leurs écrits, qu'en y blâmant beaucoup de choses.'

*To facilitate research, the words under which grammatical, idiomatic, or other difficulties are explained in the Vocabulary, have been printed in **black type** in the Text.*

# IPHIGÉNIE.



## PERSONNAGES.

---

AGAMEMNON.

ACHILLE.

ULYSSE.

CLYTEMNESTRE, *femme d'Agamemnon.*

IPHIGÉNIE, *fille a'Agamemnon.*

ERIPHILE, *fille d'Hélène et de Thésée.*

ARCAS,

EURYBATE, } *domestiques d'Agamemnon.*

ÆGINE, *femme de la suite de Clytemnestre.*

DORIS, *confidente d'Eriphile.*

GARDES.

La scène est en Aulide, dans la tente d'Agamemnon.

## ACTE PREMIER.

### SCÈNE PREMIÈRE.

AGAMEMNON, ARCAS.

AGAMEMNON.

Oui, c'est Agamemnon, c'est ton roi qui t'éveille.  
Viens, reconnais la voix qui frappe ton oreille.

ARCAS.

C'est vous-même, seigneur ! Quel important besoin  
Vous a fait **devancer** l'aurore de si loin ?  
A peine un faible **jour** vous **éclaire** et me guide,      5  
Vos yeux seuls et les miens sont ouverts dans l'Aulide.  
Avez-vous dans les airs entendu quelque bruit ?  
Les vents nous **auraient-ils exaucés** cette nuit ?  
Mais tout dort, l'armée, **et** les vents, **et** Neptune.

AGAMEMNON.

Heureux **qui**, satisfait de **son** humble fortune,      10  
Libre du joug superbe **où** je suis attaché,  
Vit dans l'**état** obscur **où** les dieux l'ont caché !

ARCAS.

Et **depuis quand**, seigneur, tenez-vous ce langage ?  
Comblé de tant d'honneurs, par quel secret outrage

Les dieux, à vos désirs toujours si complaisants, 15  
 Vous **font-ils méconnaître** et haïr leurs présents?  
 Roi, père, époux heureux, fils du puissant Atrée,  
 Vous possédez des Grecs la plus riche **contrée** :  
 Du sang de Jupiter **issu** de tous côtés,  
 L'hymen vous lie **encore** aux dieux dont vous **sortez** ; 20  
 Le jeune Achille enfin, **vanté** par tant d'oracles,  
 Achille, à qui le ciel promet tant de miracles,  
**Recherche** votre fille, et d'un hymen si **beau**  
 Veut dans Troie **embrasée** allumer le flambeau.  
 Quelle gloire, seigneur, quels triomphes égalent 25  
 Le spectacle pompeux que ces bords vous **étalent**,  
**Tous** ces **mille** vaisseaux qui, chargés de vingt rois,  
**N'attendent que** les vents pour partir sous vos lois ?  
 Ce long calme, il est vrai, retarde vos conquêtes ;  
 Ces vents, depuis trois mois enchaînés sur nos têtes, 30  
 D'Ilion trop longtemps vous ferment le chemin :  
 Mais, **parmi** tant d'honneurs, vous êtes homme enfin ;  
**Tandis que** vous vivrez, le sort, qui toujours change,  
 Ne vous a point promis un bonheur sans **mélange**.  
 Bientôt. . . Mais quels malheurs dans ce **billet** tracés 35  
 Vous **arrachent**, seigneur, les pleurs que **vous** versez ?  
 Votre Oreste au berceau va-t-il finir sa vie ?  
**Pleurez-vous** Clytemnestre, ou bien Iphigénie ?  
 Qu'est-ce qu'on vous écrit ? daignez m'en **avertir**.

AGAMEMNON.

Non, tu ne mourras point, je n'y puis consentir. 40

ARCAS.

Seigneur. . . .

AGAMEMNON.

Tu vois mon trouble ; apprends ce qui le cause ;  
 Et juge s'il est temps, ami, que je repose.  
*Tu te souviens du jour qu'en Aulide assemblés*

Nos vaisseaux par les vents semblaient être appelés.  
 Nous partions : et déjà, par mille cris de joie, 45  
 Nous menacions de **loin** les rivages de Troie.  
 Un prodige étonnant **fit** taire ce transport :  
 Le vent qui nous flattait nous laissa dans le port.  
 Il **fallut** s'arrêter, et la rame inutile  
**Fatigua** vainement une mer immobile. 50  
 Ce miracle inouï me **fit** tourner les yeux  
 Vers la divinité qu'on adore en ces lieux ;  
 Suivi de Ménélas, de Nestor, et d'Ulysse,  
 J'offris sur ses autels un secret sacrifice.  
 Quelle fut sa réponse ! et **quel** devins-je, Arcas, 55  
 Quand j'entendis ces mots prononcés par Calchas !  
 ' Vous armez contre Troie une puissance vaine,  
**si**, dans un sacrifice auguste et solennel,  
 Une fille du sang d'Hélène,  
 De Diane en ces lieux **n'**ensanglante l'autel. 60  
 Pour obtenir les vents que le ciel vous dénie,  
 Sacrifiez Iphigénie.'

ARCAS.

Votre fille !

AGAMEMNON.

Surpris, comme tu peux penser,  
 Je sentis dans mon corps tout mon sang se glacer :  
 Je demeurai sans **voix**, et n'en repris l'usage 65  
 Que par mille sanglots qui se firent **passage**.  
 Je condamnai les dieux, et sans plus rien **ouïr**,  
 Fis vœu, sur leurs autels, de leur désobéir.  
**Que** n'en **croyais**-je alors ma tendresse **alarmée** !  
 Je voulais, sur le champ, congédier l'armée. 70  
 Ulysse, en apparence approuvant mes discours,  
 De ce premier torrent laissa passer le cours ;  
 Mais bientôt, **rappelant** sa cruelle **industrie**,  
 Il me représenta l'honneur et la patrie,

Tout ce peuple, ces rois, à mes ordres soumis, 75  
 Et l'empire d'Asie à la Grèce promis ;  
 De quel **front**, immolant tout l'Etat à ma fille,  
 Roi sans gloire, j'irais vieillir dans ma famille.  
 Moi-même, je l'avoue avec quelque pudeur,  
 Charmé de mon pouvoir, et **plein de** ma grandeur, 80  
 Ces noms de roi des rois et de chef de la Grèce  
**Chatouillaient** de mon cœur l'orgueilleuse faiblesse.  
 Pour **comble** de malheur, les dieux, toutes les nuits,  
 Dès qu'un léger sommeil suspendait mes **ennuis**,  
 Vengeant de leurs autels le sanglant privilège, 85  
 Me venaient reprocher ma pitié sacrilège,  
 Et, présentant la foudre à mon esprit confus,  
 Le bras déjà levé, menaçaient mes refus.  
 Je me **rendis**, Arcas ; et, vaincu par Ulysse,  
 De ma fille, en pleurant, j'ordonnai le **supplice**. 90  
 Mais des bras d'une mère il fallait l'arracher !  
 Quel funeste artifice il me **fallut** chercher !  
 D'Achille, qui l'aimait, j'empruntai le langage :  
 J'écrivis **en** Argos, pour hâter ce voyage,  
 Que ce guerrier, pressé de partir avec nous, 95  
 Voulait revoir ma fille, et partir son époux.

## ARCAS.

Et ne craignez-vous point l'impatient Achille ?  
 Avez-vous **prétendu** que, muet et tranquille,  
 Ce héros, **qu'**armera l'amour et la raison,  
 Vous laisse pour ce meurtre **abuser** de son nom ? 100  
 Verra-t-il à ses yeux son amante immolée ?

## AGAMEMNON.

Achille était absent, et son père Pélée,  
 D'un voisin ennemi redoutant les efforts,  
 L'avait, tu t'en souviens, rappelé de ces bords !  
 Et cette guerre, Arcas, selon toute apparence, 105

Aurait **dû** plus longtemps prolonger son absence.  
 Mais qui peut dans sa course arrêter ce torrent ?  
 Achille va combattre, et triomphe en courant ;  
 Et ce vainqueur, suivant **de près** sa renommée,  
 Hier avec la nuit arriva dans l'armée. 110

Mais des **nœuds** plus puissants me retiennent le bras :  
 Ma fille, qui s'approche, et court à son **trépas**,  
 Qui, loin de soupçonner un arrêt si sévère,  
 Peut-être **s'applaudit** des bontés de son père, [115  
 Ma fille . . . Ce nom seul, dont les droits sont si saints,  
 Sa jeunesse, mon sang, n'est pas ce que je plains :  
 Je plains mille vertus, une **amour** mutuelle,  
 Sa piété pour moi, ma tendresse pour elle,  
 Un respect qu'en son cœur rien ne peut **balancer**,  
 Et que j'avais promis de mieux récompenser. 120  
 Non, je ne croirai point, ô ciel, que ta justice  
 Approuve la fureur de ce noir sacrifice .  
 Tes oracles, sans doute, ont voulu m'**éprouver** ;  
 Et tu me punirais si j'osais l'achever.

Arcas, je t'ai choisi pour cette **confiance** : 125  
 Il faut montrer ici ton zèle et ta prudence :  
 La reine, qui dans Sparte avait connu ta **foi**,  
 T'a placé dans le rang que tu tiens près de moi.  
 Prends cette lettre, cours **au-devant de** la reine,  
 Et **suis** sans t'arrêter le chemin de Mycène. 130  
 Dès que tu la verras, défends-lui d'avancer,  
 Et **ronds-lui** ce billet que je **viens de** tracer.  
 Mais ne t'**écarte** point ; prends un fidèle guide.  
 Si ma fille une fois met le pied dans l'Aulide,  
 Elle est morte : Calchas, qui l'attend en ces lieux, 135  
**Fera taire** nos pleurs, fera parler les dieux ;  
 Et la religion, contre nous irritée,  
 Par les timides Grecs sera seule écoutée ;  
 Ceux même dont ma gloire aigrit l'ambition  
**Réveilleront** leur **brigue** et leur **prétention**, 140

M'arracheront peut-être un pouvoir qui les **blesse** . . .  
 Va, dis-je, sauve-la de ma propre faiblesse.  
 Mais surtout ne va point, par un zèle indiscret,  
 Découvrir à ses yeux mon funeste secret.  
**Que**, s'il se **peut**, ma fille à jamais **abusée** 145  
 Ignore à quel péril je l'avais exposée :  
 D'une mère **on** fureur épargne-moi les cris ;  
 Et que ta voix s'accorde avec ce que j'écris.  
 Pour renvoyer la fille, et la mère offensée,  
 Je leur écris qu'Achille a changé de pensée ; 150  
 Et qu'il veut **désormais** jusques à son retour  
**Diférer** cet hymen que **pressait** son amour.  
 Ajoute, tu le peux, que des froideurs d'Achille  
 On accuse en secret cette jeune Eriphile,  
 Que lui-même captive amena de Lesbos, 155  
 Et qu'auprès de ma fille on garde dans Argos.  
 C'est leur en dire assez : le reste, il **le** faut taire.  
 Déjà le jour plus **grand** nous frappe et nous éclaire ;  
 Déjà même l'on entre, et j'entends quelque bruit.  
 C'est Achille. Va, pars. Dieux ! Ulysse le suit ! 160

---

*SCÈNE DEUXIÈME.*

AGAMEMNON, ACHILLE, ULYSSE.

AGAMEMNON.

Quoi ! seigneur, se **peut**-il que d'un cours si rapide  
 La victoire vous ait ramené dans l'Aulide ?  
 D'un courage naissant sont-**ce** là les **essais** ?  
 Quels triomphes suivront **de** si nobles succès !  
 La Thessalie entière, ou vaincue ou calmée, 165

Lesbos même conquise en **attendant** l'armée,  
De toute autre valeur éternels monuments,  
Ne sont d'Achille oisif que les amusements.

ACHILLE.

Seigneur, honorez moins une **faible** conquête :  
Et que **puisse** bientôt le ciel qui nous arrête 170  
Ouvrir un champ plus noble à ce cœur excité  
Par le prix glorieux dont vous l'avez flatté !  
Mais cependant, seigneur, que faut-il que je croie  
D'un **bruit** qui me surprend et me comble de joie ?  
Daignez-vous **avancer** le succès de mes vœux ? 175  
Et bientôt des mortels suis-je le plus heureux ?  
On dit qu'Iphigénie, en ces lieux amenée,  
**Doit** bientôt à son sort unir ma destinée.

AGAMEMNON.

Ma fille ? Qui vous dit qu'on la **doit** amener ?

ACHILLE.

Seigneur, qu'à **done** ce bruit qui vous **doive** étonner ? 180

AGAMEMNON, à *Ulysse*.

Juste ciel ! **saurait**-il mon funeste artifice ?

ULYSSE.

Seigneur, Agamemnon s'étonne avec justice.  
Songez-vous aux malheurs qui nous menacent tous ?  
Oh ciel ! pour un hymen quel temps choisissez-vous ?  
Tandis qu'à nos vaisseaux la mer toujours fermée 185  
Trouble toute la Grèce et consume l'armée ;  
Tandis que, pour fléchir l'inclémence des dieux,  
Il **faut** du sang peut-être, et du plus précieux,  
Achille seul, Achille à son amour **s'applique** !  
Voudrait-il **insulter** à la crainte publique, 190



Et que le chef des Grecs, irritant les destins,  
 Préparât d'un hymen la pompe et les festins ?  
 Ah ! seigneur, est-ce ainsi que votre âme **attendrie**  
 Plaint le malheur des Grecs, et chérit la patrie ?

ACHILLE.

Dans les champs phrygiens les effets feront **foi** 195  
**Qui** la chérit le plus **ou d'Ulysse ou de moi** :  
**Jusque-là** je vous laisse **étaler** votre zèle ;  
 Vous pouvez à loisir faire des vœux pour elle.  
 Remplissez les autels d'offrandes et de sang,  
 Des victimes vous-même interrogez le flanc, 200  
 Du silence des vents demandez-leur la cause :  
 Mais moi, qui de ce soin sur Calchas me **repose**,  
 Souffrez, seigneur, souffrez que je coure hâter .  
 Un hymen dont les dieux ne **sauraient** s'irriter.  
 Transporté d'une ardeur qui ne peut être oisive, 205  
 Je rejoindrai bientôt les Grecs sur cette rive :  
 J'aurais trop de regret si quelque autre guerrier  
 Au rivage troyen **descendait** le premier.

AGAMEMNON.

O ciel, pourquoi faut-il que ta secrète envie  
 Ferme à **de** tels héros le chemin de l'Asie ? 210  
 N'aurai-je vu briller cette noble chaleur  
 Que pour m'en **retourner** avec plus de douleur ?

ULYSSE.

Dieux ! qu'est-ce que j'entends ?

ACHILLE.

Seigneur, qu'osez-vous dire ?

AGAMEMNON.

Qu'il faut, princes, qu'il faut que chacun se retire,

Que, d'un crédule espoir trop longtemps **abusés**, 215  
 Nous attendons les vents qui nous sont refusés.  
 Le ciel protège Troie ; et par trop de présages  
 Son courroux nous défend d'en chercher les **passages**.

ACHILLE.

Quels présages affreux nous marquent son courroux ?

AGAMEMNON.

Vous-même consultez ce qu'il prédit de vous. 220  
 Que **sert** de se flatter ? **on** sait qu'à votre **tête**  
 Les dieux ont d'Ilion attaché la conquête :  
 Mais on sait que, pour prix d'un triomphe si beau,  
 Ils ont aux champs troyens marqué votre tombeau ;  
 Que votre vie, ailleurs et longue et fortunée, 225  
 Devant Troie en sa fleur **doit** être **moissonnée**.

ACHILLE.

Ainsi, pour vous venger tant de rois assemblés  
 D'un opprobre éternel retourneront comblés ;  
 Et Pâris, couronnant son insolente **flamme**,  
 Retiendra sans péril la sœur de votre femme ! 230

AGAMEMNON.

Hé quoi ! votre valeur, qui nous a **devancés**,  
 N'a-t-elle pas pris soin de nous venger assez ?  
 Les malheurs de Lesbos par vos mains ravagée  
 Epouvantent **encor** toute la mer Egée :  
 Troie en a vu la flamme ; et jusque dans ses ports 235  
 Les flots en ont **poussé** le débris et les morts.  
 Que dis-je ? les Troyens pleurent une autre Hélène  
 Que vous avez captive envoyée à Mycène :  
 Car, je n'en doute point, cette jeune beauté  
 Garde **en** vain un secret que trahit sa fierté ; 240

Et son silence même, accusant sa noblesse,  
 Nous dit qu'elle nous cache une illustre princesse.

ACHILLE.

Non, non, tous ces **détours** sont trop ingénieux :  
 Vous lisez de trop **loin** dans les secrets des dieux.  
**Moi**, je m'**arrêtera**s à de vaines menaces ? 245  
 Et je fuirais l'honneur qui m'attend sur vos traces !  
 Les Parques à ma mère, il est vrai, l'ont prédit,  
 Lorsqu'un époux mortel fut reçu dans son lit :  
 Je puis choisir, dit-on, **ou** beaucoup d'ans sans gloire,  
**ou** peu de jours suivis d'une longue mémoire. 250  
 Mais, puisqu'il faut enfin que j'arrive au tombeau,  
**Voudrais**-je, de la terre inutile fardeau,  
 Trop avare d'un sang reçu d'une déesse,  
 Attendre **chez** mon père une obscure vieillesse ;  
 Et, toujours de la gloire évitant le sentier, 255  
 Ne laisser aucun nom, et mourir **tout entier** ?  
 Ah ! ne nous formons point ces indignes obstacles :  
 L'honneur parle, il suffit : ce sont là nos oracles.  
 Les dieux sont de nos jours les maîtres souverains ; [260  
 Mais, seigneur, notre gloire est dans nos propres mains.  
 Pourquoi nous **tourmenter** de leurs ordres suprêmes ?  
 Ne songeons qu'à nous rendre immortels comme eux-  
 mêmes ;  
 Et, **laissant faire** au sort, courons où la valeur  
 Nous promet un destin aussi grand que le leur.  
 C'est à Troie, et j'y cours ; et **quoi qu'on** me prédise, 265  
 Je ne demande aux dieux qu'un vent qui m'y conduise ;  
 Et **quand** moi seul enfin il faudrait l'assiéger,  
 Patrocle et moi, seigneur, nous irons vous venger.  
 Mais non, c'est en vos mains que le destin la livre ;  
 Je n'aspire en effet qu'à l'honneur de vous suivre. 270  
 Je ne vous **presse** plus d'approuver les transports  
 D'un amour qui m'allait éloigner de ces bords ;

Ce même amour, **soigneux** de votre renommée,  
 Veut qu'ici mon exemple encourage l'armée,  
 Et me défend surtout de vous abandonner  
 Aux timides conseils qu'on ose vous donner. 275

## SCÈNE TROISIÈME.

AGAMEMNON, ULYSSE.

ULYSSE.

Seigneur, vous l'entendez. **Quelque** prix qu'il en coûte,  
 Il veut voler à Troie et poursuivre sa route.  
 Nous craignons son amour : et lui-même aujourd'hui  
 Par une heureuse erreur nous arme contre lui. 280

AGAMEMNON.

Hélas !

ULYSSE.

De ce soupir que faut-il que j'augure ?  
 Du **sang** qui se révolte est-ce quelque murmure ?  
 Croirai-je qu'une nuit a pu vous **ébranler** ?  
 Est-ce donc votre cœur qui **vient de** nous parler ?  
 Songez-y ; vous **devez** votre fille à la Grèce : 285  
 Vous nous l'avez promise ; et, sur cette promesse,  
 Calchas, par tous les Grecs consulté chaque jour,  
 Leur a prédit des vents l'infailible retour.  
 A ses prédictions si l'**effet** est contraire,  
 Pensez-vous que Calchas continue à se taire ; 290  
 Que ses plaintes, qu'en vain vous voudrez apaiser,  
**Laisent** mentir les dieux sans vous en accuser ?

Et qui sait ce qu'aux Grecs, **frustrés** de leur victime,  
 Peut permettre un courroux qu'ils croiront légitime ?  
**Gardez**-vous de **réduire** un peuple furieux, 295  
 Seigneur, à prononcer entre vous et les dieux.  
 N'est-ce pas vous enfin de qui la voix pressante  
 Nous a tous appelés aux campagnes du Xanthe,  
 Et qui de ville en ville **attestiez** les serments  
 Que d'Hélène autrefois firent tous les amants ; 300  
 Quand presque tous les Grecs rivaux de votre frère  
 La demandaient en foule à Tyndare son père ?  
 De quelque heureux époux que l'on **dût** faire choix,  
 Nous jurâmes **dès lors** de défendre ses droits ;  
 Et, si quelque insolent lui **volait** sa conquête, 305  
 Nos mains du ravisseur lui promirent la tête.  
 Mais **sans** vous, ce serment que l'amour a dicté,  
**Libres** de cet amour, l'aurions-nous respecté ?  
 Vous seul, nous arrachant à de nouvelles **flammes**,  
 Nous avez fait **laisser** nos enfants et nos femmes. 310  
 Et quand, de toutes parts assemblés en ces lieux,  
 L'honneur de vous venger brille seul à nos yeux ;  
 Quand la Grèce, déjà vous donnant son suffrage,  
 Vous reconnaît l'auteur de ce **fameux** ouvrage ;  
 Que ses rois, qui pouvaient vous disputer ce rang, 315  
 Sont **prêts** pour vous servir **de** verser tout leur sang :  
 Le seul Agamemnon, refusant la victoire,  
 N'ose **d'un** peu de sang acheter tant de gloire ;  
 Et, **dès** le premier pas se **laissant** effrayer,  
 Ne commande les Grecs que pour les renvoyer ! 320

## AGAMEMNON.

Ah seigneur ! **qu'**éloigné du malheur qui m'opprime,  
 Votre cœur aisément se montre magnanime !  
 Mais **que**, si vous voyiez **ceint** du bandeau mortel  
 Votre fils Télémaque approcher de l'autel,  
 Nous vous verrions, troublé de cette affreuse image, 325

Changer bientôt en pleurs ce superbe langage,  
**Pro**u~~v~~er la douleur que j'éprouve aujourd'hui,  
 Et courir vous jeter entre Calchas et lui !  
 Seigneur, vous le savez, j'ai donné ma parole ;  
 Et si ma fille vient, je consens qu'on l'immole : 330  
 Mais, malgré tous mes soins, si son heureux destin  
 La retient dans Argos, ou l'arrête en chemin,  
 Souffrez que, sans **press**er ce barbare spectacle,  
 En faveur de mon sang j'explique cet obstacle,  
 Que j'ose pour ma fille accepter le secours 335  
 De quelque dieu plus doux qui veille sur ses **jours**.  
 Vos conseils sur mon cœur n'ont eu que trop d'**emp**ire,  
 Et je rougis . . .

## SCÈNE QUATRIÈME.

AGAMEMNON, ULYSSE, EURYBATE.

EURYBATE.

Seigneur . . .

AGAMEMNON.

Ah ! que vient-on me dire ?

EURYBATE.

La reine, dont ma **course** a devancé les pas,  
 Va remettre bientôt sa fille entre vos bras ; 340  
 Elle approche. Elle s'est quelque temps **égarée**  
 Dans ces bois qui du camp semblent cacher l'entrée ;  
 A peine nous avons, dans leur obscurité,  
 Retrouvé le chemin que nous avions quitté.

AGAMEMNON.

Ciel !

EURYBATE.

Elle amène aussi cette jeune Eriphile 345  
 Que Lesbos a livrée entre les mains d'Achille,  
 Et qui de son destin, qu'elle ne connaît pas,  
 Vient, dit-elle, en Aulide interroger Calchas.  
 Déjà de leur **abord** la nouvelle est semée ;  
 Et déjà de soldats une foule **charmée**, 350  
 Surtout d'Iphigénie admirant la beauté,  
**Pousse** au ciel mille vœux pour sa félicité.  
 Les uns avec respect environnaient la reine ;  
 D'autres me demandaient le sujet qui l'amène :  
 Mais tous ils confessaient que si jamais les dieux 355  
 Ne mirent sur le trône un roi plus glorieux,  
 Egalement comblé de leurs faveurs secrètes,  
 Jamais père ne fut plus heureux que vous l'êtes.

AGAMEMNON.

Eurybate, il suffit ; vous pouvez nous laisser :  
 Le reste me regarde, et je vais y penser. 360

*SCÈNE CINQUIÈME.*

AGAMEMNON, ULYSSE.

AGAMEMNON.

Juste ciel, c'est ainsi qu'**assurant** ta vengeance  
 Tu romps tous les ressorts de ma vaine prudence !  
**Encor** si je pouvais, libre dans mon malheur,

Par des larmes au moins soulager ma douleur !  
 Triste destin des rois ! Esclaves **que** nous sommes, 365  
 Et des **rigueurs** du sort et des discours des hommes,  
 Nous nous voyons sans cesse assiégés de témoins ;  
 Et les plus malheureux osent pleurer le moins.

## ULYSSE.

Je suis père, seigneur, et faible comme un autre ;  
 Mon cœur se met sans **peine** en la place du vôtre ; 370  
 Et, frémissant du coup qui vous fait soupirer,  
 Loin de blâmer vos pleurs, je suis **près** de pleurer.  
 Mais votre amour n'a plus d'excuse légitime ;  
 Les dieux ont à Calchas amené leur victime :  
 Il le sait, il l'attend ; et s'il la voit tarder, 375  
 Lui-même à haute voix viendra la demander.  
 Nous sommes seuls **encor** ; hâtez-vous de répandre  
 Des pleurs que vous arrache un intérêt si tendre ;  
 Pleurez ce sang, pleurez : ou plutôt, sans pâlir,  
 Considérez l'honneur qui **doit** en **rejaillir**. 380  
 Voyez tout l'Hellespont blanchissant sous nos rames,  
 Et la perfide Troie abandonnée aux flammes,  
 Ses peuples dans vos fers, Priam à vos genoux,  
 Hélène par vos mains rendue à son époux :  
 Voyez de vos vaisseaux les poupes couronnées 385  
 Dans cette même Aulide avec vous retournées ;  
 Et ce triomphe heureux, qui **s'en va** devenir  
 L'éternel entretien des siècles à venir.

## AGAMEMNON.

Seigneur, de mes efforts je connais l'impuissance :  
 Je cède et **laisse** aux dieux opprimer l'innocence. 390  
 La victime bientôt marchera sur vos pas ;  
 Allez. Mais cependant **faites** taire Calchas ;  
 Et, m'aidant à cacher ce funeste mystère,  
 Laissez-moi de l'autel **écarter** une mère.



## ACTE DEUXIÈME.

## SCÈNE PREMIÈRE.

ERIPHILE, DORIS.

ÉRIPHILE.

Ne les **contraignons** point, Doris, retirons-nous, 395  
 Laissons-les dans les bras d'un père et d'un époux ;  
 Et, tandis qu'**à l'envi** leur amour se **déploie**,  
 Mettons en liberté ma tristesse et leur joie.

DORIS.

Quoi ! madame, toujours irritant vos douleurs,  
 Croyez-vous **ne plus** voir **que** des sujets de pleurs ? 400  
 Je sais que tout déplaît aux yeux d'une captive ;  
 Qu'il n'est point dans les **fers** de plaisir qui la suive :  
 Mais dans le temps fatal que, repassant les flots,  
 Nous suivions malgré nous le vainqueur de Lesbos ;  
 Lorsque dans son vaisseau, prisonnière timide, 405  
 Vous voyiez devant vous ce vainqueur homicide,  
 Le dirai-je ? vos yeux, de larmes moins **trempés**,  
 À **pleurer** vos malheurs étaient moins occupés.  
 Maintenant tout vous **rit** : l'aimable Iphigénie  
 D'une amitié sincère avec vous est unie, 410  
 Elle vous plaint, vous voit avec des yeux de sœur ;  
 Et vous seriez dans Troie avec moins de **douceur** :

Vous vouliez voir l'Aulide où son père l'appelle ;  
 Et l'Aulide vous voit arriver avec elle :  
 Cependant par un **sort** que je ne conçois pas, 415  
 Votre douleur redouble et croît à chaque pas.

## ÉRIPHILE.

Hé quoi ! te semble-t-il que la triste Eriphile  
**Doive** être de leur joie un témoin si tranquille ?  
 Crois-tu que mes chagrins **doivent** s'évanouir  
 A l'aspect d'un bonheur dont je ne puis jouir ? 420  
 Je vois Iphigénie entre les bras d'un père ;  
 Elle **fait** tout l'orgueil d'une superbe mère ;  
 Et moi, toujours en **butte** à de nouveaux dangers,  
 Remise **dès** l'enfance en des bras étrangers,  
 Je reçus et je vois le jour que je respire, 425  
 Sans que mère ni père ait daigné me **sourire**.  
 J'ignore qui je suis, et pour **comble** d'horreur  
 Un oracle effrayant m'attache à mon erreur ;  
 Et quand je veux chercher le sang qui m'a **fait** naître,  
 Me dit que sans périr je ne me puis connaître. 430

## DORIS.

Non, non ; **jusques** au bout vous devez le chercher.  
 Un oracle toujours se **plait** à se cacher ;  
 Toujours avec un sens il en présente un autre :  
 En perdant un faux nom vous reprendrez le vôtre.  
 C'est là tout le danger que vous pouvez courir ; 435  
 Et c'est peut-être ainsi que vous **devez** périr.  
 Songez que votre nom fut changé dès l'enfance.

## ÉRIPHILE.

Je n'ai de tout mon sort que cette connaissance ;  
 Et ton père, du **reste** infortuné témoin,  
 Ne me permit jamais de pénétrer plus loin. 440  
 Hélas ! dans cette Troie où j'étais attendue,

Ma **gloire**, disait-il, m'allait être rendue :  
 J'allais, en reprenant et mon nom et mon rang,  
 Des plus grands rois en moi reconnaître le sang.  
 Déjà je découvrais cette fameuse ville. 445  
 Le ciel mène à Lesbos l'impitoyable Achille :  
 Tout cède, tout ressent ses funestes efforts ;  
 Ton père, enseveli dans la foule des morts,  
 Me laisse dans les fers à moi-même inconnue ;  
 Et, de tant de grandeurs dont j'étais **prévenue**, 450  
 Vile esclave des Grecs, je n'ai pu conserver  
 Que la fierté d'un sang que je ne **puis** prouver.

DORIS.

Ah ! que perdant, madame, un témoin si fidèle,  
 La main qui vous l'ôta vous **doit** sembler cruelle ;  
 Mais Calchas est ici, Calchas si renommé, 455  
 Qui des secrets des dieux fut toujours informé.  
 Le ciel souvent lui parle : instruit par un tel maître  
 Il sait tout ce qui fut et tout ce qui **doit** être.  
 Pourrait-il de vos jours ignorer les auteurs ? [460  
 Ce camp même est pour vous tout plein de protecteurs.  
 Bientôt Iphigénie, en épousant Achille,  
 Vous va sous son appui présenter un asile ;  
 Elle vous l'a promis et juré devant moi.  
 Ce **gage** est le premier qu'elle attend de sa foi.

ÉRIPHILE.

Que dirais-tu, Doris, si, **passant** tout le reste, 465  
 Cet hymen de mes maux était le plus funeste ?

DORIS.

Quoi, madame ?

ÉRIPHILE.

Tu vois avec étonnement

Que ma douleur ne souffre aucun soulagement.  
 Ecoute, et tu te vas étonner que je vive.

C'est **peu** d'être étrangère, inconnue et captive ; 470  
 Ce destructeur fatal des tristes Lesbiens,  
 Cet Achille, l'auteur de tes maux et des miens,  
 Dont la sanglante main m'**enleva** prisonnière,  
 Qui m'arracha d'un **coup** ma naissance et ton père,  
 De qui, **jusques** au nom, tout doit m'être odieux, 475  
 Est de tous les mortels le plus cher à mes yeux.

DORIS.

Ah ! que me dites-vous ?

ÉRIPHILE.

Je me flattais sans cesse  
 Qu'un silence éternel cacherait ma faiblesse :  
 Mais mon cœur trop **pressé** m'arrache ce **discours**,  
 Et te parle une fois, pour se taire toujours. 480  
 Ne me demande point sur quel espoir fondée  
 De ce fatal amour je me vis possédée.  
 Je n'en accuse point quelques feintes **douleurs**  
**Dont** je crus voir Achille honorer mes malheurs :  
 Le ciel s'est **fait**, sans doute, une joie inhumaine 485  
 A rassembler sur moi tous les traits de sa haine.  
 Rappellerai-je encor le souvenir affreux  
 Du jour qui dans lesfers nous jeta toutes deux ?  
 Dans les cruelles mains par **qui** je fus ravie  
 Je demeurai longtemps sans **lumière** et sans vie : 490  
 Enfin, mes tristes yeux cherchèrent la clarté ;  
 Et, me voyant **presser** d'un bras ensanglanté,  
 Je frémissais, Doris, et d'un vainqueur sauvage  
 Craignais de rencontrer l'effroyable visage.  
 J'entrai dans son vaisseau, détestant sa fureur, 495  
 Et toujours détournant ma vue avec horreur :  
 Je le vis. Son aspect n'avait rien de farouche.

Je sentis le reproche expirer dans ma bouche ;  
 Je sentis contre moi mon cœur se déclarer ;  
 J'oubliai ma colère, et ne **sus** que pleurer : 500  
 Je me **laissai** conduire à cet aimable guide.  
 Je l'aimais à Lesbos, et je l'aime en Aulide.  
 Iphigénie en vain s'offre à me protéger,  
 Et me tend une main prompte à me soulager :  
 Triste effet des fureurs dont je suis tourmentée, 505  
 Je n'accepte la main qu'elle m'a présentée,  
 Que pour m'armer contre elle, et, sans me **découvrir**,  
 Traverser son bonheur, que je ne puis souffrir.

DORIS.

Et que **pourrait** contre elle une impuissante haine ?  
 Ne **valait**-il pas mieux, renfermée à Mycène, 510  
 Eviter les tourments que vous venez chercher,  
 Et combattre des **feux** contraints de se cacher ?

ÉRIPHILE.

Je le voulais, Doris. Mais, **quelque** triste image  
 Que sa gloire à mes yeux montrât sur ce rivage ;  
 Au sort qui me traînait il fallut consentir : 515  
 Une secrète voix m'ordonna de partir,  
 Me dit qu'offrant ici ma présence importune,  
 Peut-être j'y pourrais porter mon infortune :  
 Que peut-être **approchant** ces amants trop heureux  
 Quelqu'un de mes malheurs se répandrait sur eux. 520  
 Voilà ce qui m'amène, et non l'impatience  
 D'apprendre à qui je dois une triste naissance.  
 Ou plutôt leur hymen me servira de loi :  
 S'il s'**achève**, il suffit ; tout est fini pour moi :  
 Je périrai, Doris ; et, par une morte prompte, 525  
 Dans la nuit du tombeau j'enfermerai ma honte,  
 Sans chercher des parents si longtemps ignorés,  
 Et que ma folle **amour** a trop déshonorés.

DORIS.

**Que** je vous plains, madame ! et que pour votre vie . . .

ÉRIPHILE.

Tu vois Agamemnon avec Iphigénie.

530

## SCÈNE DEUXIÈME.

AGAMEMNON, IPHIGÉNIE, ERIPHILE, DORIS.

IPHIGÉNIE.

Seigneur, ou courez-vous ? et quels **empressements**  
 Vous **dérobent** sitôt à nos embrassements ?  
 A qui dois-je imputer cette fuite soudaine ?  
 Mon respect a fait **place** aux transports de la reine ;  
 Un moment à mon tour ne vous puis-je arrêter ? 535  
 Et ma joie à vos yeux n'ose-t-elle **éclater** ?  
 Ne puis-je . . .

AGAMEMNON.

Eh bien, ma fille, embrassez votre père ;  
 Il vous aime **toujours**.

IPHIGÉNIE.

Que cette **amour** m'est chère !  
 Quel plaisir de vous voir et de vous contempler  
 Dans ce nouvel éclat dont je vous vois briller ! 540  
 Quels honneurs ! quel pouvoir ! Déjà la renommée  
 Par d'étonnants récits m'en avait informée :  
 Mais **que**, voyant de près ce spectacle charmant,  
 Je sens croître ma joie et mon étonnement !

Dieux ! avec quel amour la Grèce vous révère ! 545  
 Quel bonheur de me voir la fille d'un tel père !

AGAMEMNON.

Vous méritiez, ma fille, un père plus heureux.

IPHIGÉNIE.

Quelle félicité peut **manquer** à vos vœux ?  
 A de plus grands honneurs un roi peut-il **prétendre** ?  
 J'ai cru n'avoir au ciel que des grâces à rendre. 550

AGAMEMNON, *à part.*

\* Grands dieux ! à son malheur dois-je la préparer ?

IPHIGÉNIE.

Vous vous **cachez**, seigneur, et semblez soupirer ;  
 Tous vos regards sur moi ne tombent qu'avec peine :  
 Avons-nous sans votre ordre abandonné Mycène ?

AGAMEMNON.

Ma fille, je vous vois toujours **des** mêmes yeux ; 555  
 Mais les temps sont changés, aussi bien que les lieux :  
 D'un **soin** cruel ma joie est ici combattue.

IPHIGÉNIE.

Hé ! mon père, oubliez votre rang à ma vue.  
 Je prévois la rigueur d'un long **éloignement** :  
**N'osez**-vous, sans rougir, être père un moment ! 560  
 Vous n'avez devant vous qu'une jeune princesse  
 A qui j'avais pour moi **vanté** votre tendresse ;  
 Cent fois, lui promettant mes **soins**, votre bonté,  
 J'ai fait **gloire** à ses yeux de ma félicité :  
 Que va-t-elle penser de votre indifférence ? 565  
 Ai-je flatté ses vœux d'une fausse espérance ?  
**N'éclaircirez**-vous point ce front chargé d'**ennuis** ?

Ah, ma fille !

AGAMEMNON.

IPHIGÉNIE.

Seigneur, **poursuivez.**

AGAMEMNON.

Je ne **puis.**

IPHIGÉNIE.

**Périss**e le Troyen auteur de nos alarmes !

AGAMEMNON.

Sa perte à ses vainqueurs coûtera bien des larmes. 570

IPHIGÉNIE.

Les dieux **daignent** surtout prendre soin de vos jours !

AGAMEMNON.

Les dieux depuis un temps me sont cruels et sourds.

IPHIGÉNIE.

Calchas, dit-on, prépare un pompeux sacrifice.

AGAMEMNON.

**Puissé-je** auparavant fléchir leur injustice !

IPHIGÉNIE.

L'offrira-t-on bientôt ?

AGAMEMNON.

**Plus tôt** que je ne veux. 575

IPHIGÉNIE.

Me sera-t-il permis de me **joindre** à vos vœux ?  
Verra-t-on à l'autel votre heureuse famille ?



AGAMEMNON.

Hélas !

IPHIGÉNIE.

Vous vous taisez.

AGAMEMNON.

Vous y serez, ma fille.

Adieu.

*SCÈNE TROISIÈME.*

IPHIGÉNIE, ERIPHILE, DORIS.

IPHIGÉNIE.

De cet accueil que **dois**-je soupçonner ?  
**D'**une secrète horreur je me sens frissonner : 580  
 Je crains, malgré moi-même, un malheur que j'ignore.  
 Justes dieux, vous savez pour qui je vous implore !

ÉRIPHILE.

Quoi ! parmi tous les **soins** qui doivent l'accabler,  
**Quelque** froideur suffit pour vous **faire** trembler !  
 Hélas ! à quels soupirs suis-je donc condamnée, 585  
 Moi qui, de mes parents toujours abandonnée,  
 Etrangère partout, n'ai pas, même en naissant,  
 Peut-être reçu d'eux un regard caressant !  
 Du moins, si vos respects sont rejetés d'un père,  
 Vous en pouvez gémir dans le sein d'une mère, 590  
 Et, de **quelque disgrâce** enfin que vous pleuriez,  
*Quels pleurs* par un amant ne sont point essuyés !

## IPHIGÉNIE.

Je ne m'en **défends** point : mes pleurs, belle Eriphile,  
 Ne **tiendront** pas longtemps contre les **soins** d'Achille ;  
 Sa gloire, son amour, mon père, mon devoir 595  
 Lui donnent sur mon âme un trop juste pouvoir.  
 Mais de lui-même ici que faut-il que je pense ?  
 Cet amant, pour me voir brûlant d'impatience,  
 Que les Grecs de ces bords ne pouvaient arracher,  
 Qu'un père de si loin m'ordonne de chercher, 600  
**S'empresse**-t-il assez pour jouir d'une vue  
 Qu'avec tant de transports je croyais attendue ?  
 Pour moi, **depuis** deux jours qu'approchant de ces lieux  
 Leur aspect souhaité se découvre à nos yeux,  
 Je l'attendais partout ; et, d'un regard timide, 605  
 Sans cesse parcourant les chemins de l'Aulide,  
 Mon cœur pour le chercher volait loin devant moi :  
 Et je demande Achille à tout ce que je **vois**.  
 Je viens, j'arrive enfin sans qu'il m'ait **prévenue**.  
 Je n'ai percé qu'**à peine** une foule inconnue ; 610  
 Lui seul ne paraît point : le triste Agamemnon  
 Semble craindre à mes yeux de prononcer son nom.  
 Que fait-il ? qui pourra m'expliquer ce mystère ?  
 Trouverai-je l'amant glacé comme le père ?  
 Et les soins de la guerre **auraient**-ils en un jour 615  
 Eteint dans tous les cœurs la tendresse et l'amour ?  
 Mais non, c'est l'offenser par d'injustes alarmes :  
 C'est à moi que l'on doit le secours de ses armes.  
 Il n'était point à Sparte entre tous ces amants  
 Dont le père d'Hélène a reçu les serments : 620  
 Lui seul de tous les Grecs, maître de sa **parole**,  
 S'il part contre Ilion, c'est pour moi qu'il y vole,  
 Et, satisfait d'un prix qui lui semble si doux,  
 Il veut même y porter le nom de mon époux.

---

*SCÈNE QUATRIÈME.*

CLYTEMNESTRE, IPHIGÉNIE, ERIPHILE, DORIS.

CLYTEMNESTRE.

Ma fille, il **fait** partir **sans que rien** nous retienne, 625  
 Et sauver, en fuyant, votre **gloire** et la mienne.  
 Je ne m'étonne plus qu'**interdit** et **distrain**  
 Votre père ait paru nous revoir à regret :  
 Aux affronts d'un refus craignant de vous **commettre**,  
 Il m'avait par Arcas envoyé cette lettre. 630  
 Arcas s'est vu **trompé** par notre **égarement**,  
 Et **vient de** me la rendre en ce même moment.  
 Sauvons, encore un **coup**, notre gloire offensée :  
 Pour votre hymen Achille a changé de pensée ;  
 Et, refusant l'honneur qu'on lui veut accorder, 635  
**Jusques à** son retour il veut le retarder.

ÉRIPHILE.

Qu'entends-je?

CLYTEMNESTRE.

Je vous vois rougir de cet outrage.  
 Il faut d'un noble orgueil armer votre courage.  
 Moi-même, de l'ingrat approuvant le dessein,  
 Je vous l'ai dans Argos présenté **de** ma main : 640  
 Et mon choix, que flattait le **bruit** de sa noblesse,  
 Vous donnait avec joie au fils d'une déesse.  
 Mais, puisque désormais son **lâche** repentir  
**Dément** le sang des dieux dont on le **fait** sortir,  
*Ma fille*, c'est à nous de montrer qui nous sommes, 645

Et de ne voir en lui que le dernier des hommes.  
 Lui **ferons**-nous penser, par un plus long séjour,  
 Que vos vœux de son cœur attendent le retour ?  
 Rompons avec plaisir un hymen qu'il **difffère**.  
 J'ai fait de mon dessein avertir votre père ;  
 Je ne l'attends ici que pour m'**en** séparer.  
 Et pour ce prompt départ je vais tout préparer.

650

(A Eriphile.)

Je ne vous presse point, madame, de nous suivre ;  
 En de plus chères mains ma retraite vous livre.  
 De vos desseins secrets **on** est trop **éclairci** ;  
 Et ce n'est pas Calchas que vous cherchez ici.

655

*SCÈNE CINQUIÈME.*

IPHIGÉNIE, ERIPHILE, DORIS.

IPHIGÉNIE.

En quel funeste état ces mots m'ont-ils laissée !  
 Pour mon hymen Achille a changé de pensée !  
 Il me **faut** sans honneur retourner sur mes pas !  
 Et vous cherchez ici quelque autre que Calchas !

660

ÉRIPHILE.

Madame, à ce discours je ne puis rien comprendre.

IPHIGÉNIE.

Vous m'entendez assez, si vous voulez m'entendre.  
 Le sort injurieux me ravit un époux ;

Madame, à mon malheur m'abandonnerez-vous ?  
 Vous ne pouviez sans moi demeurer à Mycène ; 665  
 Me verra-t-on sans vous partir avec la reine ?

ÉRIPHILE.

Je voulais voir Calchas **avant que de** partir.

IPHIGÉNIE.

Que tardez-vous, madame, à le **faire** avertir ?

ÉRIPHILE.

D'Argos, dans un moment, vous reprenez la route.

IPHIGÉNIE.

Un moment quelquefois **éclaircit** plus d'un doute. 670  
 Mais, madame, je vois que c'est trop vous **presser** :  
 Je vois ce que jamais je n'ai voulu penser.  
 Achille... Vous **brûlez** que je **ne** sois partie.

ÉRIPHILE.

Moi ? vous me soupçonnez de cette perfidie !  
 Moi, j'aimerais, madame, un vainqueur furieux, 675  
 Qui toujours tout sanglant se présente à mes yeux ;  
 Qui, la flamme à la main, et de meurtres avide,  
 Mit en cendres Lesbos....

IPHIGÉNIE.

Oui, vous l'aimez, perfide !  
 Et ces mêmes fureurs que vous me dépeignez,  
 Ces bras que dans le sang vous avez vus baignés, 680  
 Ces morts, cette Lesbos, ces cendres, cette flamme,  
 Sont les traits **dont** l'amour l'a gravé dans votre âme ;  
 Et, loin d'en détester le cruel souvenir,  
 Vous vous **plaisez** encore à m'en **entretenir**.

Déjà plus d'une fois dans vos plaintes forcées 685  
 J'ai dû voir et j'ai vu le fond de vos pensées :  
 Mais toujours sur mes yeux ma facile bonté  
 A remis le bandeau que j'avais écarté.  
 Vous l'aimez. Que faisais-je ? et quelle erreur fatale  
 M'a fait entre mes bras recevoir ma rivale ? 690  
 Crédule, je l'aimais : mon cœur même aujourd'hui  
 De son parjure amant lui promettait l'appui.  
 Voilà donc le triomphe où j'étais amenée !  
 Moi-même à votre char je me suis enchaînée.  
 Je vous pardonne, hélas ! des vœux intéressés, 695  
 Et la perte d'un cœur que vous me ravissez :  
 Mais que, sans m'avertir du piège qu'on me dresse,  
 Vous me laissiez chercher jusqu'au fond de la Grèce  
 L'ingrat qui ne m'attend que pour m'abandonner,  
**Perfide**, cet affront se peut-il pardonner ? 700

## ÉRIPHILE.

Vous me donnez des noms qui doivent me surprendre,  
 Madame ; on ne m'a pas instruite à les entendre ;  
 Et les dieux, contre moi dès longtemps indignés,  
 A mon oreille **encor** les avaient épargnés.  
 Mais il faut des amants excuser l'injustice. 705  
 Et de quoi vouliez-vous que je vous avertisse ?  
 Avez-vous pu penser qu'au sang d'Agamemnon  
 Achille préférât une fille sans nom,  
 Qui de tout son destin ce qu'elle a pu comprendre,  
**C'est qu'elle** sort d'un sang qu'il brûle de répandre ? 710

## IPHICÉNIE.

Vous triomphez, **cruelle**, et bravez ma douleur.  
 Je n'avais pas encor senti tout mon malheur :  
 Et vous ne comparez votre exil et ma gloire,  
 Que pour **meux relever** votre injuste victoire.  
 Toutefois vos transports sont trop précipités : 715

Ce même Agamemnon à qui vous **insultez**,  
 Il commande à la Grèce, il est mon père, il m'aime,  
 Il ressent mes douleurs beaucoup plus que moi-même.  
 Mes larmes par avance avaient **su** le toucher ;  
 J'ai surpris ses soupirs, qu'il me voulait cacher. 720  
 Hélas ! de son **accueil** condamnant la tristesse,  
 J'osais me plaindre à lui de son peu de tendresse !

### SCÈNE SIXIÈME.

ACHILLE, IPHIGÉNIE, ERIPHILE, DORIS.

ACHILLE.

Il est donc vrai, madame, et c'est vous que je vois !  
 Je soupçonnais d'erreur tout le camp à la fois.  
 Vous en Aulide ! vous ! Hé ! qu'y venez-vous faire ? 725  
**D'où vient** qu'Agamemnon m'assurait le contraire ?

IPHIGÉNIE.

Seigneur, rassurez-vous : vos vœux seront **contents** ;  
 Iphigénie **encor** n'y sera pas long-temps.

## SCÈNE SEPTIÈME.

ACHILLE, ERIPHILE, DORIS.

ACHILLE.

Elle me **fuit** ! **Veillé-je** ? ou n'est-ce point un songe ?  
 Dans quel trouble nouveau cette fuite me plonge ! 730

Madame, je ne sais si sans vous irriter  
 Achille devant vous pourra se présenter :  
 Mais, si d'un ennemi vous souffrez la prière,  
 Si lui-même souvent a plaint sa prisonnière,  
 Vous savez quel sujet conduit ici leurs pas ; 735  
 Vous savez . . .

ÉRIPHILE.

Quoi ! seigneur, ne le savez-vous pas,  
 Vous **qui** depuis un mois, **brûlant** sur ce rivage,  
 Avez **conclu** vous-même et hâté leur voyage ?

ACHILLE.

De ce même rivage absent depuis un mois,  
 Je le revis hier pour la première fois. 740

ÉRIPHILE.

Quoi ! lorsqu'Agamemnon écrivait à Mycène,  
 Votre amour, votre main n'a pas conduit la sienne ?  
 Quoi ! vous, **qui** de sa fille adoriez les attraits . . .

ACHILLE.

Vous m'en voyez encor **épris** plus que **jamais**,  
 Madame : et si l'**effet** eût suivi ma pensée, 745  
 Moi-même dans Argos je l'aurais devancée.  
 Cependant on me fuit. Quel crime ai-je commis ?  
 Mais je ne vois partout que des yeux ennemis :

D



Que dis-je ? en ce moment Calchas, Nestor, Ulysse,  
 De leur vaine éloquence employant l'artifice, 750  
 Combattaient mon amour, et semblaient m'annoncer  
 Que, si j'**en crois** ma gloire, il y faut renoncer.  
 Quelle entreprise ici **pourrait** être formée ?  
 Suis-je, sans le savoir, la **fable** de l'armée ?  
 Entrons : c'est un secret qu'il leur faut arracher. 755

---

### SCÈNE HUITIÈME.

ERIPHILE, DORIS.

ÉRIPHILE.

Dieux, qui voyez ma honte, où me dois-je cacher ?  
 Orgueilleuse rivale, **on** t'aime, et tu murmures !  
 Souffrirai-je à la fois ta gloire et tes **injures** ?  
 Ah ! plutôt . . . Mais, Doris, ou j'aime à me flatter,  
 Ou sur eux quelque orage est tout près d'**éclater**. 760  
 J'ai des yeux. Leur bonheur n'est pas encor tranquille :  
 On trompe Iphigénie ; on se **cache** d'Achille ;  
 Agamemnon gémit. Ne désespérons point ;  
 Et, si le sort contre elle à ma haine se **joint**,  
 Je saurai profiter de cette intelligence 765  
 Pour **ne pas** pleurer seule et mourir sans vengeance.

## ACTE TROISIÈME.

## SCÈNE PREMIÈRE.

AGAMEMNON, CLYTEMNESTRE.

CLYTEMNESTRE.

Oui, seigneur, nous partions ; et mon juste **courroux**  
**Laisait** bientôt Achille et le camp loin de nous :  
Ma fille dans Argos **courait** pleurer sa honte.  
Mais lui-même, étonné d'une fuite si prompte, 770  
Par combien de serments, dont je n'ai pu douter,  
**Vient-il de** me convaincre et de nous arrêter !  
Il **presse** cet hymen qu'**on** prétend qu'il **diffère**,  
Et vous cherche, brûlant d'amour et de colère :  
Prêt d'imposer silence à ce bruit **imposteur**, 775  
Achille en veut connaître et confondre l'auteur.  
Bannissez ces soupçons qui troublent notre joie.

AGAMEMNON.

Madame, c'est assez : je consens qu'on le croie.  
Je reconnais l'erreur qui nous avait séduits,  
Et **ressens** votre joie autant que je le puis. 780  
Vous voulez que Calchas l'unisse à ma famille :  
Vous **pouvez** à l'autel envoyer votre fille :  
Je l'attends. Mais, avant que de passer plus loin,  
J'ai voulu vous parler un moment sans **témoin**.

Vous voyez en quels lieux vous l'avez amenée : 785  
 Tout y **ressent** la guerre, et non point l'hyménée :  
 Le tumulte d'un camp, soldats et matelots,  
 Un autel **hérissé de dards**, de javelots,  
 Tout ce spectacle enfin, pompe digne d'Achille,  
 Pour **attirer** vos yeux n'est point assez tranquille ; 790  
 Et les Grecs y verraient l'épouse de leur roi  
 Dans un état indigne **et** de vous **et** de moi.  
 M'**en croirez**-vous ? laissez, de vos femmes suivie,  
 A cet hymen, sans vous, marcher Iphigénie.

CLYTEMNESTRE.

Qui ? moi ? **que, remettant** ma fille en d'autres bras,  
 Ce que j'ai commencé je ne l'achève pas ! [795  
**Qu'**après l'avoir d'Argos amenée en Aulide,  
 Je refuse à l'autel de lui servir de guide !  
**Dois**-je donc de Calchas être moins près que vous ?  
 Et qui présentera ma fille à son époux ? 800  
 Quelle autre ordonnera cette pompe sacrée ?

AGAMEMNON.

Vous n'êtes point ici dans le palais d'Atrée :  
 Vous êtes dans un camp . . .

CLYTEMNESTRE.

Où tout vous est soumis ;  
 Où le sort de l'Asie en vos mains est **remis** :  
 Où je vois sous vos lois marcher la Grèce entière ; 805  
 Où le fils de Thétis va m'appeler sa mère.  
 Dans quel palais superbe et plein de ma grandeur  
 Puis-je jamais paraître avec plus de splendeur ?

AGAMEMNON.

*Madame, au nom des dieux auteurs de notre race,*

Daignez à mon amour accorder cette grâce.  
J'ai mes raisons.

810

CLYTEMNESTRE.

Seigneur, au nom des mêmes dieux,  
D'un spectacle si doux ne privez point mes yeux.  
Daignez ne point ~~ici~~ rougir de ma présence.

AGAMEMNON.

J'avais plus espéré de votre complaisance.  
Mais, puisque la raison ne vous peut émouvoir,  
Puisqu'**enfin** ma prière a si peu de **pouvoir**,  
Vous avez entendu **ce que** je vous demande,  
Madame ; je le **veux**, et je vous le commande,  
Obéissez.

815

---

## SCÈNE DEUXIÈME.

CLYTEMNESTRE.

**D'où vient** que d'un soin si cruel  
L'injuste Agamemnon m'écarte de l'autel ? 820  
Fier de son nouveau rang m'ose-t-il **méconnaître** ?  
Me croit-il à sa **suite** indigne de paraître ?  
Ou, de l'empire **encor** timide possesseur,  
N'**oserait**-il d'Hélène ici montrer la sœur ?  
Et pourquoi me cacher, et par quelle injustice 825  
Faut-il que sur mon front sa honte rejaillisse ?  
Mais **n'importe** ; il le **veut**, et mon cœur s'y **résout**.  
Ma fille, ton bonheur me console de tout :  
Le ciel te donne Achille ; et ma joie est extrême  
De t'entendre nommer... Mais le voici lui-même. 830

## SCÈNE TROISIÈME.

ACHILLE, CLYTEMNESTRE.

ACHILLE.

Tout **succède**, madame, à mon **empressement** ;  
 Le roi n'a point voulu d'autre **éclaircissement** :  
 Il **en croit** mes transports ; et sans presque m'entendre,  
 Il **vient** en m'embrassant **de** m'accepter pour gendre.  
 Il ne m'a dit qu'un mot. Mais vous a-t-il **conté** 835  
 Quel bonheur dans le camp vous avez apporté ?  
 Les dieux **vont s'apaiser** : du moins Calchas publie  
 Qu'avec eux, dans une heure, il nous réconcilie ;  
 Que Neptune et les vents, prêts à nous **exaucer**,  
 N'attendent que le sang que sa main va verser. 840  
 Déjà dans les vaisseaux la voile se **déplote** ;  
 Déjà sur sa parole ils se tournent vers Troie.  
**Pour** moi, **quoique** le ciel, au **gré** de mon amour,  
**Dût** encore des vents retarder le retour,  
 Que je quitte à regret la rive fortunée 845  
 Où je vais allumer les flambeaux d'**hyménée** ;  
 Puis-je ne point chérir l'heureuse occasion  
 D'aller **du** sang troyen sceller notre union,  
 Et de laisser bientôt, sous Troie ensevelie,  
 Le déshonneur d'un nom à **qui** le mien s'allie ? 850

---

## SCÈNE QUATRIÈME.

ACHILLE, CLYTEMNESTRE, IPHIGÉNIE, ERIPHILE,  
DORIS, ÆGINE.

ACHILLE.

Princesse, mon bonheur ne dépend que de vous ;  
Votre père à l'autel vous destine un époux :  
Venez y recevoir un cœur qui vous adore.

IPHIGÉNIE.

Seigneur, il n'est pas temps que nous partions encore.  
La reine permettra que j'ose demander 855  
Un **gage** à votre amour qu'il me **doit** accorder.  
Je viens vous **présenter** une jeune princesse :  
Le ciel a sur son front imprimé sa noblesse.  
**De** larmes tous les jours ses yeux sont arrosés ;  
Vous savez ses malheurs, vous les avez causés : 860  
Moi-même (où m'**emportait** une aveugle colère !)  
J'ai **tantôt**, sans respect, affligé sa misère.  
**Que** ne **puis-je aussi bien**, par d'utiles secours,  
Réparer promptement mes injustes discours !  
Je lui prête ma voix, je ne **puis davantage**. 865  
Vous seul pouvez, seigneur, détruire votre ouvrage :  
Elle est votre captive, et ses **fers** que je  **plains**,  
Quand vous l'ordonnerez, tomberont de ses mains.  
Commencez donc **par-là** cette heureuse journée,  
**Qu'elle** puisse à nous voir n'être plus condamnée. 870  
Montrez que je vais suivre au pied de nos autels  
Un roi qui, non content d'effrayer les mortels,  
A des **embrasements** ne borne point sa gloire,  
Laisse **aux** pleurs d'une épouse attendrir sa victoire,

Et, par les malheureux quelquefois désarmé, 875  
Sait imiter en tout les dieux qui l'ont formé.

ÉRIPHILE.

Oui, seigneur, des douleurs soulagez la plus vive.  
La guerre dans Lesbos me fit votre captive :  
Mais c'est pousser trop loin ses droits injurieux,  
**Qu'**y joindre le tourment que je souffre en ces lieux. 880

ACHILLE.

Vous, madame ?

ÉRIPHILE.

Oui, seigneur ; et, sans compter le reste,  
Pouvez-vous m'imposer une loi plus funeste  
Que de rendre mes yeux les tristes spectateurs  
De la félicité de mes persécuteurs ?  
J'entends de toutes parts **menacer** ma patrie : 885  
Je vois marcher contre elle une armée en furie ;  
Je vois déjà l'hymen, pour mieux me **déchirer**,  
Mettre en vos mains le feu qui la doit dévorer.  
Souffrez que, loin du camp et loin de votre vue,  
Toujours infortunée et toujours inconnue, 890  
J'aïlle cacher un sort si digne de pitié,  
Et dont mes pleurs **encor** vous **taisent** la moitié.

ACHILLE.

C'est trop, belle princesse : il **ne** faut **que** nous suivre.  
Venez ; **qu'**aux yeux des Grecs Achille vous délivre ;  
Et que le doux moment de ma félicité 895  
Soit le moment heureux de votre liberté.

## SCÈNE CINQUIÈME.

CLYTEMNESTRE, ACHILLE, IPHIGÉNIE, ERIPHILE,  
ARCAS, ÆGINE, DORIS.

ARCAS.

Madame, tout est prêt pour la cérémonie.  
Le roi près de l'autel attend Iphigénie ;  
Je viens la demander : ou plutôt contre lui,  
Seigneur, je viens pour elle implorer votre appui. 900

ACHILLE.

Arcas, que dites-vous ?

CLYTEMNESTRE.

Dieux ! que vient-il m'apprendre ?

ARCAS, à *Achille*.

Je ne vois plus que vous qui la puissiez défendre.

ACHILLE.

Contre qui ?

ARCAS.

Je le nomme et l'accuse à regret ;  
Autant que je l'ai pu j'ai gardé son secret :  
Mais le fer, le bandeau, la flamme est toute prête. 905  
**Dût** tout cet appareil retomber sur ma tête,  
Il faut parler.

CLYTEMNESTRE.

Je tremble. Expliquez-vous, Arcas.



ACHILLE.

**Qui que ce soit, parlez ; et ne le craignez pas.**

ARCAS.

Vous êtes son amant ; et vous êtes sa mère :

**Gardez-vous d'envoyer la princesse à son père.** 910

CLYTEMNESTRE.

Pourquoi le craignons-nous ?

ACHILLE.

Pourquoi m'en défier ?

ARCAS.

Il l'attend à l'autel pour la sacrifier.

ACHILLE.

Lui !

CLYTEMNESTRE.

Sa fille !

IPHIGÉNIE.

Mon père !

ÉRIPHILE.

Oh ciel ! quelle nouvelle !

ACHILLE.

Quelle aveugle fureur pourrait l'armer contre elle ?

Ce discours, sans horreur, **se peut-il écouter ?** 915

ARCAS.

Ah seigneur ! **plût** au ciel que je pusse en douter !

Par la voix de Calchas l'oracle la demande ;

*De toute autre* victime il refuse l'offrande ;

Et les dieux jusque-là protecteurs de Pâris,  
Ne nous promettent Troie et les vents qu'à ce prix. 920

CLYTEMNESTRE.

Les dieux **ordonneraient** un meurtre abominable ?

IPHIGÉNIE.

Ciel ! pour tant de rigueur, de quoi suis-je coupable ?

CLYTEMNESTRE.

Je ne m'étonne plus de cet ordre cruel,  
Qui m'avait **interdit** l'approche de l'autel.

IPHIGÉNIE, à *Achille*.

Et voilà donc l'hymen où j'étais destinée ! 925

ARCAS.

Le roi, pour vous tromper, feignait cet hyménée.  
Tout le camp même encore est trompé comme vous.

CLYTEMNESTRE.

Seigneur, **c'est** donc à moi d'embrasser vos genoux.

ACHILLE, *la relevant*.

Ah, madame !

CLYTEMNESTRE.

Oubliez une gloire importune ;  
Ce triste **abaissement** convient à ma fortune : 930  
Heureuse si mes pleurs vous peuvent attendrir !  
Une mère à vos pieds peut tomber sans rougir.  
C'est votre épouse, hélas ! qui vous est **enlevée** ;  
Dans cet heureux espoir je l'avais élevée.  
C'est vous que nous cherchions sur ce funeste bord ; 935  
Et votre nom, seigneur, la conduit à la mort.  
Ira-t-elle, des dieux implorant la justice,

Embrasser leurs autels **parés** pour son supplice ?  
 Elle n'a que vous seul : vous êtes en ces lieux  
 Son père, son époux, son asile, ses dieux. 940  
 Je lis dans vos regards la douleur qui vous presse.  
 Auprès de votre époux, ma fille, je vous laisse.  
 Seigneur, daignez m'attendre, et ne la point quitter :  
 A mon perfide époux je cours me présenter ;  
 Il ne soutiendra point la fureur qui m'anime. 945  
 Il **faudra** que Calchas cherche une autre victime :  
 Ou, **si** je **ne** vous puis **dérober** à leurs coups,  
 Ma fille, ils pourront bien m'immoler avant vous.

---

### SCÈNE SIXIÈME.

ACHILLE, IPHIGÉNIE.

ACHILLE.

Madame, je me tais, et demeure immobile.  
 Est-ce à moi que l'on parle ! et connaît-on Achille ? 950  
 Une mère pour vous croit **devoir** me prier !  
 Une reine à mes pieds se vient humilier !  
 Et, me déshonorant par d'injustes alarmes,  
 Pour attendrir mon cœur on a recours aux larmes !  
 Qui doit prendre à vos **jours** plus d'intérêt que moi ? 955  
 Ah, sans doute, **on s'en peut** reposer sur ma foi.  
 L'outrage me **regarde** ; et **quoi** qu'on entreprenne,  
 Je réponds d'une vie **où** j'attache la mienne.  
 Mais ma juste douleur va plus loin m'**engager** :  
 C'est **peu** de vous défendre, et je cours vous venger, 960  
 Et punir à la fois le cruel stratagème  
*Qui s'ose de mon nom armer contre vous-même.*

## IPHIGÉNIE.

Ah ! demeurez, seigneur, et daignez m'écouter.

## ACHILLE.

Quoi ! madame, un barbare osera m'insulter !  
 Il voit que **de** sa sœur je cours venger l'outrage ; 965  
 Il sait que le premier lui donnant mon suffrage,  
 Je le **fis nommer** chef de vingt rois ses rivaux,  
 Et, pour fruit de mes soins, pour fruit de mes travaux,  
 Pour tout le prix enfin d'une illustre victoire,  
 Qui le **doit** enrichir, venger, combler de gloire, 970  
 Content et glorieux du nom de votre époux,  
 Je ne lui demandais que l'honneur d'**être à** vous :  
 Cependant aujourd'hui, sanguinaire, parjure,  
 C'est **peu** de violer l'amitié, la nature,  
 C'est peu **que** de vouloir, sous un couteau mortel, 975  
 Me montrer votre cœur fumant sur un autel ;  
 D'un **appareil** d'hymen **couvrant** le sacrifice,  
 Il **veut** que ce soit **moi** qui vous mène au supplice,  
 Que ma crédule main conduise le couteau,  
 Qu'au lieu de votre époux je sois votre bourreau ! 980  
 Et **quel** était pour vous ce sanglant hyménée,  
**Si** je fusse arrivé plus tard d'une journée ?  
 Quoi donc ! à leur fureur livrée en ce moment,  
 Vous iriez à l'autel me chercher vainement ;  
 Et d'un fer **imprévu** vous tomberiez frappée, 985  
 En accusant mon nom qui vous aurait trompée !  
 Il faut de ce péril, de cette trahison,  
 Aux yeux de tous les Grecs, lui demander **raison**.  
 A l'honneur d'un époux vous-même intéressée,  
 Madame, vous devez approuver ma pensée. 990  
 Il faut que le **cruel** qui m'a pu mépriser  
 Apprenne de quel nom il osait abuser.

## IPHIGÉNIE.

Hélas ! si vous m'aimez ; si pour **grâce** dernière,

Vous daignez d'une amante écouter la prière ;  
 C'est maintenant, seigneur, qu'il **faut** me le prouver : 995  
 Car enfin ce cruel que vous allez braver,  
 Cet ennemi barbare, injuste, sanguinaire,  
 Songez, **quoi qu'il ait fait**, songez qu'il est mon père.

ACHILLE.

Lui votre père ! Après son horrible dessein,  
 Je **ne** le connais **plus que** pour votre assassin. 1000

IPHIGÉNIE.

C'est mon père, seigneur, je vous le dis encore,  
 Mais un père que j'aime, un père que j'adore,  
 Qui me chérit lui-même, et dont jusqu'à ce jour,  
 Je **n'ai jamais** reçu **que** des marques d'amour.  
 Mon cœur, dans ce respect élevé **dès** l'enfance, 1005  
 Ne peut que s'affliger **de** tout ce qui l'offense ;  
 Et loin d'oser ici, par un prompt changement,  
 Approuver la fureur de votre emportement,  
 Loin que par mes discours je l'attise moi-même,  
 Croyez qu'il faut aimer autant que je vous aime 1010  
 Pour avoir pu souffrir tous les noms odieux  
 Dont votre amour le **vient d'**outrager à mes yeux.  
 Et pourquoi voulez-vous qu'inhumain et barbare,  
 Il ne gémissé pas du coup qu'on me prépare ?  
 Quel père de son sang **se plaît** à se priver ? 1015  
 Pourquoi me perdrait-il s'il pouvait me sauver ?  
 J'ai vu, n'en doutez point, ses larmes se répandre.  
 Faut-il le condamner **avant que de** l'entendre ?  
 Hélas ! de tant d'horreurs son cœur déjà **troublé** 1020  
 Doit-il de votre haine être encore accablé ?

ACHILLE.

Quoi, madame ! parmi tant de sujets de crainte,  
**Ce sont là les frayeurs** dont vous êtes atteinte !

Un cruel, comment puis-je autrement l'appeler ?  
 Par la main de Calchas **s'en va** vous immoler ;  
 Et lorsqu'à sa fureur j'oppose ma tendresse, 1025  
 Le soin de son repos est le seul qui vous **presse** !  
 On me ferme la bouche ! **on** l'excuse ! on le plaint !  
 C'est pour lui que l'on tremble ; et c'est moi que l'on  
 craint !  
 Triste effet de mes **soins** ! **est-ce donc là**, madame,  
 Tout le progrès qu'Achille avait fait dans votre âme ? 1030

## IPHIGÉNIE.

Ah, cruel ! cet amour, dont vous voulez douter,  
 Ai-je attendu si tard pour **le faire éclater** ?  
 Vous voyez de quel **œil** et **comme** indifférente  
 J'ai reçu de ma mort la nouvelle sanglante :  
 Je n'**en** ai point pâli. **Que** n'avez-vous pu voir 1035  
 A quel excès **tantôt** allait mon désespoir  
 Quand, presque en **arrivant**, un récit peu fidèle  
 M'a de votre inconstance annoncé la nouvelle !  
 Quel **trouble**, quel torrent de mots injurieux  
 Accusait à la fois les hommes et les dieux ! 1040  
 Ah ! **que** vous auriez vu, sans que je vous le **die**,  
**De** combien votre amour m'est plus cher que ma vie !  
 Qui sait même, qui sait si le ciel irrité  
 A pu souffrir l'excès de ma félicité ?  
 Hélas ! il me semblait qu'une **flamme** si belle 1045  
 M'élevait au-dessus du sort d'une mortelle.

## ACHILLE.

Ah ! si je vous suis cher, ma **princesse**, vivez.

---

## SCÈNE SEPTIÈME.

CLYTEMNESTRE, IPHIGÉNIE, ACHILLE, ÆGINE.

CLYTEMNESTRE.

Tout est perdu, seigneur, **si** vous **ne** nous sauvez.  
 Agamemnon m'évite, et craignant mon visage,  
 Il me **fait** de l'autel refuser le passage : 1050  
 Des gardes que lui-même a pris soin de placer,  
 Nous ont **de** toutes parts défendu de passer.  
 Il me fuit. Ma douleur étonne son audace.

ACHILLE.

Eh bien, **c'est** donc **à** moi de prendre votre place.  
 Il me verra, madame ! et je vais lui parler. 1055

IPHIGÉNIE.

Ah, madame !... Ah, seigneur ! où voulez-vous aller ?

ACHILLE.

Et que **prétend** de moi votre injuste prière ?  
 Vous **faudra-t-il** toujours combattre la première ?

CLYTEMNESTRE.

Quel est votre dessein, ma fille ?

IPHIGÉNIE.

Au nom des dieux,  
 Madame, retenez un amant furieux : 1060  
 De ce triste entretien, détournons les **approches**.  
 Seigneur, trop d'**amertume** aigrirait vos reproches.  
 Je sais **jusqu'où** s'**emporte** un amant irrité ;

Et mon père est jaloux de son autorité :  
**On** ne connaît que trop la fierté des Atrides. 1065  
 Laissez parler, seigneur, des bouches plus timides.  
 Surpris, n'en doutez point, de mon retardement,  
 Lui-même il me viendra chercher dans un moment :  
 Il entendra gémir une mère oppressée :  
 Et **que** ne pourra point m'inspirer la pensée 1070  
 De prévenir les pleurs que vous verseriez tous,  
 D'arrêter vos transports, et de vivre pour vous !

## ACHILLE.

Enfin, vous le voulez : il faut donc vous complaire.  
 Donnez-lui l'une et l'autre un conseil salutaire :  
 Rappelez sa raison : persuadez-le bien, 1075  
 Pour vous, pour mon repos, et surtout pour le sien.  
 Je perds trop de moments en des discours frivoles ;  
 Il faut des actions, et **non pas** des paroles.

(A Clytemnestre.)

Madame, à vous servir je vais tout disposer :  
 Dans votre appartement allez vous reposer. 1080  
 Votre fille vivra, je puis vous le prédire.  
 Croyez du moins, croyez que **tant que** je respire,  
 Les dieux auront en vain ordonné son **trépas** :  
 Cet oracle est plus sûr que celui de Calchas.



## ACTE QUATRIÈME.

## SCÈNE PREMIÈRE.

ERIPHILE, DORIS.

DORIS.

Ah ! que me dites-vous ? Quelle étrange **manie** 1085  
 Vous peut **faire** envier le sort d'Iphigénie ?  
 Dans une heure elle expire. Et jamais, dites-vous,  
 Vos yeux de son bonheur ne furent plus jaloux.  
 Qui le croira, madame ? Et quel cœur si farouche . . . .

ÉRIPHILE.

Jamais rien de plus vrai n'est sorti de ma bouche ; 1090  
 Jamais de tant de **soins** mon esprit agité  
 Ne porta plus d'**envie** à sa félicité.  
 Favorables périls ! espérance inutile !  
 N'as-tu pas vu sa **gloire** et le **trouble** d'Achille ?  
 J'en ai vu, j'en ai fui les signes trop certains. 1095  
 Ce héros si terrible au reste des humains,  
 Qui **ne** connaît de pleurs **que** ceux qu'il **fait** répandre,  
 Qui s'**endureoit** contre eux dès l'âge le plus tendre,  
 Et qui, si l'on nous **fait** un fidèle discours,  
 Suça même le sang des lions et des ours, 1100  
*Pour elle de la crainte a fait l'apprentissage :*

Elle l'a vu pleurer et **changer** de visage.  
 Et tu la plains, Doris ! Par combien de malheurs  
 Ne lui voudrais-je point disputer de tels pleurs ! [1105  
**Quand je devrais** comme elle expirer dans une heure...  
 Mais que dis-je expirer ! ne crois pas qu'elle meure.  
 Dans un lâche sommeil crois-tu qu'enseveli  
 Achille aura pour elle **impunément** pâli ?  
 Achille à son malheur **saura bien** mettre obstacle.  
 Tu verras que les cieux n'ont dicté cet oracle 1110  
 Que pour **croître** à la fois sa gloire et mon tourment,  
 Et la rendre plus belle aux yeux de son amant.  
 Hé quoi ! ne vois-tu pas tout ce qu'on fait pour elle ?  
 On supprime des dieux la sentence mortelle ;  
 Et, quoique le bûcher soit déjà préparé, 1115  
 Le nom de la victime est encore ignoré ;  
 Tout le camp n'en sait rien. Doris, à ce silence,  
 Ne reconnais-tu pas un père qui balance ?  
 Et que fera-t-il donc ! Quel courage endurci  
 Soutiendrait les assauts qu'on lui prépare ici ? 1120  
 Une mère en fureur, les larmes d'une fille,  
 Les cris, le désespoir de toute une famille,  
 Le sang à ces objets facile à **s'ébranler**,  
 Achille menaçant, tout prêt à l'accabler ?  
 Non, te dis-je, les dieux l'ont en vain condamnée : 1125  
 Je suis et je serai la seule infortunée.  
 Ah ! si je m'**en croyais** !

DORIS.

Quoi ? que méditez-vous ?

ÉRIPHILE.

Je ne sais qui m'arrête et retient mon **courroux**,  
**Que**, par un prompt avis de tout ce qui se passe,  
 Je **ne** coure des dieux divulguer la menace, 1130  
 Et publier partout les complots criminels,  
 Qu'on fait ici contre eux et contre leurs autels !

DORIS.

Ah ! quel dessein, madame !

ÉRIPHILE.

Ah, Doris ! quelle joie !

Que d'encens brûlerait dans les temples de Troie,  
 Si troublant tous les Grecs, et vengeant ma **prison**, 1135  
 Je pouvais contre Achille armer Agamemnon ;  
 Si leur haine, de Troie oubliant la querelle,  
 Tournait contre eux le fer qu'ils aiguissent contre elle,  
 Et si de tout le camp mes avis dangereux  
 Faisaient à ma patrie un sacrifice heureux ! 1140

DORIS.

J'entends du bruit. On vient : Clytemnestre s'avance.  
**Remettez**-vous, madame ; ou fuyez sa présence.

ÉRIPHILE.

**Reutrons.** Et, pour **troubler** un hymen odieux,  
 Consultons des fureurs qu'autorisent les dieux.

*SCÈNE DEUXIÈME.*

CLYTEMNESTRE, ÆGINE.

CLYTEMNESTRE.

Ægine, tu le vois, il faut que je la fuie. 1145  
 Loin que ma fille pleure, et tremble pour sa vie,  
 Elle excuse son père, et veut que ma douleur  
 Respecte **encor** la main qui lui perce le cœur.  
*O constance ! ô respect ! Pour **prix** de sa tendresse,*

Le barbare à l'autel se plaint de sa  **paresse**. 1150  
 Je l'attends ! il viendra m'en demander raison,  
 Et croit  **pouvoir encor**  cacher sa trahison.  
 Il vient. Sans  **éclater**  contre son injustice,  
 Voyons s'il  **soutiendra**  son indigne artifice.

## SCÈNE TROISIÈME.

AGAMEMNON, CLYTEMNESTRE, ÆGINE.

AGAMEMNON.

Que faites-vous, madame ? et d'où vient que ces lieux  
 N'offrent point avec vous votre fille à mes yeux ? [1155  
 Mes ordres par Arcas vous l'avaient demandée :  
 Qu'attend-elle ? Est-ce vous qui l'avez retardée ?  
 A mes justes désirs ne vous  **rendez** -vous pas ?  
 Ne peut-elle à l'autel marcher que sur vos pas ? 1160  
 Parlez.

CLYTEMNESTRE.

S'il faut partir, ma fille est toute prête.  
 Mais vous, n'avez-vous rien, seigneur, qui vous arrête ?

AGAMEMNON.

Moi, madame ?

CLYTEMNESTRE.

Vos soins ont-ils tout préparé ?

AGAMEMNON.

Calchas est prêt, madame, et l'autel est paré.

J'ai fait ce que m'ordonne un devoir légitime. 1165

CLYTEMNESTRE.

Vous ne me parlez point, seigneur, de la victime.

AGAMEMNON.

Que me voulez-vous dire ? et de quel soin jaloux...

### SCÈNE QUATRIÈME.

AGAMEMNON, CLYTEMNESTRE, IPHIGÉNIE, ÆGINE.

CLYTEMNESTRE.

Venez, venez, ma fille, on n'attend plus que vous ;  
Venez remercier un père qui vous aime,  
Et qui veut à l'autel vous conduire lui-même. 1170

AGAMEMNON.

Que vois-je ! quel discours ! Ma fille, vous pleurez,  
Et baissez devant moi vos yeux mal assurés :  
Quel trouble ! Mais tout pleure, et la fille, et la mère.  
Ah ! malheureux Arcas, tu m'as trahi !

IPHIGÉNIE.

Mon père,  
Cessez de vous troubler, vous n'êtes point trahi : 1175  
Quand vous commanderez, vous serez obéi.  
Ma vie est votre bien ; vous voulez le reprendre :  
Vos ordres sans détour pouvaient se faire entendre.  
D'un œil aussi content, d'un cœur aussi soumis  
Que j'acceptais l'époux que vous m'aviez promis, 1180

- Je saurai, s'il le faut, victime obéissante,  
 Tendre au fer de Calchas une tête innocente ;  
 Et, respectant le coup par vous-même ordonné,  
 Vous rendre tout le sang que vous m'avez donné.  
 Si pourtant ce respect, si cette obéissance 1185  
 Paraît digne à vos yeux d'une autre récompense ;  
 Si d'une mère en pleurs vous plaignez les **ennuis** ;  
 J'ose vous dire ici qu'en l'état où je suis  
 Peut-être assez d'honneurs environnaient ma vie  
 Pour ne pas souhaiter qu'elle me fût ravie, 1190  
 Ni qu'en me l'arrachant un sévère destin  
 Si près de ma naissance en eût marqué la fin.  
 Fille d'Agamemnon, c'est moi qui la première,  
 Seigneur, vous appelai de ce doux nom de père ;  
 C'est moi qui, si longtemps le plaisir de vos yeux, 1195  
 Vous ai fait de ce nom **remercier** les dieux,  
 Et pour qui, tant de fois prodiguant vos caresses,  
 Vous n'avez point du **sang** dédaigné les faiblesses.  
 Hélas ! avec plaisir je me **faisais** conter  
 Tous les noms des pays que vous allez **dompter** ; 1200  
 Et déjà d'Ilion **présageant** la conquête,  
 D'un triomphe si beau je préparais la fête.  
 Je ne m'**attendais** pas **que**, pour le commencer,  
 Mon sang fut le premier que vous **dussiez** verser.  
 Non que la peur du coup dont je suis menacée 1205  
 Me **fasse rappeler** votre bonté passée :  
 Ne craignez rien ; mon cœur, de votre honneur jaloux,  
 Ne fera point rougir un père tel que vous ;  
 Et si je n'avais eu que ma vie à défendre,  
 J'aurais **su renfermer** un souvenir si tendre. 1210  
 Mais à mon triste sort, vous le savez, seigneur,  
 Une mère, un amant attachaient leur bonheur.  
 Un roi digne de vous a **crû** voir la journée  
 Qui **devait** éclairer notre illustre hyménée ;  
 Déjà, sûr de mon cœur à sa flamme promis, 1215

Il s'estimait heureux : vous me l'aviez permis.  
 Il sait votre dessein ; jugez de ses alarmes.  
 Ma mère est devant vous : et vous voyez ses larmes.  
 Pardonnez aux efforts que je viens de tenter  
 Pour **prévenir** les pleurs que je leur vais coûter. 1220

## AGAMEMNON.

Ma fille, il est trop vrai. J'ignore pour quel crime  
 La colère des dieux demande une victime.  
 Mais ils vous ont nommée : un oracle cruel  
 Veut qu'ici votre sang coule sur un autel.  
 Pour défendre vos **jours de** leurs lois meurtrières 1225  
 Mon amour n'avait pas attendu vos prières.  
 Je ne vous dirai point combien j'ai résisté :  
 Croyez en cet amour par vous-même attesté.  
 Cette nuit même encore, **on a pu** vous le dire,  
 J'avais révoqué l'ordre **où l'on** me fit **souscrire**. 1230  
 Sur l'intérêt des Grecs vous l'aviez **emporté** ;  
 Je vous sacrifiais mon rang, ma sûreté.  
 Arcas allait du camp vous défendre l'entrée  
 Les dieux n'ont pas voulu qu'il vous ait rencontrée ;  
 Ils ont **trompé** les soins d'un père infortuné 1235  
 Qui protégeait en vain ce qu'ils ont condamné.  
 Ne vous **assurez** point sur ma faible puissance :  
 Quel frein pourrait d'un peuple **arrêter** la **licence**,  
 Quand les dieux, nous livrant à son zèle indiscret,  
 L'affranchissent d'un joug qu'il portait à regret ? 1240  
 Ma fille, il faut céder : votre heure est arrivée.  
 Songez bien dans quel rang vous êtes élevée :  
 Je vous donne un conseil qu'à peine je **reçois** ;  
 Du coup qui vous attend vous mourrez moins que moi :  
 Montrez, en expirant, de qui vous êtes née : 1245  
 Faites rougir ces dieux qui vous ont condamnée.  
 Allez ; et que les Grecs, qui vont vous immoler,  
*Reconnaissent* mon sang en le voyant couler.

CLYTEMNESTRE.

Vous **ne démentez point** une race funeste ;  
 Oui, vous êtes le sang d'Atrée et de Thyeste. 1250  
 Bourreau de votre fille, il ne vous **reste** enfin  
 Que **d'en** faire à sa mère un horrible festin.  
 Barbare ! **c'est donc là** cet heureux sacrifice  
 Que vos soins préparaient avec tant d'artifice !  
**Quoi !** l'horreur de souscrire à cet ordre inhumain 1255  
 N'a pas, en le **traçant**, arrêté votre main !  
 Pourquoi feindre à nos yeux une fausse tristesse ?  
 Pensez-vous par des pleurs prouver votre tendresse ?  
 Où sont-ils ces combats que vous avez **rendus** ?  
**Quels** flots de sang pour elle avez-vous répandus ? 1260  
 Quel débris parle ici de votre résistance ?  
 Quel champ couvert de morts me condamne au silence ?  
 Voilà par quels témoins il **fallait** me prouver,  
 Cruel ! que votre amour a voulu la sauver.  
 Un oracle fatal ordonne qu'elle expire ! 1265  
 Un oracle dit-il tout ce qu'il semble dire ?  
 Le ciel, le juste ciel, par le meurtre honoré,  
 Du sang de l'innocence est-il donc **altéré** ?  
 Si **du** crime d'Hélène **on** punit sa famille,  
**Faites** chercher à Sparte Hermione sa fille : 1270  
 Laissez à Ménélas racheter d'un tel prix  
 Sa coupable **moitié**, dont il est trop **épris**.  
 Mais vous, **quelles** fureurs vous rendent sa victime ?  
 Pourquoi vous imposer la **peine** de son crime ?  
 Pourquoi moi-même enfin, me déchirant le **flanc**, 1275  
 Payer sa folle **amour** du plus pur de mon sang ?  
**Que** dis-je ? Cet objet de tant de jalousie,  
 Cette Hélène, qui **trouble** et l'Europe et l'Asie,  
 Vous semble-t-elle un prix digne de vos exploits ?  
 Combien nos fronts pour elle ont-ils rougi de fois ! 1280  
 Avant qu'un nœud fatal l'unît à votre frère,  
 Thésée avait osé l'**enlever** à son père :



Vous savez, et Calchas mille fois vous l'a dit,  
 Qu'un hymen clandestin mit ce prince en son lit ;  
 Et qu'il en eut pour **gage** une jeune princesse 1285  
 Que sa mère a cachée au reste de la Grèce.  
 Mais non, l'amour d'un frère et son honneur blessé  
 Sont les moindres des soins dont vous êtes **pressé** :  
 Cette soif de régner que rien ne peut éteindre,  
 L'orgueil de voir vingt rois vous servir et vous craindre,  
 Tous les droits de l'empire en vos mains confiés, [1290  
 Cruel ! **c'est** à ces dieux que vous sacrifiez ;  
 Et, loin de **repousser** le coup qu'on vous prépare,  
 Vous voulez vous en faire un mérite barbare :  
 Trop jaloux d'un pouvoir qu'on **peut** vous envier, 1295  
**De** votre propre sang vous courez le payer,  
 Et voulez par ce prix épouvanter l'audace  
 De **quiconque** vous peut disputer votre **place**.  
 Est-ce **donc** être père ? Ah ! toute ma raison  
 Cède à la cruauté de cette trahison. 1300  
 Un prêtre, environné d'une foule cruelle,  
**Portera** sur ma fille une main criminelle,  
 Déchirera son sein, et, d'un œil curieux,  
 Dans son cœur palpitant consultera les dieux !  
 Et moi, **qui** l'amenai triomphante, adorée, 1305  
 Je m'en retournerai seule et désespérée !  
 Je verrai les chemins encor tout parfumés  
 Des fleurs dont sous ses pas **on** les avait **semés** !  
 Non, je ne l'aurai point amenée au **supplice**,  
 Ou vous ferez aux Grecs un double sacrifice. 1310  
 Ni crainte ni respect **ne m'en** peut **détacher** :  
 De mes bras tout sanglants il faudra l'arracher.  
**Aussi** barbare époux qu'impitoyable père,  
 Venez, si vous l'osez, la ravir à sa mère.  
 Et vous, **rentrez**, ma fille ; et du moins à mes lois 1315  
 Obéissez encor pour la dernière fois.

## SCÈNE CINQUIÈME.

AGAMEMNON.

A de moindres fureurs je n'ai pas dû m'attendre ;  
 Voilà, voilà les cris que je craignais d'entendre.  
 Heureux si, dans le trouble où flottent mes esprits,  
 Je n'avais toutefois à craindre que ces cris ! 1320  
 Hélas ! en m'imposant une loi si sévère,  
 Grands dieux, me deviez-vous laisser un cœur de père !

## SCÈNE SIXIÈME.

AGAMEMNON, ACHILLE.

ACHILLE.

Un bruit asscz étrange est venu jusqu'à moi,  
 Seigneur ; je l'ai jugé trop peu digne de foi.  
 On dit, et sans horreur je ne puis le redire, 1325  
 Qu'aujourd'hui par votre ordre Iphigénie expire ;  
 Que vous-même, étouffant tout sentiment humain,  
 Vous l'allez à Calchas livrer de votre main :  
 On dit que sous mon nom à l'autel appelée,  
 Je ne l'y conduisais que pour être immolée ; 1330  
 Et que, d'un faux hymen nous abusant tous deux,  
 Vous vouliez me charger d'un emploi si honteux.  
 Qu'en dites-vous, seigneur ? Que faut-il que j'en pense ?  
 Ne ferez-vous pas taire un bruit qui vous offense ?

AGAMEMNON.

Seigneur, je ne rends point **compte** de mes desseins.  
 Ma fille ignore encor mes ordres souverains ; [1335  
 Et, quand il sera temps qu'elle en soit informée,  
 Vous apprendrez son sort ; j'en instruirai l'armée.

ACHILLE.

Ah ! je sais trop le sort que vous lui réservez.

AGAMEMNON.

Pourquoi le demander, puisque vous le savez ? 1340

ACHILLE.

Pourquoi je le demande ? Oh ciel ! **le** puis-je croire  
**Qu'**on ose des fureurs avouer la plus noire !  
 Vous pensez qu'approuvant vos desseins odieux  
 Je vous laisse immoler votre fille à mes yeux ?  
 Que ma foi, mon amour, mon honneur y consente ? 1345

AGAMEMNON.

Mais vous, qui me parlez d'une voix menaçante,  
 Oubliez-vous ici **qui** vous interrogez ?

ACHILLE.

Oubliez-vous **qui** j'aime et **qui** vous outragez ?

AGAMEMNON.

Et qui vous a chargé **du** soin de ma famille ?  
 Ne pourrai-je, sans vous, disposer de ma fille ? 1350  
 Ne suis-je plus son père ? Etes-vous son époux ?  
 Et ne peut-elle . . .

ACHILLE.

Non, elle n'est plus à vous :  
*On ne m'abuse* point par des promesses vaines,

**Tant qu'un reste de sang coulera dans mes veines ;**  
 Vous deviez à mon sort unir tous ses moments ; 1355  
 Je défendrai mes droits fondés sur vos serments.  
 Et n'est-ce pas pour moi que vous l'avez **mandée** ?

AGAMEMNON.

Plaignez-vous **donc** aux dieux qui me l'ont demandée :  
 Accusez et Calchas et le camp tout entier,  
 Ulysse, Ménélas, et vous tout le premier. 1360

ACHILLE.

Moi !

AGAMEMNON.

Vous, qui de l'Asie embrassant la conquête  
**Querrellez** tous les jours le ciel qui vous arrête ;  
 Vous, qui, vous offensant de mes justes terreurs,  
 Avez dans tout le camp répandu vos fureurs.  
 Mon cœur pour la sauver vous ouvrait une voie ; 1365  
 Mais vous ne demandez, vous ne cherchez que Troie.  
 Je vous **fermais** le champ où vous voulez courir :  
 Vous le voulez, partez ; sa mort va vous l'ouvrir.

ACHILLE.

Juste ciel ! puis-je entendre et souffrir ce langage ?  
 Est-ce ainsi qu'au parjure on ajoute l'outrage ? 1370  
 Moi, je voulais partir aux **dépens** de ses **jours** ?  
 Et que **m'a fait à moi** cette Troie où je cours ?  
 Au pied de ses remparts quel intérêt m'appelle ?  
 Pour qui, sourd à la voix d'une mère immortelle,  
 Et d'un père **éperdu** négligeant les avis, 1375  
 Vais-je y chercher la mort tant prédite à leur fils ?  
 Jamais vaisseaux partis des rives du Scamandre  
 Aux champs thessaliens osèrent-ils descendre ?  
 Et jamais dans Larisse un lâche ravisseur  
 Me vint-il enlever ou ma femme ou ma sœur ? 1380

**Qu'ai-je à me plaindre ?** où sont les pertes que j'ai faites ?  
 Je n'y vais que pour vous, barbare que vous êtes ;  
 Pour vous, à qui des Grecs moi seul je ne dois rien ;  
 Vous, que j'ai **fait** nommer et leur chef et le mien ;  
 Vous, que mon bras vengeait dans Lesbos enflammée,  
 Avant que vous eussiez assemblé votre armée. [1385  
 Et quel fut le dessein qui nous assembla tous ?  
 Ne courons-nous pas rendre Hélène à son époux ?  
 Depuis quand pense-t-on qu'inutile à moi-même  
 Je me **laisse** ravir une épouse que j'aime ? 1390  
 Seul d'un honteux affront votre frère blessé  
 A-t-il droit de venger son amour offensé ?  
 Votre fille me plut ; je **prétendis** lui plaire ;  
 Elle est de mes serments seule dépositaire ;  
 Content de son **hymen**, vaisseaux, armes, soldats, 1395  
 Ma foi lui promet tout, et rien à Ménélas.  
 Qu'il poursuive, s'il veut, son épouse **enlevée**,  
 Qu'il cherche une victoire à mon sang réservée :  
 Je ne connais Priam, Hélène, ni Pâris :  
 Je voulais votre fille, et ne pars qu'à ce prix. 1400

## AGAMEMNON.

Fuyez donc ! retournez dans votre Thessalie.  
 Moi-même je vous **rends** le serment qui vous lie.  
 Assez d'autres viendront, à mes ordres soumis,  
 Se couvrir des lauriers qui vous furent promis ;  
 Et, par d'heureux exploits forçant la destinée, 1405  
 Trouveront d'Ilion la fatale **journée**.  
 J'entrevois vos mépris, et juge, à vos discours,  
**Combien** j'achèterais vos superbes secours.  
 De la Grèce déjà vous vous rendez l'arbitre ;  
 Ses rois, à vous **ouïr**, m'ont paré d'un vain titre. 1410  
 Fier de votre valeur, tout, si je vous **en crois**,  
**Doit** marcher, doit fléchir, doit trembler sous vos lois.  
*Un bienfait reproché tant toujours lieu d'offense !*

Je veux moins de valeur et plus d'obéissance. [1415  
 Fuyez. Je ne crains point votre impuissant courroux ;  
 Et je romps tous les nœuds qui m'attachent à vous.

ACHILLE.

Rendez **grâce** au seul nœud qui retient ma colère :  
 D'Iphigénie encor je respecte le père.  
 Peut-être, **sans** ce nom, le chef de tant de rois  
 M'aurait osé braver pour la dernière fois. 1420  
 Je ne dis plus qu'un mot ; **c'est** à vous de m'entendre.  
 J'ai votre fille **ensemble** et ma **gloire** à défendre :  
 Pour aller jusqu'au cœur que vous voulez percer,  
 Voilà par quels chemins vos coups doivent passer.

## SCÈNE SEPTIÈME.

AGAMEMNON.

Et voilà ce qui rend sa **perte** inévitable. 1425  
 Ma fille toute seule était plus redoutable.  
 Ton insolent amour, qui croit m'épouvanter,  
 Vient de hâter le coup que tu veux arrêter.  
 Ne délibérons plus. Bravons sa violence :  
 Ma gloire intéressée emporte la **balance**. 1430  
 Achille menaçant détermine mon cœur :  
 Ma pitié semblerait un effet de ma peur.  
 Holà, gardes, à moi.

## SCÈNE HUITIÈME.

AGAMEMNON, EURYBATE, GARDES.

EURYBATE.

Seigneur.

AGAMEMNON.

Que vais-je faire ?

Puis-je **leur** prononcer cet ordre sanguinaire ?

Cruel ! à quel combat faut-il te préparer ! 1435

Quel est cet ennemi que tu leur **vas** livrer ?

Une mère m'attend ; une mère intrépide,

Qui défendra son sang contre un père homicide ;

Je verrai mes soldats, moins barbares que moi,

Respecter dans ses bras la fille de leur roi. 1440

Achille nous menace, Achille nous méprise ;

Mais ma fille **en** est-elle à mes lois moins soumise !

Ma fille, de l'autel cherchant à s'échapper,

Gémit-elle du coup dont je la veux frapper ?

Que dis-je ? Que **prétend** mon sacrilège zèle ? 1445

Quels vœux en l'immolant formerai-je sur elle ?

**Quelques** prix glorieux qui me soient proposés,

Quels lauriers me plairont de son sang arrosés ?

Je veux **nécher** des dieux la puissance suprême :

Ah ! quels dieux me seraient plus cruels que moi-même ?

Non, je ne puis. Cédons au sang, à l'amitié, [1450

Et ne rougissons plus d'une juste pitié :

Qu'elle vive . . . Mais quoi ! **peu** jaloux de ma gloire,

Dois-je au superbe Achille accorder la victoire ?

Son téméraire orgueil, que je vais redoubler, 1455

Croira que je lui cède, et qu'il m'a **fait** trembler . . .*De quel frivole soin mon esprit s'embarrasse ?*

Ne puis-je pas d'Achille humilier l'audace ?  
 Que ma fille à ses yeux soit un sujet d'ennui.  
 Il l'aime : elle vivra pour un autre que lui.  
 Eurybâte, appelez la princesse, la reine.  
 Qu'elles ne craignent point.

1460

## SCÈNE NEUVIÈME.

AGAMEMNON, GARDES.

AGAMEMNON.

Grands dieux, si votre haine  
 Persévère à vouloir l'arracher de mes mains,  
 Que **peuvent** devant vous tous les faibles humains ?  
 Loin de la secourir, mon amitié l'opprime ;  
 Je le sais : mais, grands dieux, une telle victime  
**Vaut bien** que, confirmant vos rigoureuses lois,  
 Vous me la demandiez une seconde fois.

1465



## SCÈNE DIXIÈME.

AGAMEMNON, CLYTEMNESTRE, IPHIGÉNIE, ERIPHILE,  
EURYBATE, DORIS, GARDES.

AGAMEMNON.

Allez, madame, allez : prenez soin de sa vie :  
Je vous rends votre fille, et je vous la confie. 1470  
Loin de ces lieux cruels **précipitez** ses pas :  
Mes gardes vous suivront, commandés par Arcas ;  
Je **veux bien** excuser son heureuse imprudence.  
Tout dépend du secret et de la **diligence** :  
Ulysse **ni** Calchas **n'ont point** encor parlé ; 1475  
**Gardez** que ce départ ne leur soit révélé.  
Cachez bien votre fille ; et que tout le camp croie  
Que je la retiens seule, et que je vous renvoie.  
Fuyez. **Puissent** les dieux, de mes larmes contents,  
A mes tristes regards ne l'offrir de longtemps ! 1480  
Gardes, suivez la reine.

CLYTEMNESTRE.

Ah Seigneur !

IPHIGÉNIE.

Ah, mon père !

AGAMEMNON.

**Prévenez** de Calchas l'empressement sévère :  
Fuyez, vous dis-je. Et moi, pour vous favoriser,  
Par de feintes raisons je **m'en vais l'abuser** :  
Je vais **faire** suspendre une pompe funeste, 1485  
Et de ce jour au moins lui demander le reste.

## SCÈNE ONZIÈME.

ERIPHILE, DORIS.

ÉRIPHILE.

Suis-moi : ce n'est pas là, Doris, notre chemin.

DORIS.

Vous ne les suivez pas ?

ÉRIPHILE.

Ah ! je succombe enfin.

Je n'emporterai point une rage inutile :

**Plus** de raisons ; il faut ou la perdre ou périr.

1490

Viens, te dis-je. A Calchas je vais tout découvrir.

## ACTE CINQUIÈME.

## SCÈNE PREMIÈRE.

IPHIGÉNIE, ÆGINE.

IPHIGÉNIE.

Cesse de m'arrêter. Va, retourne à ma mère,  
 Ægine : il faut des dieux apaiser la colère.  
 Pour ce sang malheureux qu'on veut leur **dérober**  
 Regarde **quel** orage est tout prêt à tomber ; 1495  
 Considère l'état où la reine est réduite ;  
 Vois comme tout le camp s'oppose à notre fuite,  
 Avec quelle insolence ils ont, de toutes parts,  
**Fait** briller à nos yeux la pointe de leurs dards.  
 Nos gardes repoussés, la reine évanouie . . . 1500  
 Ah ! c'est trop l'exposer : souffre que je la fuie ;  
 Et, sans attendre ici ses secours impuissants,  
 Laisse-moi profiter du **trouble** de ses sens.  
 Mon père même, hélas ! puisqu'il faut te le dire,  
 Mon père, en me sauvant, ordonne que j'expire. 1505

ÆGINE.

Lui, madame ! **Quoi** donc ? **qu'est-ce** qui s'est passé ?

IPHIGÉNIE.

*Achille, trop ardent, l'a peut-être offensé :*

Mais le roi, qui le hait, veut que je le haïsse ;  
 Il ordonne à mon cœur cet affreux sacrifice :  
 Il m'a fait par Arcas expliquer ses souhaits ; 1510  
 Ægine, il me défend de lui parler **jamais**.

ÆGINE.

Ah, madame !

IPHIGÉNIE.

Ah, sentence ! Ah, rigueur inouïe !  
 Dieux plus doux, vous n'avez demandé que ma vie !  
 Mourons, obéissons. Mais qu'est-ce que je **vois** ?  
 Dieux ! Achille !

## SCÈNE DEUXIÈME.

ACHILLE, IPHIGÉNIE.

ACHILLE.

Venez, madame, suivez-moi ; 1515  
 Ne craignez ni les cris ni la foule impuissante  
 D'un peuple qui **se presse** autour de cette tente.  
 Paraissez ; et bientôt, sans attendre mes coups,  
 Ces flots tumultueux s'ouvriront devant vous.  
 Patrocle, et quelques chefs qui marchent à ma **suite**, 1520  
 De mes Thessaliens vous amènent l'élite :  
 Tout le reste, assemblé près de mon étendard,  
 Vous offre de ses rangs l'invincible rempart.  
 A vos persécuteurs opposons cet asile :  
 Qu'ils viennent vous chercher sous les tentes d'Achille. 1525

Quoi ! madame, est-ce ainsi que vous me secondez ?  
 Ce n'est que par des pleurs que vous me répondez !  
 Vous fiez-vous encore à de si faibles armes ?  
 Hâtons-nous : votre père a déjà vu vos larmes.

IPHIGÉNIE.

Je le sais bien, seigneur : **aussi** tout mon espoir 1530  
 N'est plus qu'**au** coup mortel que je vais recevoir.

ACHILLE.

Vous, mourir ! Ah ! cessez de tenir ce langage.  
 Songez-vous quel serment vous et moi **nous engage** ?  
 Songez-vous, pour **trancher** d'inutiles discours,  
 Que le bonheur d'Achille est fondé sur vos **jours** ? 1535

IPHIGÉNIE.

Le ciel n'a point aux jours de cette infortunée  
 Attaché le bonheur de votre destinée.  
 Notre amour nous trompait ; et les **arrêts** du sort  
**Veulent** que ce bonheur soit un fruit de ma mort.  
 Songez, seigneur, songez à ces moissons de gloire 1540  
 Qu'à vos vaillantes mains présente la victoire ;  
 Ce champ si glorieux **où** vous aspirez tous,  
**Si** mon sang **ne** l'arrose, est stérile pour vous.  
**Telle** est la loi des dieux à mon père dictée :  
 En vain, sourd à Calchas, il l'avait rejetée ; 1545  
 Par la bouche des Grecs contre moi conjurés  
 Leurs ordres éternels se sont trop **déclarés**.  
 Partez ; à vos honneurs j'apporte trop d'obstacles :  
 Vous-même, **dégagez** la foi de vos oracles :  
 Signalez ce héros à la Grèce promis ; 1550  
 Tournez votre douleur contre ses ennemis.  
 Déjà Priam pâlit ; déjà Troie, en alarmes,  
 Redoute mon bûcher, et frémit **de** vos larmes.  
*Allez ; et dans ses murs vides de citoyens,*

**Faites** pleurer ma mort **aux** veuves des Troyens : 1555  
 Je meurs dans cet espoir satisfaite et tranquille.  
 Si je n'ai pas vécu la compagne d'Achille,  
 J'espère que du moins un heureux avenir  
 A vos faits immortels joindra mon souvenir ;  
 Et qu'un jour mon trépas, source de votre gloire, 1560  
 Ouvrira le récit d'une si belle histoire.  
 Adieu, prince ; vivez, digne race des dieux.

## ACHILLE.

Non, je ne reçois point vos funestes adieux.  
 En vain, par ces discours, votre cruelle adresse  
 Veut servir votre père, et tromper ma tendresse ; 1565  
 En vain vous prétendez, **obstinée** à mourir,  
 Intéresser ma gloire à vous laisser périr :  
 Ces moissons de lauriers, ces honneurs, ces conquêtes,  
 Ma main, en vous servant, **les** trouve **toutes** prêtes.  
 Et qui de ma faveur se voudrait honorer, 1570  
 Si mon hymen prochain ne peut vous **assurer** ?  
 Ma gloire, mon amour, vous ordonnent de vivre :  
 Venez, madame ; il faut les **en croire**, et me suivre.

## IPHIGÉNIE.

Qui, moi ? **que** contre un père osant me révolter,  
 Je mérite la mort que j'irais éviter ? 1575  
 Où serait le respect et ce devoir suprême . . .

## ACHILLE.

Vous suivrez un époux avoué par lui-même.  
 C'est un titre qu'en vain il **prétend** me voler.  
 Ne fait-il des serments que pour les violer ?  
 Vous-même, que retient un devoir si sévère, 1580  
 Quand il vous donne à moi n'est-il point votre père ?  
 Suivez-vous seulement ses ordres absolus  
 Quand il cesse de l'être et ne vous connaît plus ?

Enfin, c'est trop tarder, ma **princesse**; et ma crainte...

## IPHIGÉNIE.

Quoi, seigneur ! vous iriez **jusques à** la contrainte ? 1585  
 D'un coupable transport écoutant la chaleur,  
 Vous **pourriez** ajouter ce **comble** à mon malheur ?  
 Ma **gloire** vous serait moins chère que ma vie ?  
 Ah seigneur ! épargnez la triste Iphigénie.  
 Asservie à des lois que j'ai **dû** respecter, 1590  
 C'est déjà trop pour moi **que** de vous écouter :  
 Ne portez pas plus loin votre injuste victoire ;  
 Ou, par mes propres mains immolée à ma **gloire**,  
 Je saurai m'affranchir, dans ces extrémités,  
 Du secours dangereux que vous me présentez. 1595

## ACHILLE.

Eh bien, n'en parlons plus. Obéissez, cruelle,  
 Et cherchez une mort qui vous semble si belle !  
 Portez à votre père un cœur où j'**entrevois**  
 Moins de respect pour lui que de haine pour moi.  
 Une juste fureur s'empare de mon âme : 1600  
 Vous allez à l'autel ; et moi j'y cours, madame.  
 Si **de** sang et de morts le ciel est affamé,  
 Jamais de plus de sang ses autels n'ont fumé.  
 A mon aveugle amour tout sera légitime :  
 Le prêtre deviendra la première victime ; 1605  
 Le bûcher, par mes mains détruit et renversé,  
 Dans le sang des bourreaux nagera dispersé ;  
 Et si, dans les horreurs de ce désordre extrême,  
 Votre père frappé tombe et périt lui-même,  
 Alors, de vos respects voyant les tristes fruits, 1610  
 Reconnaissez les coups que vous aurez conduits.

## IPHIGÉNIE.

Ah, seigneur ! Ah, cruel ! .. Mais il fuit, il m'échappe.

O toi qui veux ma mort, me voilà seule, frappe!  
 Termine, juste ciel, ma vie et mon effroi,  
 Et **lance** ici des **traits** qui n'accablent que moi ! 1615

### SCÈNE TROISIÈME

CLYTEMNESTRE, IPHIGÉNIE, ÆGINE, EURYBATE,  
 GARDES.

CLYTEMNESTRE.

Oui, je la défendrai contre toute l'armée.  
 Lâches, vous trahissez votre reine opprimée !

EURYBATE.

Non, madame : il suffit que vous me commandiez ;  
 Vous nous verrez combattre, et mourir à vos pieds.  
 Mais de nos faibles mains que pouvez-vous **attendre** ? 1620  
 Contre tant d'ennemis qui vous pourra défendre ?  
 Ce n'est plus un vain peuple en désordre assemblé ;  
 C'est d'un zèle fatal tout le camp aveuglé.  
**Plus** de pitié. Calchas seul règne, seul commande :  
 La **piété** sévère exige son offrande. 1625  
 Le roi de son pouvoir se voit **déposséder**,  
 Et lui-même au torrent nous contraint de céder.  
 Achille à qui tout cède, Achille à cet orage  
 Voudrait lui-même en vain opposer son courage ;  
 Que fera-t-il, madame ? et qui peut dissiper 1630  
 Tous les flots d'ennemis prêts à l'envelopper ?



CLYTEMNESTRE.

Qu'ils viennent donc sur moi prouver leur zèle impie,  
 Et m'arrachent ce **peu** qui me **reste** de vie !  
 La mort seule, la mort pourra rompre les nœuds  
 Dont mes bras nous vont joindre et lier toutes deux : 1635  
 Mon corps sera plutôt séparé de mon âme,  
**Que** je souffre jamais. . . Ah, ma fille !

IPHIGÉNIE.

Ah, madame !

Sous quel astre cruel avez-vous mis au jour  
 Le malheureux objet d'une si tendre amour ?  
 Mais que pouvez-vous faire en l'état **où** nous sommes ? 1640  
 Vous avez à combattre et les dieux et les hommes.  
 Contre un peuple en fureur vous exposerez-vous ?  
 N'allez point dans un camp, rebelle à votre époux,  
 Seule à me retenir vainement obstinée,  
 Par des soldats peut-être indignement traînée, 1645  
 Présenter, pour tout **fruit** d'un déplorable effort,  
 Un spectacle à mes yeux plus cruel que la mort.  
 Allez ; laissez aux Grecs achever leur ouvrage,  
 Et quittez pour jamais un malheureux rivage ;  
 Du bûcher qui m'**attend**, trop voisin de ces lieux, 1650  
 La flamme de trop près viendrait frapper vos yeux.  
 Surtout, si vous m'aimez, par cet amour de mère,  
 Ne reprochez jamais mon trépas à mon père.

CLYTEMNESTRE.

Lui, par qui votre cœur à Calchas présenté. . .

IPHIGÉNIE.

Pour me **rendre** à vos pleurs que n'a-t-il point tenté ? 1655

CLYTEMNESTRE.

*Par quelle trahison le **cruel** m'a déçue !*

IPHIGÉNIE.

Il me cédaît aux dieux dont il m'avait reçue.  
 Ma mort n'emporte pas tout le fruit de vos **feux** :  
 De l'amour qui vous joint vous avez d'autres nœuds ;  
 Vos yeux me reverront dans Oreste mon frère. 1660

**Puisse-t-il** être, hélas ! moins funeste à sa mère !

D'un peuple impatient vous entendez la voix.  
 Daignez m'ouvrir vos bras pour la dernière fois,  
 Madame : et, rappelant votre vertu sublime. . .  
 Eurybate, à l'autel conduisez la victime. 1665

## SCÈNE QUATRIÈME.

CLYTEMNESTRE, ÆGINE, GARDES.

CLYTEMNESTRE.

Ah ! vous n'irez pas seule ; et je ne **prétends** pas. . .  
 Mais on se jette en foule **au-devant de** mes pas.  
 Perfides, **contentez** votre soif sanguinaire.

ÆGINE.

Où courez-vous, madame ? Et que voulez-vous faire ?

CLYTEMNESTRE.

Hélas ! je me consume en impuissants efforts, 1670  
 Et rentre au trouble affreux dont à **peine** je sors.  
 Mourrai-je tant de fois sans sortir de la vie !

ÆGINE.

Ah ! savez-vous le crime, et qui vous a trahie,  
 Madame ? Savez-vous quel serpent inhumain  
 Iphigénie avait **retiré** dans son sein ? 1675

Eriphile, en ces lieux par vous-même conduite,  
A seule à tous les Grecs révélé votre fuite.

CLYTEMNESTRE.

O monstre, que Mègère en ses flancs a porté!  
Monstre, que dans nos bras les enfers ont jeté! [1680  
Quoi! tu ne mourras point! quoi! pour punir son crime...  
Mais où va ma douleur chercher une victime?  
Quoi! pour noyer les Grecs et leurs mille vaisseaux,  
Mer, tu n'ouvriras pas des abîmes nouveaux!  
Quoi! lorsque, les chassant du port qui les recèle,  
L'Aulide aura vomé leur flotte criminelle, 1685  
Les vents, les mêmes vents si longtemps accusés,  
Ne te couvriront pas de ses vaisseaux brisés,  
Et toi, soleil, et toi, qui dans cette contrée  
Reconnais l'héritier et le vrai fils d'Atrée,  
Toi, qui n'osas du père éclairer le festin, 1690  
Reculer, ils t'ont appris ce funeste chemin!  
Mais cependant, ô ciel! ô mère infortunée!  
De festons odieux ma fille couronnée  
Tend la gorge aux couteaux par son père apprêtés;  
Calchas va dans son sang... Barbares, arrêtez, 1695  
C'est le pur sang du dieu qui lance le tonnerre...  
J'entends gronder la foudre, et sens trembler la terre;  
Un dieu vengeur, un dieu fait retentir ces coups.

---

## SCÈNE CINQUIÈME

CLYTEMNESTRE, ÆGINE, ARCAS, GARDES.

ARCAS.

N'en doutez point, madame, un dieu combat pour vous.  
Achille en ce moment exauce vos prières; 1700

Il a brisé des Grecs les trop faibles barrières :  
 Achille est à l'autel. Calchas est **éperdu** ;  
 Le fatal sacrifice est encore suspendu.  
 On se menace, on court, l'air **gémît**, le **fer** brille.  
 Achille fait ranger autour de votre fille 1705  
 Tous ses amis, pour lui prêts à se dévouer.  
 Le triste Agamemnon, qui n'ose l'**avouer**,  
 Pour détourner ses yeux des meurtres qu'il **présage**,  
 Ou pour cacher ses pleurs, s'est voilé le visage.  
 Venez, puisqu'il se tait, venez par vos discours 1710  
 De votre défenseur appuyer le secours.  
 Lui-même de sa main, de sang toute fumante,  
 Il veut entre vos bras **remettre** son amante ;  
 Moi-même il m'a chargé de conduire vos pas.  
 Ne craignez rien.

CLYTEMNESTRE.

Moi, craindre ! Ah ! courons, cher Arcas ! 1715  
 Le plus affreux péril n'a rien dont je pâlisse.  
 J'irai partout. . . Mais, dieux ! ne vois-je pas Ulysse ?  
 C'est lui. Ma fille est morte ! Arcas, il n'est plus temps !

## SCÈNE SIXIÈME.

ULYSSE, CLYTEMNESTRE, ARCAS, ÆGINE, GARDES.

ULYSSE.

Non, votre fille vit et les dieux sont contents.  
 Rassurez-vous : le ciel a voulu vous la rendre. 1720

CLYTEMNESTRE.

Elle vit ! et c'est vous qui venez me l'apprendre !

ULYSSE.

Oui, c'est moi, **qui** longtemps contre elle et contre vous  
**Ai cru devoir**, madame, affermir votre époux ;  
 Moi qui, jaloux **tantôt** de l'honneur de nos armes,  
 Par d'austères conseils ai **fait** couler vos larmes ; 1725  
 Et qui viens, puisqu'enfin le ciel est apaisé,  
**Réparer** tout l'ennui que je vous ai causé.

CLYTEMNESTRE.

Ma fille ! Ah prince ! O ciel ! Je demeure **éperdue**.  
 Quel miracle, seigneur, quel dieu me l'a rendue ?

ULYSSE.

Vous m'en voyez **moi-même**, en cet heureux moment, 1730  
 Saisi d'horreur, de joie et de **ravissement**.  
 Jamais jour n'a paru si **mortel** à la Grèce.  
 Déjà de tout le camp la discorde maîtresse  
 Avait sur tous les yeux mis son bandeau fatal,  
 Et donné du combat le funeste signal. 1735  
 De ce spectacle affreux votre fille alarmée  
 Voyait pour elle Achille, et contre elle l'armée :  
 Mais, quoique seul pour elle, Achille furieux  
 Epouvantait l'armée, et **partageait** les dieux.  
**Déjà** de traits en l'air s'élevait un nuage ; 1740  
**Déjà** coulait le sang, **prémices** du carnage :  
 Entre les deux partis Calchas s'est avancé,  
 L'œil farouche, l'air sombre, et le **poil** hérissé,  
 Terrible, et **plein** du dieu qui l'agitait sans doute : [1745  
 'Vous, Achille,' a-t-il-dit, 'et vous, Grecs, qu'on m'écoute.  
 Le dieu qui maintenant vous parle par ma voix  
 M'explique son oracle, et m'instruit de son choix.  
 Un autre **sang** d'Hélène, une autre Iphigénie  
 Sur ce bord immolée y doit laisser sa vie.  
 Thésée avec Hélène uni secrètement 1750  
 Fit succéder l'hymen à son enlèvement :

Une fille en **sortit**, que sa mère a célée,  
 Du nom d'Iphigénie elle fut appelée.  
 Je vis moi-même alors ce fruit de leurs amours :  
 D'un sinistre avenir je menaçai ses jours. 1755  
 Sous un nom emprunté sa noire destinée  
 Et ses propres fureurs ici l'ont amenée.  
 Elle me voit, m'entend, elle est devant vos yeux ;  
 Et c'est elle, en un mot, que demandent les dieux.'  
 Ainsi parle Calchas. Tout le camp immobile 1760  
 L'écoute avec frayeur, et regarde Eriphile.  
 Elle était à l'autel ; et peut-être en son cœur  
 Du fatal sacrifice accusait la lenteur.  
 Elle-même **tantôt**, d'une course subite,  
 Était venue aux Grecs annoncer votre fuite. 1765  
 On **admire** en secret sa naissance et son sort.  
 Mais, puisque Troie **enfin** est le prix de sa mort,  
 L'armée à haute voix se déclare contre elle,  
 Et prononce à Calchas sa sentence mortelle.  
 Déjà pour la saisir Calchas lève le bras. 1770  
 'Arrête,' a-t-elle dit, 'et ne m'approche pas.  
 Le sang de ces héros dont tu me fais descendre  
 Sans tes profanes mains **saura bien** se répandre.'  
 Furieuse elle vole, et sur l'autel prochain  
 Prend le sacré couteau, le plonge dans son sein. 1775  
 A peine son sang coule et **fait rougir** la terre,  
 Les dieux font sur l'autel entendre le tonnerre,  
 Les vents agitent l'air **d'heureux** frémissements,  
 Et la mer leur répond par ses mugissements ;  
 La rive au **loin** gémit, blanchissante d'écume ; 1780  
 La flamme du bûcher d'elle-même s'allume ;  
 Le ciel brille d'**éclairs**, **s'entrouvre**, et parmi nous  
 Jette une sainte horreur qui nous rassure tous.  
 Le soldat étonné dit que dans une nue  
 Jusque sur le bûcher Diane est descendue, 1785  
 Et croit que, s'élevant **au travers** de ses feux,  
 Elle portait au ciel notre encens et nos vœux.

Tout s'empresse, tout part. La seule Iphigénie  
Dans ce commun bonheur pleure son ennemie.  
Des mains d'Agamemnon venez la recevoir, 1790  
Venez. Achille et lui, **brûlant** de vous revoir,  
Madame, et **désormais** tous deux d'**intelligence**,  
Sont prêts à confirmer leur auguste alliance.

CLYTEMNESTRE.

Par quel prix, quel encens, ô ciel, puis-je jamais  
Récompenser Achille, et payer tes bienfaits! 1795

FIN D'IPHIGÉNIE.

## ÉPITRE DE BOILEAU A M. RACINE.



**Que** tu sais bien, Racine, à l'aide d'un acteur,  
Emouvoir, étonner, ravir un spectateur !  
Jamais Iphigénie, en Aulide immolée,  
N'a coûté tant de pleurs à la Grèce assemblée,  
Que, dans l'heureux spectacle à nos yeux étalé,  
En a **fait** sous son nom verser **la Champmeslé**.  
Ne crois pas toutefois, par tes savants ouvrages,  
Entraînant tous les cœurs, **gagner** tous les suffrages,  
Sitôt que d'Apollon un génie inspiré  
Trouve loin du vulgaire un chemin ignoré,  
En cent lieux contre lui les cabales s'amassent ;  
Ses rivaux obscurcis autour de lui croassent ;  
Et son trop de lumière, importunant les yeux,  
De ses propres amis lui fait des **envieux**.  
La mort seule ici-bas, **en** terminant sa vie,  
Peut calmer sur son nom l'injustice et l'envie ;  
**Faire** au poids du bon sens peser tous ses écrits,  
Et donner à ses vers leur légitime prix.

Avant qu'un peu de terre, obtenu par prière,  
Pour **jamais** sous la tombe eût enfermé Molière,  
Mille de ses beaux traits, aujourd'hui si vantés,  
Furent des sots esprits à nos yeux rebutés.  
L'ignorance et l'erreur à ses naissantes pièces  
En habits de marquis, en robes de comtesses,



Venaient pour diffamer son chef-d'œuvre nouveau,  
 Et secouaient la tête à l'endroit le plus beau.  
 Le commandeur voulait la scène plus exacte ;  
 Le vicomte indigné sortait au second acte :  
 L'un, défenseur zélé des bigots mis en jeu,  
 Pour prix de ses bons mots le condamnait au feu ;  
 L'autre, fougueux marquis, lui déclarant la guerre,  
 Voulait venger la cour immolée au parterre.  
 Mais, sitôt que d'un trait de ses fatales mains  
 La Parque l'eût rayé du nombre des humains,  
 On reconnut le prix de sa muse éclipsee.  
 L'aimable Comédie, avec lui terrassée,  
 En vain d'un coup si rude espéra **revenir**,  
 Et sur ses brodequins ne put plus se tenir.  
 Tel fut **chez** nous le sort du théâtre comique.

Toi donc qui, t'élevant sur la scène tragique,  
 Suis les pas de Sophocle, et, seul de tant d'esprits,  
 De Corneille vieilli sais consoler Paris ;  
 Cesse de t'étonner si l'envie animée,  
 Attachant à ton nom sa rouille envenimée,  
 La calomnie en main, quelquefois te poursuit.  
 En cela, comme en tout, le ciel qui nous conduit,  
 Racine, **fait** briller sa profonde sagesse.  
 Le mérite en repos s'endort dans la paresse ;  
 Mais par les envieux un génie excité  
 Au comble de son art est mille fois monté :  
**Plus** on veut l'affaiblir, **plus** il croît et s'élançe.  
 Au **Cid** persécuté **Cinna** doit sa naissance ;  
 Et peut-être ta plume aux censeurs de **Fyrrhus**  
 Doit les plus nobles traits dont tu peignis **Burhus**.

Moi-même, dont la gloire ici moins répandue  
 Des pâles envieux ne blesse point la vue,  
 Mais qu'une **humeur** trop libre, un esprit **peu** soumis,  
 De bonne heure a pourvu d'utiles ennemis,  
 Je dois plus à leur haine, il faut que je l'avoue,  
 Qu'au faible et vain talent dont la France me loue.  
**Leur** venin, qui sur moi **brûle** de s'épancher,

Tous les jours en marchant m'empêche de broncher.  
 Je songe, à chaque trait que ma plume hasarde,  
 Que d'un œil dangereux leur troupe me regarde.  
 Je sais sur leurs avis corriger mes erreurs,  
 Et je **mets à profit** leurs malignes fureurs.  
 Sitôt que sur un vice ils pensent me confondre,  
**C'est** en me guérissant que je sais leur répondre :  
 Et plus en criminel ils pensent m'ériger,  
 Plus, croissant en vertu, je songe à me venger.

Imite mon exemple ; et lorsqu'une cabale,  
 Un flot de vains auteurs follement te ravale,  
 Profite de leur haine et de leur mauvais sens,  
 Ris du bruit passager de leurs cris impuissants.  
 Que **peut** contre tes vers une ignorance vaine ?  
 Le Parnasse français, ennobli par ta veine,  
 Contre tous ces complots saura te maintenir,  
 Et soulever pour toi l'équitable avenir.  
 Et qui, voyant un jour la douleur vertueuse  
 De **Phèdre** malgré **soi** perfide, incestueuse,  
 D'un si noble travail justement étonné,  
 Ne bénira d'abord le siècle fortuné,  
 Qui, rendu plus fameux par tes illustres veilles,  
 Vit naître sous ta main ces pompeuses merveilles !

Cependant laisse ici gronder quelques censeurs  
 Qu'aigrissent de tes vers les charmantes douceurs.  
 Et qu'importe à nos vers que **Perrin** les admire ;  
 Que l'auteur du **Jonas** s'empresse pour les lire ;  
 Qu'ils charment de **Senlis** le poète idiot,  
 Ou le sec traducteur du français d'**Amyot** :  
 Pourvu qu'avec éclat leurs rimes débitées  
 Soient du peuple, des grands, des provinces, goûtées ;  
 Pourvu qu'ils puissent plaire au plus puissant des rois ;  
 Qu'à **Chantilly Condé** les souffre quelquefois ;  
 Qu'**Enghien** en soit touché ; que **Colbert** et **Vivonne**,  
 Que **La Rochefoucauld**, **Marsillac** et **Pomponne**,  
 Et mille autres qu'ici je ne puis faire entrer,  
**A** leurs traits délicats se laissent pénétrer ?

Et **plût au ciel** encor, pour couronner l'ouvrage,  
Que **Montausier** voulût leur donner son suffrage !

C'est à de tels lecteurs que j'offre mes écrits.  
Mais pour un tas grossier de frivoles esprits,  
Admirateurs zélés de toute œuvre insipide,  
Que, non loin de la place où **Brioché** préside,  
Sans chercher dans les vers ni cadence ni son,  
Il s'en aille admirer le savoir de **Pradon** !

## NOTES.

N. B.—The Numbers refer to the lines in the Text.

### A

**à**, prep. *ad, ab*; usually expresses the dative, or *whereto* ('ad,' *to, towards*). Sometimes the ablative or instrumental, *wherewith* ('ab,' *from, by*). 'Laisant faire au sort' [263] = 'par le sort.' 'Je laisse aux dieux opprimer l'innocence' [390]. 'Je me laissai conduire à cet aimable guide' [501], *I allowed myself to be led by (or to) that amiable guide*. 'Laisse aux pleurs d'une épouse attendrir sa victoire' [874], *allows (the effects of) his victory to be softened by the tears of a wife*. 'Au coup mortel' [1531]. 'Faites pleurer ma mort aux veuves' [1555], *cause my death to be mourned by the widows*. 'A leurs traits délicats' [*Épître*].

**abaissement** [930], *humiliation*.

**abord** [349], *approach*.

**abuser**, *to deceive* [145, 215,

1484]. 'Nous abusant tous deux' [1331], *deceiving us both*. 'On ne m'abuse pas' [1353], *I am not to be deceived*. (See **tant que**.) 'Abuser de' [100], *to misuse, to make an unfair use of*. 'Abuser,' even when transitive, never means *to abuse* in the sense of *to insult*.

**ACCENT AIGU**, used sometimes instead of the accent grave, on a penultimate *e*, when the final syllable is mute. Compare 'collège,' 'j'abrège,' and the forms 'parlé-je,' 'veillé-je' [729], 'dussé-je,' 'puissé-je.'

**accueil**, *reception*. 'De son accueil' [721], *the reception he gave me*.

**ACCUSATIVE**, objective case, or 'régime direct,' should, as a rule, stand after the verb, but when emphatic, it may be placed before. The acc. must then be repeated in the shape of a pers. pron. 'Le reste, il le faut taire' [157]. 'Ce que j'ai

commencé je ne l'achève pas' [796], *I should not complete what I have begun.* 'Cet amour . . . ai-je attendu si tard pour le faire éclater' [1032]. 'Ces moissons . . . ma main les trouve toutes prêtes' [1569].

**achever** (s). 'S'il s'achève, il suffit' [524], *if it is consummated it will be enough.*

ADJECTIVES which qualify persons may always be used as substantives. 'Perfide' [700], *perfidious one.* 'Cruelle' [711], *cruel one.* 'Des envieux' [Épître].

**admirer** [1766], *to wonder at.*

AFFIXE PERSONNEL. In the 1st pers. sing. this affix is in modern French an *s*, the origin of which has not been well explained. In the 16th century it was not yet in frequent use. Its suppression in poetry is now considered a poetical licence, but is in reality an archaism. See **vol**, **entrevois**, **reçois**.

**alarmé** [69], *terror-struck.*

**aller**. By means of this verb, used as an auxiliary, an additional future (*paulo-post futurum*) may be given to any verb, pointing to an action to be done immediately. 'Que tu leur vas livrer' [1436], *whom you are going to deliver up to them.* 'Qui vont vous immoler' [1247], *who are going to sacrifice you.* 'S'en aller' is also used in the same way, but much less generally. 'Qui s'en va devenir' [387], *which is going to become.* 'Un cruel . . . s'en va vous immoler'

[1024]. 'Je m'en vais l'abuser' [1484]. See **venir de**.

**altéré** [1268], *thirsty.*

**amertume** [1062], *bitterness, exasperation.*

**amour** is fem. in the sing. in poetry only. 'Une amour mutuelle' [117, 528, 538, 1276, 1639]. See also 545, where it is masc.

**Amyot** [Épître], a celebrated writer and savant of the Renaissance. He is well known as the translator of Plutarch.

**à peine** [610, 1671], *with difficulty, hardly.*

**appareil d'hymen** [977], *nuptial pomp.*

**applaudir** (s) [114], *to congratulate oneself, to be delighted.*

**appliquer** (s) [189], *to attach oneself to, to be occupied exclusively with.*

**approchant** [519], *approaching, coming near, or bringing together.*

**approches** ('détourner les') [1061], *to turn off the approaches.*

**arracher** [36], *to snatch from, to draw from.*

**arrêt** [1538], *decree.*

**arrêter** [1238], *to stop, to check.* 'S'arrêter' [245], *to be hindered, hampered, trammelled.*

**arrivant** [1037], *on my arriving.* See PARTICIPLE PRESENT.

ARTICLE. The definite article placed before the name of a person is pejorative, and implies something like contempt. It was formerly always pre-

fixed to the names of actresses, however eminent they were. 'La Champmeslé' [*Épître*]. In modern French an exception to this rule is made in favour of celebrated Italian songstresses. The article before their names is, as in Italian, a superlative expressing admiration.

**assurer** [361], *to secure*. 'Ne peut vous assurer' [1571], *cannot secure your life*. 'S'assurer' [1237], *to rest upon, to rely upon, to ground one's safety upon*.

**attendre** [1620], *to expect; [1650], to await*.

**attendre (s')**, *to expect*. 'Je ne m'attendais pas que' [1203], *I did not expect that*. 'Je n'attendais pas que' or 'je ne m'attendais pas à ce que,' would be more correct. See [1317].

**attendri** [193], *moved, sympathising*.

**attester** [299], *to take to witness, to invoke, to remind*.

**attirer** [790], *to attract, to please*.

**au-devant de**. 'Cours au-devant de la reine' [129], *hasten to meet the queen*. See also [1667].

**auraient-ils** [615]. See **CONDITIONAL**.

**aussi**, at the beginning of a sentence, can hardly be translated into Engl.: *thus, therefore, as a consequence, the fact is*, are expressions only approaching the sense. 'Aussi tout mon espoir n'est plus que' [1530], *and so all my hopes are only*.

**aussi bien** [863], *as well, as easily*.

**auteurs** [809], *founders, parents*.

**au travers de** [1786], *through, right through*.

**avancer** [175], *to hasten, to fix for an earlier date*.

**avant que de**, prep. [667, 1018], *before*.

**avertir** [39], *to inform, to tell*.

**avouer** [1707], *to countenance, to approve*.

## B

**balance**, *scale*. 'Emporte la balance' [1430], *turns the scale*. [119], *to compensate for, to shake*.

**beau** [23], *glorious, desirable*.

**billet** [35], *note, letter*. The English *bill* often means in French *note*.

**blessé** [141], *to hurt, to vex*.

**brigue** [140], *intrigue*.

**Brioché** [*Épître*], a puppet-show-man of the time.

**bruit** [174, 1323], *rumour, report*. [641], *fame*.

**brûler**, *to long* [737, 1791].

This exaggerated metaphor is still in use. 'Vous brûlez que je ne sois partie' [673], *you are longing for my departure*. (It is difficult to explain the presence in this sentence of the negative 'ne.') 'Un sang qu'il brûle de répandre?' [710]. 'Brûle de s'épancher' [*Épître*].

**Burrhus** [*Épître*], one of the characters in Racine's *Britannicus*.

**butte (en)** [423], *exposed to, a prey to*.

## C

**cacher** (**se**) [552], *to dissemble*. 'On se cache de' [762], *they hide something from, they dissemble to*.

**ce**, mutilated form of 'cet.' O.F. 'cest,' 'icest' = 'hic' + 'iste' (not 'ecce' + 'iste'). Cf. 'icelui,' 'icelle,' &c. = 'hic' + 'ille'). Is both a demonstrative adj. (or article) and a pronoun. When a pronoun, it may be followed by a verb in the plural when the attribute is a plural: 'ce sont eux,' 'ce seront elles,' &c. The popular 'c'est eux,' 'ce sera elles,' is more correct. Compare 'c'est nous,' 'c'est vous.' 'Sont-ce là les essais?' [163].

**ceint** [323], *encircled*.

**cela**, when emphatic, is divided into its elements. 'Sont-ce là les essais?' [163], *are those the first attempts?* 'Ce sont là les frayeurs?' [1022], *are those the terrors?* 'Est-ce donc là?' [1029], *is THAT then*. 'C'est donc là' [1253], *THIS is then, so THIS is*. 'C'en'est pas là' [1487], *THIS is not*.

'**ce que** je vous demande' [817], *what I ask of you*.

**c'est**, used to give emphasis. 'C'est que' [710], *it is this (viz.)*. 'Il veut que ce soit moi' [978]. 'C'est à ces dieux que' [1292], *to those Gods you sacrifice*. 'C'est à vous de' [1421], *it is for YOU to*. 'C'est en me guérissant que' [*Épître*].

**Champmeslé** (la) [*Épître*], name of a celebrated actress of the time. Her husband was

both an actor and an author. Louis Racine denies that his father had ever any 'tendre faiblesse' (as alleged) for her.

**changer**. 'Elle l'a vu changer de visage' [1102], *she has seen him change countenance*.

**Chantilly**, a small town near Paris, where the Condés had their residence.

**charmé** [350], *delighted*.

**chatouiller** [82], *to tickle*. The expression is familiar, but very powerful here.

**chez** (O.F. 'en chez.') 'casa,' *in the house of*. (Cf. the prov. 'Je vais maison mon père' = 'Je vais chez mon père.') 'Chez mon père' [254], *at my father's, in my father's house*. By extension, *among*. 'Chez les Grecs.' 'Chez nous' [*Épître*], *among us*.

**Cid** (le), Corneille's celebrated tragedy, which was violently attacked. To these attacks the great dramatist replied by composing **Cinna** and **Horace**.

**Colbert** [*Épître*], the celebrated minister of Louis XIV., who succeeded Fouquet, and was the author of many of the important measures taken in the beginning of the reign. The commercial system of protection is a creation of Colbert.

**combien** [1408], *at what high price*.

**comble** [1587], *height, highest pitch*. 'Pour comble de malheur' [83], *to crown my misfortune*. 'Pour comble d'horreur' [427], *to crown the horror (of my situation)*.

**comme, how.** 'Comme indifférente' [1033], *with what indifference.* ('Comme' is obsolete before an adj.)

**commettre** [629], *to expose.*

**compte (rendre)** [1335], *to give accounts, to account for.*

**conclure** [738], *to settle, to advise, to decide.*

**Condé** [*Épître*], well known as 'le grand Condé,' the conqueror at Rocroy, Fribourg, &c. His residence was at Chantilly.

**CONDITIONAL**, used to express supposition, possibility. 'Les vents nous auraient-ils exaucés' [8], *have the winds been propitious to us.* 'Saurait-il' [181], *can he know of.* 'N'oserait-il d'Hélène ici montrer la sœur?' [824], *does he perhaps not dare to show here Helen's sister?* 'Les dieux ordonneraient?' [921], *is it possible that the gods could order?* 'Auraient-ils en un jour éteint?' *can they possibly have extinguished in one day?*

**confidence**, the act of trusting a secret to a 'confidant.' The English *confidence* = 'confidence.'

**content** [727], *contented, satisfied* (no longer used in that sense; in modern French 'contenté' would be used.)

**contenter** [1668], *to gratify.*

**conter** [835], *to tell, to relate.*

**contraindre** [395], *to inconvenience, to trouble.*

**contrée** [18], *country* in the sense of *region*, or as a geographical expression. The

English *country*, as a generic term, means 'pays;' in the sense of *fatherland*, 'patrie;' in opposition to *town*, 'campagne' ('nous demeurons à la campagne'); in contradistinction to *metropolis*, 'province.' ('Manchester est une ville de province.')

**coup.** 'D'un coup' [474], *at a blow.* 'Encore un coup' [633], *once more.*

**courir** [769], *to hasten.*

**courroux** [767, 1128], *anger, wrath* (used in poetry only).

**cours** [161], *career.*

**course, haste, despatch.** 'Dont ma course a devancé les pas' [339], *whose coming I have preceded by my despatch.*

**couvant** [977], *hiding, disguising.*

**croire (en).** 'Si j'en crois ma gloire' [752], *if I would let my honour rule me, if I would be guided by my own glory.* 'M'en croirez-vous?' [793], *do believe me, do be guided by me.* 'Il en croit mes transports' [833]. 'Ah! si je m'en croyais' [1127], *if I consulted my own feelings.* 'Si je vous en crois' [1411], *if I am to believe your word.* See also 1573.

**croître, to increase.** In this (transitive) sense it has been, in modern French, superseded by 'accroître.'

**cruel** [711, 991, 1656]. See ADJECTIVE.

## D

DATIVE EMPHATIC. See EMPHASIS.



**davantage**, more (at the end of sentences). 'Je ne puis davantage' [865], *I can do no more.*

**de**, prep. [347], *about, on, with regard to.* After: 'Si de sang et de morts le ciel est affamé' [1602], *if heaven thirsts after blood and deaths.* Against [1225]. At [1006, 1553]: 'Ne peut que s'affliger de' [1006], *cannot but be afflicted at.* By [982, 1042]: 'D'une journée,' *by a day.* For [958, 1196, 1269]: 'Je réponds d'une vie' [958], *I am responsible for a life.* 'Remercier de' [1196], *to thank for.* On: 'De toutes parts' [1052], *on all sides.* Upon [851]. With [555, 580, 640, 788, 848, 859, 1271, 1296, 1303, 1328, 1349, 1623, 1687]: 'Hérissé de' [788], *bristling with.* 'Du sang troyen' [848], *with the Trojan blood.* 'De larmes' [859], *with tears.* Of: 'De sa sœur je cours venger l'outrage' [965], *I hasten to avenge the affront offered to her sister.*

**de**, after expressions of indeterminate quantities, see **ne que**.

**de**, article partitive, used before an adj. instead of 'du,' 'de la,' 'des.' 'De si nobles succès' [164]. 'De tels héros' [210]. 'D'inutiles discours' [1534].

**de**, prep., must be repeated before every consecutive or coordinate noun it governs. 'Qui la chérit le plus, ou Ulysse ou de moi?' [196], *which of us, Ulysses or I, loves*

*her best?* On analysing, it will be found that 'qui' = 'lequel des deux.'

**de loin** [46], *from afar.*

**de près** [109], *close upon.*

**déchirer**. 'Pour mieux me déchirer' [887], *the more to wring my heart.*

**déclarer (se)** [1547], *to show itself.*

**découvrir (se)** [507], *to betray oneself, to unfold one's sentiments.*

**dégager**. 'Dégagez la foi de vos oracles' [1549], *redeem the pledge (realise the truth) of your oracles.*

**défendre (s'en)** [593], *to deny.*

**déjà** [1733]. See NOMINATIVE.

**démentir** [644, 1249], *to belie, to give the lie to.*

**dépens (aux) de** [1371], *at the cost of.* This word is never used in the singular.

**déployer** [841], *to unfurl, to stretch out, to expand.*

**déployer (se)** [397], *to burst forth, to expand, to display itself.*

**déposséder** [1626], *to dispossess.* See INFINITIVE.

**depuis deux jours** [603], *for these two days.*

**depuis quand** [13], *since when, how long since.*

**dérober** [532], *to snatch, to withdraw.* 'Dérober à' [947], *to rescue from.* [1494], *to deprive, to rob.*

**dès** ('de' + 'intus;' cf. 'ès' = 'intus,' 'lès' = 'latus'), *from.* 'Dès lors' [304], *at the very outset.*

'Dès l'enfance' [424, 1005],  
from my childhood.

**descendre** [208], to disembark, to land.

**désormais** [151, 1792], henceforth. A curiously formed adv., 'de' + 'intus' + 'hora' + 'magis.' Compare 'dorénavant.'

**détacher** [1311], to wrest.

**détour** [243], subterfuge, evasion. 'Sans détour' [1178], plainly.

**devancer** [4, 231], to precede, to outstrip, to go or come before, to anticipate.

**devoir**, to be. 'Doit bientôt unir' [178], is soon to unite.

'Qu'on la doit amener' [179], that she is to be brought hither.

'Doit être moissonnée' [226], is (fated) to be cut down.

'De quelque heureux époux que l'on dût faire choix' [303],

whoever the happy husband that might be chosen.

'Que dois-je soupçonner?' [579], what am I to suspect?

'L'honneur qui doit en rejaillir' [380], the honour which will reflect on you.

'Que vous devez périr' [436], that you are to perish.

'Ce qui doit être' [458]. 'Dois-je donc de Calchas être moins près que vous?' [799], am I (ought I) to be placed less near Calchas than you?

'Qui le doit enricher' [970], which is to enrich him.

'Quand je devrais expirer' [1105], were I to die.

'La journée qui devait éclairer' [1214].

**devoir** frequently corresponds to the English *must, have to, ought to*.

'Te semble-t-il que la triste E. doive être?' [418],

does it seem to you that the sad E. ought to be?

'Crois-tu que mes chagrins doivent s'évanouir?' [419], do you believe that my grief must vanish?

'Doit vous sembler cruelle' [454], must seem cruel to you.

'Je ne m'attendais pas que mon sang fût le premier que vous dussiez verser' [1204], I did not expect that my blood would be the first you would have to shed.

'J'ai dû voir' [686], I had to see.

'Qu'il me doit accorder' [856], which it must (ought to) grant me.

'Croit devoir me prier' [951], thinks she ought to entreat me.

'Tout doit marcher, doit fléchir, doit trembler sous vos lois' [1412], everything ought to . . .

'Je n'ai pas dû m'attendre' [1317], I could not expect, I ought not to have expected.

'Me deviez-vous laisser?' [1322], ought you to have left me?

'Aurait dû prolonger' [106], should have, ought to have prolonged. Cf. also:

'Qu'a donc ce bruit qui vous doit étonner?' [180], what is there in this report that should astonish you?

'Devoir' [1590], to be bound. [285], to owe. See also IMPERF. SUBJ.,

**quoique**, INFINITIVE.

**die** [1041], archaic pres. sub. of *dire*, not unfrequently to be met with in Molière and La Fontaine. It is derived very regularly from *dicam*.

**differer** [152, 649, 773], to defer, to put off. This verb also means *to differ*.

**diligence** [1474], haste.

- discours** [479], *declaration.*  
**disgrâce** [591], *misfortune.*  
**distrain** [627], *absent, absorbed by his thoughts.*  
**dompter** [1200], *to conquer, to subdue.*  
**donec** [1358], *then.* 'Qu'a donc ce bruit?' [180], *what is there in this rumour?* 'Donc' might be considered as an expletive here, but it is not often used as such, and generally gives powerful emphasis to the preceding verb. 'Taisez-vous donc,' *do be quiet.* 'C'est donc là' [1253]. 'Est-ce donc là le progrès?' [1029], *is THAT the progress?* (See **cela**.) 'Est-ce donc être père?' [1299], *is THIS acting like a father?*  
**dont** ('de' + 'unde'), *of whom, from whom, of which, whose.* [484, 682], *with which.*  
**d'où vient** [726, 819], *whence comes it? how is it?*  
**douceur** [412], *happiness, comfort.*  
**douleur** [483], *grief, sympathy.*  
**'dresser un piège'** [697], *to lay a snare.*
- 
- ébranler** [283], *to shake (one's resolution).*  
**ébranler (s')** [1123], *to be shaken, to relent.*  
**écarter** [394], *to keep away from.*  
**écarter (s')** [133], *to lose one's way.*  
**éclair** [1782], *lightning.*  
**éclaircir** [567], *to un-*
- cloud.* [655], *to enlighten, to inform.* [670], *to clear up.*  
**éclaircissement** [832], *explanation.*  
**éclairer** [5, 1690], *to light, to illumine, to throw light upon.*  
**éclater** [536], *to show, to display itself.* [760], *to burst.* [1153], *to burst forth, to revolt.*  
**écouter (s')**, *to be listened to.* 'Se peut-il écouter?' [915], *can it be listened to?* See REFLECTIVE VERB.  
**effet** [289], *result.* [744], *realisation, success.*  
**égarement.** ('Par notre') [631], *because we had lost our way.* 'Egarement' in modern French hardly ever means *losing one's way*; it is used only figuratively, in the sense of *error, aberration, mental derangement.*  
**égarer (s')** [341], *to miss one's way, to go astray.*  
**éloignement** [559], *separation.*  
**embarrasser (s')** [1457], *to get perplexed.*  
**embrasé** [24], *in flames.*  
**embrasement** [873], *the burning of, setting fire to.*  
 EMPHASIS. Personal pronouns in the dative are made emphatic by adding a disjunctive to the sentence. 'Il me parle à moi;' 'il lui parle à lui.' 'Que m'a fait à moi cette Troie?' [1372], *what has that Troy done ME?* Compare 'c'est donc à moi' [928], *so it is for ME to, so I must.* 'C'est donc à moi de prendre votre place' [1054].  
 EMPHASIS. The subject is

made emphatic by being repeated in the shape of a pronoun. 'Où sont-ils ces combats?' [1259], *where are those struggles?* See ACCUSATIVE.

**empire** [337], *sway, influence.*

**emporter** [861], *to carry, to urge, to hurry.* 'L'emporter' [1231], *to prevail.* 'S'emporter:' 'Je sais jusqu'ou s'emporte un amant irrité' [1063], *I know how far a lover's wrath may carry him.*

**empressement** [531], *eagerness* (could hardly be used in the plural in mod. French), [831], *ardour, eager wishes.*

**empresser** (s'). 'S'empresse-t-il assez?' [601], *does he evince sufficient eagerness?*

**en**, of or from him, of her, of them ('inde') is not, as a rule, applied to persons in modern French. In the 17th century this rule was less stringent. 'Pour m'en séparer' [651], *to take leave of him.* 'Pourquoi m'en défier?' [911], *why should I mistrust him?* See also [1252, 1311].

**en**, at it [1730]. 'Je n'en ai point pâli' [1035], *I did not turn pale at it.*

**en** [956, 1442], *for it, for all that.*

**en**, before names of towns: 'J'écrivis en Argos' [94]. The poet seems to have used 'en' instead of 'à,' in order to avoid the hiatus; but in the earlier part of the 17th century this idiomatic use of 'en' was by no means uncommon. 'En Alger' (Molière, Corneille), 'en

Paris,' 'en Constantinople,' 'en Avignon,' &c. This would now be a vulgarism.

**en** (before a present participle), *by, in, on.* 'En terminant sa vie' [Épître].

**en attendant** [166], *while waiting for.* The expression is familiar, and causes here some obscurity, but it makes the sentence very rapid and energetic.

**encor**, again, besides, &c., used in poetry instead of 'encore,' when the rhythm or rhyme requires it. Both forms are regularly derived from *hanc horam*. [823, 892, 1148, 1152].

**endureir** (s'), *to get hardened, to become inflexible.*

**enfin** [816, 1767], *finally, after all.*

**engager**, *to tie, bind, pledge.* 'Va plus loin m'engager' [959], *is going to pledge me still farther.* 'Vous et moi nous engage' [1533], *binds both you and me.*

**Engbien**, a town in Belgium, and a village near Paris. The eldest sons of the Condés had the title of Ducs d'Engbien. Two of them are celebrated—the conqueror of Rocroy, and the young prince who became one of Napoleon's victims in 1804.

**enlevé** [933], *snatched from* [1397], *who has been borne away from him.*

**enlever** [473], *to carry off.* [1282], *to carry off (by abduction).*

**ennui** (84, 567, 1187,

1727], *grief, anxiety, sadness, trouble.*

**ensemble** [1422], *together with, both* (obsolete in this sense, except as a law term).

**entretenir** [684], *to converse about.*

**entrevoi** [1598]. See AFFIXE PERSONNEL.

**entrouvrir (s')** [1782], *to split asunder.*

**envi.** 'A l'envi,' *in emulation with, vying with one another, emulously.*

**envie.** 'Porter envie à' [1092], *to envy, to be envious of.*

**envieux** [*Épître*]. See ADJECTIVE.

**éperdu** [1375, 1702, 1728], *distracted, dismayed, in despair, bewi dered.*

**épris** [744, 1272], *captivated.*

**éprouver** [123], *to put one to the test; [327]. to experience.*

**essai** [163], *first attempts, first endeavours.*

**esprits** [1319], *mind, thoughts.*

**et . . et . .** [9, 792], *both, as well as.*

**étaler** [26], *to display.* This verb is hardly used in the higher style in modern French. [197], *to boast of.*

**état** [12], *social condition, station in life.*

**être-à,** *to belong to.* 'Elle n'est plus à vous' [1352], *she is yours no longer.* 'L'honneur d'être à vous' [972], *the honour of being yours (belonging to you).*

**exaucer** [8], *to hearken to, hear favourably.* 'Achille

exauce vos prières' [1700]. The verb might be taken here in a causative meaning, which is very uncommon: *A. causes your prayers to be heard.* The poet more probably meant that Achilles was the god who granted the mother's prayers. [839], *to yield to, to grant.*

## F

**fable** [754], *byword.*

**faible** [169], *insignificant, slender.*

**faire,** is used in more than two hundred idiomatic expressions. 'Faire des pertes' [1381], *to sustain losses.* 'Elle fait tout l'orgueil' [422], *she is the pride.* 'Si l'on nous fait un fidèle discours' [1099], *if what we are told be correct.* 'Faire l'apprentissage' [1101], *to serve an apprenticeship.* **Se faire** :—'Le ciel s'est fait une joie inhumaine' [485], *heaven has taken an inhuman pleasure.*

**faire,** is used very frequently as an auxiliary, to express the old causative mood. 'Vous a fait devancer' [4], *made you anticipate, caused you to outstrip.* 'Les dieux vous font-ils méconnaître' [16], *do the gods make you slight?* 'Fit taire' [47], *silenced, caused to be silent.* 'Me fit tourner les yeux' [51]. 'Fera taire nos pleurs' [136]. 'Faites taire Calchas' [392]. 'Le sang qui m'a fait naître' [429], *which gave me birth, from which I have sprung.* 'Dont on le fait sortir'

[644], *from which they make him descend, from which he is said to descend.* 'Lui ferons-nous penser?' [647], *shall we induce him to believe?* 'Le faire avertir' [668], *to apprise him of your intention.* 'M'a fait recevoir ma rivale' [690]. 'Faire trembler' [584]. 'Je le fis nommer' [967], *I caused him to be appointed.* 'Pour le faire éclater' [1032], *to make it show itself.* 'Il me fait de l'autel refuser le passage' [1050]. 'Vous peut faire envier' [1086], *can make you envy.* 'Les pleurs qu'il fait répandre' [1097], *the tears which he causes to be shed.* 'Je me faisais conter tous les noms' [1199], *I had all the names told me; I asked to be told all the names.* 'Non que la peur me fasse rappeler' [1206]. 'Vos ordres pouvaient se faire entendre' [1178]. 'Faire chercher' [1270], *to send for.* 'Faire suspendre' [1485], *to cause, to order to be suspended.* 'Ils ont fait briller' [1499]. *They have flashed (caused to shine).* 'Faites pleurer ma mort' [1555], *cause my death to be mourned.*—Cf. also [1206, 1230, 1246, 1334, 1384, 1455, 1698, 1725, 1776], and Boileau's *Épître*, lines 6, 17, 47.

**falloir.** 'Il faut,' 'il me faut,' should be followed by a noun. 'Il faut du sang peut-être' [188], *there is need of blood perhaps.* 'Il faut des actions' [1078], *acts are wanted.* 'Il me faut de l'argent,' *I want money.* These idioms are still correct when followed by a verb in the infinitive, since the infinitive is a noun; but the meanings are

then different: 'Il faut partir' [625], *we must go.* 'Il fallut s'arrêter' [49], *we had to stop.* 'Il faut me le prouver' [995], *you must give me a proof of it.* 'Vous faudra-t-il toujours combattre la première?' [1058]. 'Il fallait me prouver' [1263], *you should have proved to me.* 'Il me fallut chercher' [92], *I had to find.* 'Il me faut retourner sur mes pas' [659], *I must retrace my steps.*—Compare 'Il faudra que Calchas cherche une autre victime' [946], *C. will have to look for another victim.* (This latter construction is preferable).

**fameux** [314], *glorious.*

**fatiguer** [50], *to work hard, to tire, to ply.*

**fer,** *sword.* 'Le fer brille' [1703], *the steel gleams.*

**fers** [402, 867], *chains, captivity, slavery.*

**fermer.** 'Je vous fermais' [1367], *I was closing against you.*

**feu** [512, 1658], *love*, in the flowery style of the 17th century; very common in Corneille; Racine uses it much less frequently. In the modern language it would be almost ludicrous to use the word in this sense.

**flamme** [229, 1045], *love*, in the elegant style of the 17th century. Hardly ever to be met with in this sense in modern French. 'De nouvelles flammes' [309], *new ties of love.*

**flanc,** *flank, side.* 'Me déchirant le flanc' [1275], *tearing my heart.*

**fêchir** [1449], *to move, touch, soften, appease.*

**flotter** [1319], *to waver*.  
**foi** [127], *fidelity*. 'Faire foi' [195], *to prove, to give evidence*.  
**foudre**, fem. *thunderbolt, fulgura* (pl. neut. used as a feminine noun). When subjective, the noun is generally masc. in poetry.  
**front** [77], *coolness, boldness, shamelessness*.  
**fruit** [1646], *consequence, reward*.  
**frustré** [293], *deprived, defrauded*.  
**fuir** [729], *to shun*.

## G

**gage** [464, 856, 1285], *pledge*.  
**gagner** [*Épître*], *to earn, secure*.  
**garder**, *to take care*. This verb, like the Latin *cavere*, governs 'ne.' 'Gardez que ce départ ne leur soit révélé' [1476]. 'Se garder' [295, 910], *to beware*.  
**gémir**. 'L'air gémit' [1704], *the air is resounding with shouts*.  
**gloire** [442, 626, 1422, 1430, 1593], *honour, station in life, the respect one owes to oneself*. [1094], *pride, frenzy*. 'Faire gloire' [564], *to boast*.  
**grâce**. 'Pour grâce dernière' [993], *as a last favour*. 'Rendre grâce' [1417], *to thank*.  
**grand**. 'Le jour plus grand' [158], *the increasing daylight*. Cf. 'Au grand jour,' *in the open daylight, overtly*.  
**gré**. 'Au gré de,' *to the satisfaction of*.

## H

**hérissé de** [788], *bristling with*.  
**heureux** [1778], *auspicious*.  
**humour**. Besides its original meaning, *liquid humours of the body* (especially *bad humours*), this word means *natural or accidental disposition, temper*; taken absolutely, *bad temper, bad humour, bad or impatient disposition, caprice, fancy, whim*; lastly, 'cette plaisanterie, ce vrai comique, cette urbanité, ces saillies qui échappent à un homme sans qu'il s'en doute, et que les Anglais appellent *humour*' — (Voltaire). In this sense it is not unfrequently met with in the literature of the 17th and 18th centuries. (See *Polyeucte*, act ii. sc. 2.) In Boileau's *Épître*, it means *temper, disposition, fancy*.  
**hymen** [1395]. 'Content de son hymen,' *satisfied with obtaining her as a wife*. (The expression would hardly be used in modern French.)  
**hyménée**. 'Allumer les flambeaux d'hyménée' [846], *to marry* (one of the metaphors used in the 17th century which modern taste decidedly rejects. See *flamme, feu*, &c.

## I

**ici** [813], *on this occasion*.  
**ils** [1259]. See EMPHASIS.  
**IMPERATIVE**. The 1st and 3rd persons of the mood generally called imperative are in

reality *precatives*. The 1st person exists in the sing. as well as in the plural. 'Que puisse bientôt le ciel ouvrir' [170], *may heaven soon open*. See PRECATIVE.

IMPERFECT INDICATIVE, should rather be called *relative present*. It is not unfrequently used as a conditional. 'Laisait bientôt' [768], *would soon have left*. 'Quel était pour vous ce sanglant hyménée?' [981], *what would this bloody marriage ceremony have been for you?* The conditional is also, in the reported speech, used instead of the imperfect.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE, used to express supposition or defiance. 'Quoique le ciel dût encore retarder' [843], *though heaven should delay still further*. 'Dût tout cet appareil retomber' [906], *though all these preparations should fall, were all these preparations to fall*.

**importer**, *to be important, to be of consequence*. This verb can only be used in the infinitive and in 3rd persons. 'N'importe' [827], *no matter (never mind)*.

**imposteur** [775], *false*.

**imprévu** [985], *unforeseen, unexpected*.

**impunément** [1108], *with impunity for every one, without any one being punished for it*. This adverb is irregularly formed from *impuni*.

**industrie** [73], *address, skill, shrewdness*.

INFINITIVE MOOD, expresses a future (this explains the for-

*ispigénie*.

mation of the future in French with infinitive and pres. indic. of *avoir* as an auxil.). 'Pourquoi nous tourmenter?' [261], *why should we worry ourselves?*

INFINITIVE. Should be used when second and following verbs refer to same subject. The rule is more absolute than in English. 'Qui ai cru devoir' [1723], *who thought I should*, *who have thought it my duty*. 'A cru voir la journée' [1213], *has believed he saw*.

INFINITIVE. Should be used after verbs implying an action of an organ of sense ('entendre, voir, sentir'), although the two verbs do not refer to the same subject. 'J'entends menacer ma patrie' [885], *I hear my country threatened*. 'Le roi de son pouvoir se voit déposer' [1626].

**injurer** [758], *abuse*.

**instruit** [702], *taught*.

**insulter à**. The etym. ('in' + 'saltare,' 'sauter dessus') shows why this verb can be construed with the prep. 'à.' It is the older form, and 'insulter,' transitive, is evidently of a later date. The latter applies more generally to persons; the former more especially to things, and implies insulting by taking advantage of the misery, weakness, &c., of the person insulted. 'Voudrait-il insulter à la crainte publique?' [190]. 'Ce même Agamemnon à qui vous insultez' [716].

**intelligence** (d') [1792], *reconciled, agreed*.



**interdit** [627], *disconcerted*. [924], *forbidden*.

**issue**, from obsolete verb 'issir' ('exire'), *sprung*. The English *to issue* = in French, 'émettre,' &c.

## J

**jamais** [1377, 1379, 1511], *ever* ('jam' + 'magis'). 'Plus que jamais' [744], *more than ever*. 'Pour jamais' [*Épître*], *for ever*. 'Jamais' is affirmative; to make it negative, 'ne' is required, unless it stands alone. See **rien**.

**joindre** [576, 764], *to unite*.

**Jonas** [*Épître*] ou 'Ninive pénitente,' an epic poem by Coras. Compare 'Le Jonas inconnu sèche dans la poussière'—(Boileau, *Satire ix*).

**jour** [5], *daylight, ray*. [336, 955, 1225, 1371, 1535], *life*.

**journée** [1406], *day*.

**jusqu'à**. 'Est venu jusqu'à moi' [1323], *has reached me*.

**jusque-là** [197], *thus far, till then*.

**jusqu'où** [1063], *how far, to what a pitch*.

**Jusques à** [431], used in poetry and even in prose instead of 'jusqu'à.' The final *s* may have existed in the original Latin 'usque,' from which 'jusque' ('de usque') proceeds. Yet there are many instances of such a parasitical *s* at the end of words. Cf. 'sans' = 'sine,' 'sous' = 'sub,' &c. 'Jusques au bout' [431]. 'Jusques au

nom' [475]. 'Jusques à son retour' [636]. 'Vous iriez jusques à la contrainte' [1585], *would you resort even to force?*

## L

**là**. See **cela**.

**lâche** [643], *base*. 'Lâche repentir,' *base retraction*.

**laisser**. 'Je me laisse ravir' [1390], *I allow myself to be deprived of*. 'Se laissant effrayer' [319], *allowing himself to be dismayed*. 'Laisent mentir les dieux' [292], *will allow the gods to be false*. 'Laisant faire au sort' [263], *leaving destiny to do its work*. (See **à**.) [310], *to leave behind*.

**lancer** [1615, 1696], *to throw, cast, hurl*.

**La Rochefoucauld** [*Épître*], a moral philosopher in the 17th century, author of the celebrated *Maximes*.

**le**, *it, so*, pron. neut. used as nom. and acc. 'Quand il cesse de l'être' [1583], *when he ceases to be so (a father)*.

'le puis-je croire qu'on ose' [1341]. The sentence, containing two accusatives, 'le' and 'que,' is incorrect. [796]. See ACCUSATIVE.

**les** [1569]. See ACCUSATIVE.

**leur**, *to them* ('illorum'). 'Puis-je leur prononcer?' [1434], *can I give them?*

'libres de cet amour' [308], *as soon as we were free from that love*.

**licence** [1238], *licentiousness*.

**loin.** 'De trop loin' [244], *from too great a distance.* 'Au loin' [1780], *in the distance.*

**l'on.** See **on.**

**lumière,** *light.* 'Sans lumière' [490], *senseless.*

### ME

**mal assuré** [1172], *uncertain, downcast.* 'Mal' is frequently used as a prefix to adjectives, to imply negation, in the same manner as 'in,' 'dés,' 'dé,' &c.

**manie** [1085], *fancy.*

**mander** [1357], *to send for.*

**manquer à** [548], *to be wanting to.*

**Marsillac** [*Épître*], one of the titles of the house of La Rochefoucauld.

**me . . . à moi** [1372]. See EMPHASIS.

**méconnaître** [16], *to slight, to misappreciate.* [821], *to disown, to slight.*

**mélange** [34], *alloy.*

**même,** adj. *very* (when after the noun). 'Son silence même' [241].

**menacer.** 'J'entends menacer ma patrie' [885], *I hear my country threatened.* See INFINITIVE.

**mettre à profit** [*Épître*], *to turn to account, to profit by.*

**mieux** [714], *the more, the better.*

**mille.** 'Tous ces mille vaisseaux' [27], *those thousands of vessels.* 'Mille' should not be used as an indeterminate quantity, but here the expression is very

powerful, and must for this reason have been preferred by the poet. The more usual 'Ces milliers de vaisseaux' would, however, have expressed the idea as well.

**moi** (emphatic and disjunctive), a strengthened form of 'me.' 'Moi, je m'arrêterais' [245], *should I be stopped.* 'Il veut que ce soit moi' [978], *he wishes ME to.*

**moi-même,** *myself* [1730] (emphatic).

**moissonner** [226], *to cut down.*

**moitié** [1272], subst. *half* (when adj. 'half' = *demi*). 'Sa coupable moitié,' *his guilty wife.* This word is, in modern French, somewhat too familiar (like the English 'better half') to be accepted in the serious style.

**Montausier,** a marshal of France, governor of Alsace, &c. ; was, together with Bosuet, entrusted with the education of the Dauphin.

**mortel** [1732], *fatal.*

### NE

**ne** after 'brûler' [673]. See **brûler.**

**ne** (after 'empêcher' or expressions implying 'preventing'). 'Je ne sais qui m'arrête et retient mon courroux, que . . . je ne coure' [1128], *I do not know what prevents my running . . .* The sentence dependent upon 'empêcher,' and similar expressions, takes 'ne.'

but this rule is by no means generally observed. In the present case the sentence is confused and incorrect, on account of the two accusatives, 'me' and 'que.'

**ne** (without 'pas'), with 'pouvoir': 'Que je ne puis prouver' [452]. 'Je ne puis' [568]. 'Que ne puis-je' [863], *why can I not?* 'Je ne puis davantage' [865], *I can do no more.*

**ne** (without 'pas') with 'oser': 'N'osez-vous être père' [560]. 'N'oserait-il d'Hélène ici montrer la sœur' [824].

**ne** (without 'pas') after 'si.' Very frequent in poetry. 'Si je ne vous puis dérober' [947], *if I cannot rescue you from.* 'Si vous ne nous sauvez' [1048]. 'Si une fille du sang d'Hélène n'ensanglante' [60]. See also [1542].

**ne** (without 'pas') after 'que' = 'pourquoi' [69].

**ne pas** are placed together only with the infinitive mood. 'Pour ne pas pleurer seule' [766]. But in the higher style 'pas' is not unfrequently put after the verb (its regular place).

**ne . . point**, *not, not at all, by no means* (is a stronger expression than **ne . . pas**).

**ne que** [28], *only*. 'Il ne faut que nous suivre' [893], *you have but to follow us*. 'Ne' is not necessary when the sentence is otherwise negative. 'Je ne vois plus que vous' [902], *I can no longer see any one but you*. 'Je ne le connais plus que pour votre

assa-sin' [1000]. 'Je n'ai jamais reçu que des marques d'amour' [1004]. 'Croyez-vous ne plus voir que' [400], *do you think you no longer behold anything but.*

**ne plus que**. 'On n'attend plus que vous' [1168].

**ne que** is an expression of indefinite quantity, and governs 'de.' 'Qui ne connaît de pleurs que ceux qu'il fait répandre' [1097], *who knows no tears but those he causes to be shed.*

**ni** requires 'ne' like all other negatives. 'Ni crainte ni respect ne m'en peut détacher' [1311]. 'Ulysse ni Calchas n'ont point encor parlé' [1475] is a rather archaic construction. Besides one of the negatives must be objected to. 'Ni Ulysse ni Calchas n'ont encore parlé,' or 'Ulysse et Calchas n'ont point encor parlé,' would be more correct, at least in modern French.

**n'importe** [827], *never mind, no matter.*

**noeud** [111], *tie, engagement.*

NOMINATIVE may be thrown after the verb when the sentence begins with a relative pronoun. 'Qu'armera l'amour' [99], *whom love will arm*. 'Que pressait son amour' [152]. Also when the sentence begins with certain adverbs. 'Déjà coulait le sang' [1740].

**non**, *not* (when not in conjunction with a verb). 'Non pas' [1078], has the same power, but is much more emphatic.

## O

**obstiné** [1566], *persisting, persevering in.*

**œil.** 'De quel œil' [1034], *with what countenance.*

**on, l'on,** indet. pron. Its etym. *homo*, shows how it happens that the article may be prefixed to it; also why it is always in the nominative, and why the verb it governs must be in the sing. After 'ou,' 'où,' 'et,' 'si,' 'que,' 'l'on' is to be preferred, and is necessary in poetry to avoid the hiatus. 'Où l'on me fit souscrire' [1230], *to which I was made to submit.* The verb governed by 'on' is best translated into English by the passive voice. 'On sait' [221], *it is known*, 'On t'aime' [757], *you are loved*. 'On prétend' [773], *it is said*. 'On s'en peut reposer sur ma foi' [956], *my faith may be relied upon for it.*

'On l'excuse! on le plaint!' [1027] *he is excused! pitied!* 'On ne connaît que trop la fierté' [1065], *the pride is too well known*. 'On a pu vous le dire' [1229], *you may have been told*. 'On punit sa famille' [1269], *her family is punished*. 'Qu'on vous prépare' [1293], *which is prepared for you*. 'On les avait semés' [1308]. 'On' may also be translated by *we*, &c. 'On est trop éclairci' [655], *we are too well informed*.

**ordonneraient** [921]. See **CONDITIONAL**.

**oserait** [824]. See **CONDITIONAL** and **ne**.

**oser**. See **ne**.

**ou . . ou,** *either . . or.*

**où,** *where,* is often a relative pronoun, and was in the 17th century frequently used as a dative as well as a locative. 'Du joug superbe où (*to which*) je suis attaché' [11]. 'L'état obscur où (*in which, wherein*) les dieux l'ont caché' [12]. 'Où j'étais amenée' [693], *to which I was led*. 'L'hymen où (*to which*) j'étais destinée' [925]. 'Une vie où j'attache la mienne' [958]. 'L'état où je suis' [1188]. See also [1230, 1542, 1640.]

**ouïr,** 'audire,' *to hear* (obsolete except in the participle past 'ouï'). 'A vous ouïr' [1410], *according to you.*

## P

**paré** [938], *adorned, decorated.*

**paresse** [1150], *slowness.*

**par-là** [869], *thereby.*

**parmi,** *among,* should be followed in modern French only by a collective noun or a plural implying an indefinite quantity. In the 17th century this rule was not fixed. 'Parmi ce grand amour' (*Corneille*). 'Parmi cette agitation' (*Boswell*). 'Parmi tant d'honneurs' [32].

**parole.** 'Maître de sa parole' [621], *master of his word,* i.e. *not bound by any pledge of honour,*

**partager,** *to divide.* 'Partageait les dieux' [1735], *caused*

*the gods to be divided among themselves.*

**PARTICIPLE PRESENT**, refers to the subject when nothing shows that it belongs to some other part of the sentence. 'Presque en arrivant, un récit peu fidèle m'a de votre inconstance annoncé la nouvelle' [1037], is therefore a sentence which cannot be considered as correct. This rule, however, was by no means fixed in the 17th century. See another instance [1256.]

**passage** [218], *the way to*. 'Se faire passage' [66], *to burst forth, to break out*.

**passer** [465], *to go beyond, to exceed*.

**peine**, *trouble*. 'Sans peine' [370], *easily*. [1274], *penalty*. See **à peine**.

**perfidé** [700]. See **ADJECTIVE**.

'**périsse le Troyen**' [569], *may the Trojan perish*. See **PRECATIVE**.

**Perrin** [*Épître*] was the author of the first opera in France, and did not deserve Boileau's attacks.

**perte** [1425], *ruin, destruction, death*.

**peu**. 'C'est peu d'être étrangère' [470], *it is not enough (it is but little) that I am a stranger*. 'C'est peu de vous défendre' [960], *it is not enough (but little) that I should defend you*. 'C'est peu de' [974], *he is not satisfied with*.

**peu** (subst.), *small quantity*. 'Ce peu qui me reste de vie'

[1633], *what little remains of my life, the remnant of life I have left*.

**peu**, used as a negative prefix, like 'mal,' 'dés,' 'in,' &c. 'Peu jaloux' [1452]. 'Peu soumis' [*Épître*].

**Phèdre**. Racine's tragedy of *Phèdre* was most violently attacked by the cabal organised against the poet, and was a failure when represented.

**piété** [1624], *religion, religious feeling*.

**place**, *situation*. 'Votre place' [1298] is somewhat too familiar an expression to designate the supreme command given to Agamemnon. 'Faire place' [534], *to give way*.

**plaindre**, *to pity*. 'Ses fers que je plains' [867], *her captivity for which I pity her, which I regret*. 'Se plaindre' governs 'de.' 'Qu'ai-je à me plaindre' [1381], is incorrect, at least in the modern language.

**plaire (se) à** [432, 684, 1015], *to take pleasure in, to delight in*.

**plein de** [80], *proud of*. [1744], *replete with, inspired by*.

**pleurer** [38, 408], *to weep for, to mourn over*.

**plus**, *no more*. 'Plus de raisons' [1490], *no more of reasoning*. [1624], *no longer any*.

**plus . . plus** [*Épître*], *the more . . the more*.

**plus tôt**, *sooner*. 'Plutôt,' *rather*.

**plût au ciel que** [916],

would to heaven that. See also *Épître* (in fine).

**poil**, hair of the body, the beard, &c. ; hair of animals. 'Le poil hérissé' [1743], his hair standing on end.

**porter** [1302], to lay.

**pour** [843], as for.

**Pomponne** (Marquis de) [*Épître*], one of Louis XIV.'s ministers, known for his honesty and ability.

**pourrait**. 'Quelle entreprise ici pourrait être formée?' [753], what can possibly be undertaken here? what undertaking can have been resolved upon?

**poursuivre** [568], to continue, to speak out.

**pousser** [236], to roll. [352], to proffer, to utter.

**pouvoir**, to be able to do, to have the power to do, to avail. 'Que pourrait contre elle une impuissante haine?' [509], what power (or effect) could an impotent hatred have against her? 'Et croit pouvoir encor' [1152], and believes himself still able. 'Que peuvent devant vous tous les faibles humains?' [1464], what can feeble mortals effect before you? 'Vous pourriez ajouter?' [1587], could you add? 'Que peut contre tes vers une ignorance vaine?' [*Épître*], what can vain ignorance do against thy verses?

**pouvoir**, may. 'Vous pouvez à l'autel envoyer votre fille' [782]. 'On s'en peut reposer sur ma foi' [956], my faith may be relied upon for it. 'On a pu vous le dire' [1229], you

may have been told. 'Qu'on peut vous envier' [1295], which might excite envy against you. 'Puissent les dieux [1479], may the gods.

**pouvoir** is one of the verbs which admit of 'ne' without 'pas.' 'Que je ne puis prouver' [452], which I cannot prove. 'Que ne puis-je' [863]. 'Je ne puis davantage' [865].

**pouvoir (se)**. 'S'il se peut' [145], if it be possible, if it can be done. 'Se peut-il' [161].

**pouvoir**, subst. [816], influence.

**Pradon** [*Épître*], Racine's adversary, who was supported by the cabal organised against Racine. He would be forgotten, had his name not been connected with Racine's history.

**PRECATIVE**. This mood still exists in French as well as in English. The 1st and 3rd persons, sing. and plur., of the so-called imperative are, in reality, precatives. Cf. 'Dieu veuille que;' 'plût à Dieu que;' 'puissé-je;' 'veuillez,' &c. 'Puissé-je fléchir' [574]. 'Que puisse bientôt le ciel ouvrir' [170], may heaven soon open. 'Périsse le Troyen' [569]. 'Les dieux daignent surtout prendre soin de vos jours' [571], may the gods above all protect your life. (Notice the inversion of nominative and verb.) Compare 'Dieu vous bénisse!' 'Dieu, mes enfants, vous donne un beau trépas!' (*Béranger*). 'Puissent les dieux!' [1479], may the gods! O that the gods! 'Puisse-t-il

être moins . . . ' [1661], *may he be less . . .* (The last sentences show that 'que' is not necessary).

**précipiter** [1471], *to hasten.*

**prémices** [1741], *first-fruits.*

**près de** [372], *on the point of.*

**présager** [1201, 1708], *to foresee, to forebode.*

**présenter** [857], *to introduce.*

**pressé** [479], *oppressed, overpowered.* [1288], *urged on.*

**presser** [152, 271, 333, 773, 1026], *to hurry, to hasten, to urge.* 'C'est trop vous presser.' [671], *I am urging you too strongly.* [492], *to seize, to snatch.* 'Se presser' [1517], *to throng.*

**prêt de** [316]. 'Prêt à' is more usual in modern French.

**prétendre**, *to intend.* 'Avez-vous prétendu?' [98], *did you imagine, have you flattered yourself?* 'Il prétend me voler' [1578], *he means to deprive me of.* 'Que prétend de moi votre injuste prière?' [1057], *what does your unjust entreaty aim at obtaining from me?*

**prétendre** [549, 1393, 1445], *to aim at, to endeavour, to aspire.* 'Je ne prétends pas' [1666], *I do not mean that, I will not have it that.*

**prétention** [140], *claim.* (This word is in this sense more generally used in the plural.)

**prévenir** [609, 1482], *to anticipate, to come before.*

[1220], *to prevent.* This verb chiefly means *to inform, to anticipate.*

**prévenu** [450], *informed.*

**princesse** (ma) [1047, 1584]. This would be a vulgarity in modern French.

**prison** [1135], *bondage, thralldom.*

**prix** [1149], *reward.*

**pu.** 'Autant que je l'ai pu' [904], *as much (as far) as I have been able.*

**puisse.** See PRECATIVE and IMPERATIVE.

**puissé-je** [574]. See PRECATIVE.

**Pyrrhus** [*Épître*], one of the chief characters in Racine's *Andromaque*. It was the one chiefly attacked by the critic, and by Racine's enemies.

## Q

**quand**, *even if, although.*

'Quand moi seul il faudrait l'assiéger' [267], *were I alone obliged to besiege it.* 'Quand je devrais expirer' [1105], *were I to expire, though I were to die.*

**que** [529, 543, 1041], *how.* 'Que . . . votre cœur aisément se montre' [321], *how easily your heart shows itself.* 'Que . . . nous vous verrions . . . changer bientôt' [323], *how soon we should see you change.*

'Que tu sais bien' [*Épître*], *how well you know.*

**que** = *viz.* 'C'est pousser trop loin ses droits injurieux qu'y joindre. . .' [880], *it is carrying too far one's rights for*

doing injury to join to it . . . 'C'est peu que de vouloir' [975], *it is but little that he means to*. 'C'est déjà trop pour moi que de vous écouter' [1591].

**que** [668], *why*. 'Que n'en croyais-je' [69], *why did I not yield to? O that I had been ruled by!* 'Que ne puis-je aussi bien?' [863], *why can I not as well? would I could*. 'Que n'avez-vous pu voir' [1035], *why could you not see?*

**que**, pron. relative, in the objective case. Sometimes used as nominative. 'Esclaves que nous sommes' [365].

**que** [99]. See NOMINATIVE.

**que** (interrog.) [1070], *what* (before a verb). 'Que dis-je' [1277], *what do I say?* 'Qu'ai-je à me plaindre?' [1381], *what have I to complain of?* 'De quoi ai-je' would be more correct.

**que**, implying an ellipsis of a main sentence. 'Que vous me laissiez' [697] ('puis-je vous pardonner que'), *that you should allow me to*. 'Que je ne l'achève pas' (vous voulez que) [795]. 'Que je refuse' [797]. 'Que je mérite la mort' [1574].

**que** = 'lorsque' [43], *when*.

**que** = 'plutôt que' [1636], *rather than*.

**que**, used in the imperative, or rather precative, 3rd pers. sing. and plural, and also in the 1st pers. sing. ('que je voie,' *let me see*), does not correspond to the English *let*; nor is it even the sign of an imperative or precative. It is a simple

demonstrative pronoun in the accusative. 'Que ma fille ignore' [145] (= 'je désire, je veux que.'). 'Qu'elle puisse,' [870], *may she*. 'Qu'aux yeux des Grecs Achille vous délivre' [894].

**que ne** [1129], after expressions implying prevention. See **ne** (with 'empêcher').

**qu'est-ce qui**, *what* (nominative). Cf. 'Qu'est-ce que' = *what* (accusative).

**quel**, pron. 'Quel devins-je' [55], *what became of me*. The modern French would require 'Que devins-je.'

**quel**, adj., *what*, before nouns. 'Quels flots de sang' [1260]. 'Quelles fureurs' [1273]. 'Quel orage est tout près de tomber' [1495]. 'Quel' may be separated from the noun to which it refers. 'Quel était pour vous ce sanglant hyménée.'

**quelque**, adj. [584], *some*. [591], *whatever*. 'Quelques prix glorieux qui me soient proposés' [1447]. 'Quelque . . . que' [513], *whatever*. 'Quelque prix qu'il en coûte' [277], *whatever price, however dearly it may cost*. 'De quelque heureux époux que l'on dût faire choix' [303].

**quereller** [1362], *to quarrel with, to complain of, to condemn*.

**qui**, rel. pron., may be a 1st, 2nd, or 3rd pers. sing. or plur. Its use is thus the same as in Latin and English. 'Sum qui sum,' 'adsum qui feci.' 'Vous qui avez conclu' [737]. 'Vous



qui adorez' [743]. 'Je ne vois plus que vous qui la puissiez défendre' [902]. 'Moi qui l'amenai' [1305]. 'Qui n'osas du père éclairer le festin' [1690]. 'Qui ai cru devoir.'

**qui**, after a preposition, can only refer to persons, never to objects without life, nor even to animals. 'Dans les cruelles mains par qui je fus ravie' [489]; 'un nom à qui le mien s'allie' [850], would thus not be admissible in modern French. In the 17th century this rule was not so stringent, or rather it was not yet fixed.

**qui** (relative) may stand for 'celui qui' (when nominative), or 'celui que' (when accusative). 'Oubliez-vous ici qui (*whom*) vous interrogez' [1347]. 'Oubliez-vous qui j'aime' [1348].

**qui**, *whoever, whosoever, one who, he who, he that, she who, they who, him who, &c.*, in sententious style, often includes both the relative and demonstrative pronouns. The sentence is then elliptical; the demonstr. pronoun, *celui, celle, ceux, celles*, which has been dropped, is the subj. or object of the main verb, and **qui** is simply a relative. 'Heureux qui . . . vit' [10], *happy (is he) who lives*. 'Qui la chérit le plus, ou d'Ulysse ou de moi' [196]. (See **de**.) 'Qui' in such sentences may be considered as an indet. pron., and has, therefore, as correlatives, 'son,' 'sa,' 'ses,' 'soi.'

**quiconque** [1298], *whosoever, anyone*.

**qui que ce soit** [908], *ever he may be*.

**quoil**, the strengthened of 'que,' means *what* when alone, or after a preposition.

**quoique**, *although* (al followed by the subjunctive) 'Quoique le ciel dût encore tarder' [843], *although he should still delay, although heaven still further to delay*. sentence is decidedly obscure.

**quoi que** (in two w [957], *whatever*. 'Quoi que me prédise' [265], *whatever may be foretold*. 'Quoi qu'il ait fait' [998], *whatever he done*.

## R

**raison**. 'Demander raison' [988], *to ask satisfaction*.

**rappeler** [73], *to recall, to resort to, to make use of*.

**ravissement** [1731], *trance*.

**rechercher** [23], *to seek, to marry, to pay one's add to*.

**reçoi** [1243], archaic of 'reçois.' The *s* as aff the 1st pers. sing. hardly back beyond the 16th century.

**réduire** [295], *to compare*. REFLECTIVE VERB, — corresponds to the passive English, especially when agent remains unknown. 'peut-il écouter?' [915], *has he listened to?*

**regarder.** 'L'outrage me regarde' [957], *the affront touches (affects) me, is my own concern.*

**rejaillir** [380], *to reflect, to spring.*

**relever** [714], *to enhance.*

**remettre** [795, 804], *to consign, to trust* [1713], *to deliver up.* 'Se remettre' [1142], *to compose oneself.*

**rendre** [132, 632], *to deliver.* [1655], *to restore, to give back.* 'Où sont-ils ces combats que vous avez rendus?' [1259], *where are those battles you have fought?* 'Rendre' is hardly ever to be met with in this sense. 'Rendre un serment' [1402], *to absolve from an oath.* 'Se rendre' [89, 1159], *to surrender, to yield.*

**rentrer** [1143, 1315], *to go in, to go home, to go into one's apartments.*

**réparer** [1727], *to mend, to make amends.*

**reposer (se)** [202], *to rely.*

**repousser** [1293], *to ward off.*

**résoudre (se) à** [827], *to yield, to conform to.*

**ressentir** [780], *to feel.* 'Tout y ressent la guerre' [786], *everything announces (savours of, feels the effect of) war.*

**reste.** 'Du reste infortuné témoin' [439], *an unhappy witness of all the remaining part.* 'Du reste,' *adverb, besides.*

**rester.** 'Il ne vous reste que' [1251], *it only remains for you to, you have but to.* 'Ce peu qui me reste de vie' [1633]. See **pou.**

**retirer** [1675], *to harbour* (very unusual in this sense).

**retourner (s'en)** [212], *to return hence.*

**réveiller.** 'Réveilleront leur brigade et leur prétention' [140], *will renew their intrigues and claims.*

**revenir** [*Épître*], *to recover.*

**rien, rien,** was a subst. fem. in the old language, and had the meaning of a thing. It is still used as a substantive. 'De jolis riens,' *pretty things, nick-nacks.* 'C'est un rien,' *it is a mere nothing.* It becomes negative by the addition of *ne.* 'Je n'ai rien,' *I have nothing;* or when it stands by itself: 'Qu'avez vous? Rien,' *what have you? what is the matter with you? Nothing;* or, when the sentence is elliptical. In sentences which are exclamative, or at the same time interrogative and emphatic (but without a negation), 'rien' means *anything.* 'Est-il rien d'amoureux comme vos chansonnettes?'—(*Molière*). 'Rien,' like all expressions of indeterminate quantity, governs 'de.'

**rien.** The 'ne' necessary to make 'rien' negative may be contained in some foregoing word, e.g. 'sans.' 'Sans que rien nous retienne' [625], *without anything retaining us.*

'**rigueurs** du sort' [366], *the cruelty of fate.*

**rire.** 'Tout vous rit' [409], *everything smiles upon you.*

**rompre** [1416], *to break off, to sever.*

## S

**sang** [283, 1198], *blood* in the sense of *nature, family ties*. [1748], *descendant*.

**sans** [1419], *but for*. 'Sans vous' [307], *but for you, had it not been for you*.

'**sans que** rien nous retienne' [625], *without anything retaining us (nothing must delay us)*. See **rien**.

**saurait-il** [181]. See **CONDITIONAL**.

**savoir**, *to be able* (implying moral, not physical, power). Compare 'je puis lire,' 'je sais lire.' In this sense it is one of the verbs which, when negative, may use 'ne' without 'pas.' 'Un hymen dont les dieux ne sauraient s'irriter' [204], *a marriage at which the gods could not be offended*. 'Je ne sus que pleurer' [500], *I could only weep*. 'Mes larmes avaient su le toucher' [719]. 'Achille saura bien' [1109], *A. will well know how to, A. will find means to*. 'J'aurais su renfermer' [1210], *I should have known how to shut up within myself*. 'Saura bien se répandre' [1773], *will know how (find means) to shed itself*.

**semer** [1308], *to strew*.

**Senlis**. 'Le poète idiot de Senlis' [*Épître*] was *Linière*. He would be forgotten but for Boileau's attack.

**servir**. 'Que sert de' [221], *what does it avail? what is the use of?*

**si, if**, governs only the present or imperf. indic. (never

the conditional). 'S'il pouvait me sauver' [1016]. In the sublime or elegant style it may be followed by the perfect subj. (used as a conditional). 'Si je fusse arrivé' [982]. 'Si j'étais' would be quite as correct.

**si** [947, 1543]. See **no**.

**soi**, a strengthened form of 'se' (see 'moi,' 'toi,' &c.), used in the modern language only as a correlative to indef. pronouns. 'Chacun pour soi.' In the 17th century it was used whenever, in Latin, *sui, sibi, se* would have been used. 'Phèdre malgré soi perfide' [*Épître*], *P. perfidious in spite of herself*.

**soigneux** [274], *anxious, solicitous*.

**soin** [557, 583, 1091, 1029], *anxiety*. [563, 594], *affection, devotion, attention*.

**son, sa, ses, soi**, used as correlatives to indeterminate pronouns, *one's, his, &c.* 'Heureux qui satisfait de son humble fortune' [10]. See **qui, soi**.

**sort** [415], *fatality*.

**sortir** [20, 1752], *to spring from, to be born*.

**sourire**, *to smile*. 'Sans que père ni mère ait daigné me sourire' [426] (imit. of *Virgil*). 'Cui non risere parentes,' [*Eclog.*]

**souscrire** [1230], *to consent, to conform*.

**soutenir** [1154], *to persevere in, to defend*.

**SUBJECT EMPHATIC. See EMPHASIS.**

**succéder** [831], *to succeed* (in the sense of *to be successful*),

not much used in modern French.

**suis** [130], from 'suivre,' to follow.

**suite** [822, 1520], *retinue, train.*

**supplice** [90, 1309] (*supplicium*), *death.*

## T

**taire** (transitive) [892], *to conceal.* 'Faire taire' [1334], *to silence.*

**tandis que**, instead of 'tant que,' *as long as, so long as*, with the following verb in the future when a future idea is implied. 'Tandis que vous vivrez' [33]. Somewhat obsolete in this sense.

**tant que**, *so long as.* 'Tant que je respire' [1082], would be better expressed by the future. 'Tant qu'un reste de sang coulera' [1354], *so long as a remaining drop runs.* (The main verb, 'on ne m'abuse pas' [1353] should also be in the future).

**tantôt** [862, 1036, 1724, 1764], *just now*; the word also means *presently.*

**tel, telle, tels, telles**, *such.*

**témoin** (sans) [784], *in private.*

**tenir contre** [594], *to hold against, to resist.*

**tenir lieu de** [1413], *to stand as, to be equivalent to.*

**tête** [221], *life.*

**toujours** [538], *still* (often implies the idea of *continuity*).

**tourmenter.** 'Pourquoi nous tourmenter?' [261], *why should we worry ourselves?* See INFINITIVE.

**tout, quite, altogether, adv.** modifying an adj. or other adv., remains invariable before an adj. masc. plur. 'Tout armés,' *fully armed.* It is invariable also before an adj. fem., which begins with a vowel. 'La ville tout entière. When the adjective following 'tout' begins with a consonant, 'tout' becomes an adjective also and agrees. 'La flamme est toute prête' [905]. 'Toutes prêtes' [1569], *quite ready.*

**tout, adj. indet.** 'Toute autre victime' [918], *any other victim.* 'Tous' [27], see **mille.**

**toutefois** [1320], *however.*

**tracer, to trace, to write.**

'En le traçant' [1256], *when you wrote it, on your writing it.* See PARTICIPLE PRESENT.

**trait** [1615], *shaft, arrow.*

**trancher** [1534], *to cut short.*

**trempé** [407], *bathed.*

**trépas** (in poetry only), *death.*

**trémper** [631], *to mislead.* [1235], *to elude.*

**trouble** [1039, 1173, 1094, 1503], *excitement, agitation, emotion.*

**troubler** [1020, 1143, 1278], *to disturb.* [1173], *to be uneasy.*

## V

**va'oir.** 'Vaut bien que' [1467], *is indeed well worth that.*

'Valoir mieux.' 'Ne valait-il pas mieux?' [510], *would it not have been better?*

**vanter** [21, 562], *to extol, to celebrate.*

**vêillé-je** [729], *am I awake?* See ACCENT AIGU.

**venir de**, *to have just.* This idiom is used to form an additional tense to every verb describing an action done very shortly before. 'Je viens de tracer' [132], *I have just written.* 'Vient-il de me convaincre' [772], *has he just convinced me.* 'Il vient de m'accepter' [834]. 'Qui vient de nous parler' [284], *which has just spoken to us.* 'Vient de me la rendre' [632], *has just delivered it to me.* 'Dont votre amour le vient d'outrager à mes yeux' [1012].

**Vivonne** (duc de) [*Épître*], a marshal of France and courtier, full of wit and spirit.

He was an intimate friend of Boileau's.

**voi** [608, 1514], an archaism for 'vois.' The *s*, as affix of the 1st pers. sing., is (relatively) modern. See AFFIXE PERSONNEL.

**voix**, 'Sans voix' [65], *speechless.*

**voler** [305], *to rob, to be-reave.*

**voudrais-je** [252], *could I consent.*

**vouloir**. 'Je le veux' [818], *I will have it.* 'Il le veut' [827], *he will have it.* 'Les arrêts du sort veulent' [1539], *the decrees of fate will have it.* 'Il veut que ce soit moi' [978], *he wishes me to.*

**vouloir bien**, *to consent.* 'Je veux bien excuser' [1473], *I consent to excuse.* 'Je veux bien' corresponds also to the English *thank you, I don't mind, I have no objection.*

LONDON: PRINTED BY

SPOTTISWOODE AND CO., NEW-STREET SQUARE  
AND PARLIAMENT STREET

**CASSAL & KARCHER'S**  
**MODERN FRENCH ANTHOLOGY FOR SCHOOLS.**

~~~~~  
Now complete in 2 vols. small 8vo. price 9s. 6d. cloth,

ANTHOLOGY OF MODERN FRENCH POETRY.

PART I. JUNIOR COURSE, comprising 165 Short Pieces, with an English Vocabulary of Idioms and Difficulties. Price 3s. 6d.

PART II. SENIOR COURSE, comprising 252 Larger Pieces, selected from Poets who have lived and written in the 19th century. Price 6s.

EDITED BY

C. CASSAL, LL.D.

French Professor in University College, London, &c.

AND BY

T. KARCHER, LL.B.

French Professor in the Royal Military Academy, Woolwich, &c.

OPINIONS of the PRESS:—

'In the second series of the *Anthology of Modern French Poetry* selections are made from the French poets of the nineteenth century, and much good taste and judgment have been shewn in the choice of the poems. There are few, if any, modern French poets who are not represented in this volume.' JOHN BULL.

'It is due to the Editors to say that the task they have here undertaken to perform has been done with singular good taste, in the selection alike of subjects and styles, and in a manner most likely to be of real and permanent advantage to the student.' STANDARD.

'This rich and varied collection of specimens of modern French poetry, selected not only from the writings of poets with whom the world is familiar, but from many others whose reputation has not passed beyond their own country, will be most valuable to advanced students, as giving examples of the refinements of the French language; and to those who make mental notes of their readings, and will take some trouble in arranging and comparing them, it will give an insight into French thought.' QUEEN.

'In the earlier book a Vocabulary of Idioms and Difficulties was added for the use of beginners. In the Senior Course, this help is very properly dispensed with. Students should now be taught to rely upon their grammars, dictionaries, and former reading. The SENIOR COURSE seems in all respects worthy of the commendation we bestowed upon the earlier volume. We meet with a good many familiar pieces by well-known Authors, as CHATEAUBRIAND, DE BERANGER, VICTOR HUGO, DUMAS, LAMARTINE, and DE MUSSET, as well as pieces by Authors with whom we have less acquaintance. Altogether the book seems very well adapted for its purpose.'

SCHOOL GUARDIAN.

'Those who wish to make the acquaintance of the best modern French poets, and at the same time improve their knowledge of the French language, will derive pleasure and profit from this excellent collection. The series of extracts comprised in the SENIOR COURSE (as in the JUNIOR) are arranged or graduated according to the difficulties they present, and so lead the student on to the higher forms of French poetry. The printing and the arrangement of the selections given are all that could be desired. Troublesome words and phrases which present any grammatical or idiomatic difficulties, are printed in black type, and at the end of the book is a vocabulary of those words or phrases, to which the reader can refer.'

SCHOOL BOARD CHRONICLE.

~~~~~  
London, **LONGMANS & CO.**

BY THE SAME EDITORS.

THE  
GRADUATED COURSE OF TRANSLATION  
FROM ENGLISH INTO FRENCH.

Part I. The JUNIOR COURSE, with a Vocabulary of Idioms and Difficulties.

Small 8vo. price 3s. 6d. cloth.

THE long and varied experience of the Joint-Editors of this volume, in their double capacity of Professors and Examiners, has taught them the necessity of beginning very early, even with the youngest students, the practice of translating from English into French. The Exercises which are given in almost all grammars, and which usually contain nothing but detached and unmeaning sentences, have no interest for the pupils, and leave scarcely any impression on their memory. Hence it comes that so many learners are utterly unable to render into tolerable French the simplest English passage, even after five or six years of study and worry.

In the Authors' own classes their custom has invariably been to give their pupils, almost from the beginning, easy but interesting English anecdotes and facts to translate into French. This method has been found to answer well; and the constant success with which it meets has induced Professors CASSAL and KARCHER to publish the materials which they have used, both in teaching and examining. They are set in gradual order, the gradation being governed by the difficulties they contain.

The Authors' experience has also shewn them the useless, or rather injurious, character of foot-notes, not to mention the hurtful custom which prevails in grammatical Exercise-books, of translating almost every word, and leaving the young scholar nothing to do but to put the feminine form of a noun or adjective, or a given tense of a verb. With such a system nobody can be surprised that a student never learns to translate into accurate French. Constant experience has convinced the Authors of the superior advantages of a Vocabulary printed at the end of the volume, and containing only the translation or explanation of idiomatic expressions and sentences. For the ordinary words the pupil must resort to his Dictionary, which he will thus learn how to use—by no means such an easy matter as is commonly thought.

This *Junior Course* will, the Authors earnestly hope, fill a gap in French Classes, in which they are well aware that such a work has long been a desideratum with many teachers. All the materials contained in it, and in the Senior Course, which will shortly follow, have been long in the Authors' use, and they can therefore answer for their fitness.

Part II. SENIOR COURSE, with Vocabulary of Idioms and Difficulties, completing the Work, in the press.

London, LONGMANS & CO.





